

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS  
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS



TESIS DE GRADO

ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN LA  
TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO AL AYMARA DE LOS  
CULTUREMAS RELIGIOSOS EN LOS LIBROS DEL NUEVO  
TESTAMENTO DE LA BIBLIA

TESIS DE GRADO PARA OPTAR EL TÍTULO DE LICENCIATURA EN  
LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

**AUTOR:** Ismael Nina

**TUTOR:** Lic. Gregorio Chavez Ticona

LA PAZ - BOLIVIA

Octubre, 2022

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

**TESIS DE GRADO: ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN  
EMPLEADAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO AL  
AYMARA DE LOS CULTUREMAS RELIGIOSOS EN LOS LIBROS  
DEL NUEVO TESTAMENTO DE LA BIBLIA**

Presentado por:

Univ. ISMAEL NINA

Para optar el grado académico de **Licenciatura en Lingüística e Idiomas: mención  
Lenguas nativas**

Nota numeral: .....

Nota literal: .....

Ha sido: .....

Directora de la Carrera .....  
Dra. María Teresa Terán Zubieta

Tutor: .....  
Lic. Gregorio Chavez Ticona

Tribunal: .....  
Dr. Teófilo Laime Ajacopa

Tribunal: .....  
Mg. Sc. Jhonny Coa Huanca

La Paz, 17 de octubre de 2022

## **DEDICATORIA**

**D**edico este trabajo con mucho cariño a mi familia, en especial a mi mamita Benita, pues ella ha sido mi apoyo incondicional desde que inicié mis estudios hasta la etapa final de mi carrera.

## AGRADECIMIENTOS

**A**nte todo, agradezco a Dios por dejarme concluir este trabajo de fin de grado que, sin lugar a dudas, representa un logro muy especial en mi vida. Por otro lado, agradezco a mi tutor, el Lic. Gregorio Chavez, por el apoyo incondicional y por haberme compartido sus conocimientos durante el proceso. Doy las gracias a mis tribunales: el Dr. Teófilo Laime y el Mg. Sc. Jhonny Coa, quienes me orientaron a mejorar el estudio. Tampoco quiero olvidarme del Dr. Mario Mamani porque, cuando fui becario tesista del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y de Posgrado (IILP), sus consejos y recomendaciones me sirvieron muchísimo y producto de ello es este trabajo.

## ÍNDICE GENERAL

DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTOS .....	iv
RESUMEN .....	xiv
JUK' ANCHA.....	xv
INTRODUCCIÓN .....	1
CAPÍTULO I	
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	4
1.1. Descripción de la realidad problemática .....	4
1.1.1. Formulación del problema.....	7
1.1.1.1. Pregunta general .....	7
1.1.1.2. Preguntas específicas .....	7
1.1.2. Delimitación del problema .....	7
1.2. Objetivos de la investigación .....	8
1.2.1. Objetivo general .....	8
1.2.2. Objetivos específicos.....	8
1.3. Justificación de la investigación.....	8
CAPÍTULO II	
MARCO TEÓRICO .....	10
2.1. Antecedentes internacionales .....	10
2.1.1. Antecedentes nacionales y locales.....	11
2.2. Bases teóricas .....	12
2.2.1. La comunicación .....	12

2.2.1.1. Tipos de comunicación .....	13
2.2.2. La traductología.....	14
2.2.3. La traducción .....	15
2.2.4. El proceso de la traducción.....	16
2.2.5. Problemas en la traducción.....	19
2.2.5.1. Problemas de traducción según García (1989) .....	19
2.2.5.2. Problemas de traducción según Newmark (1995) .....	20
2.2.6. Finalidad de la traducción .....	22
2.2.7 Tipos de traducción .....	24
2.2.9. Cultura y traducción .....	25
2.2.8.1. Definición y clasificación de los elementos lingüísticos culturales .....	28
2.2.8.2. El concepto de culturema.....	29
2.2.8.3. Clasificación de los culturemas .....	30
2.2.8.3.1. Clasificación de los culturemas según Santamaría (2001).....	30
2.2.8.3.2. Clasificación de los culturemas según Apaza (2016) .....	31
2.2.8.3.3. Clasificación de los culturemas según Molina (2001) .....	32
2.2.8.3.4. Clasificación de los culturemas según Igareda (2011).....	33
2.2.8.3.5. Clasificación de los culturemas según Newmark (1995) .....	33
2.2.8.3.1. Culturema de tipo religioso .....	35
2.2.9. Los procedimientos estratégicos en la traducción de culturemas.....	36
CAPÍTULO III	
FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS.....	38
3.1. Metodología .....	38
3.2. Enfoque de la investigación .....	38

3.3. Alcance de la investigación.....	39
3.4. Técnicas de investigación .....	40
3.4.1. Técnicas de recolección de datos .....	40
3.4.2. Instrumentos de recolección de datos.....	41
3.4.3. Técnicas de procesamiento de datos.....	41
3.5. Universo .....	42
3.6. Muestra.....	43
3.6.1. Breve descripción de la Biblia.....	43
3.6.2. La Biblia y su traducción a la lengua aymara.....	45
3.7. Las técnicas de traducción .....	45
3.7.1. Técnicas simples.....	46
3.7.2. Técnicas combinadas.....	49

#### CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO AL AYMARA DE LOS CULTUREMAS RELIGIOSOS EN LOS LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO .....	50
4.1. Culturemas relacionados con las ceremonias y normativas .....	50
4.1.1. Culturema “holocausto” .....	50
4.1.2. Culturema “bautismo” .....	52
4.1.3. Culturema “circuncisión” .....	54
4.1.4. Culturema “ofrenda” .....	56
4.1.5. Culturema “ayuno” .....	57
4.1.6. Culturema “oración” .....	59
4.1.7. Culturema “día de reposo”.....	60

4.1.8. Culturema “dar limosna” .....	62
4.1.9. Culturema “fe” .....	63
4.1.10. Culturema “diezmo” .....	64
4.1.11. Culturema “predicar el evangelio” .....	66
4.1.12. Culturema “idolatría” .....	67
4.2. Culturemas referidos a personajes y entidades religiosas .....	69
4.2.1. Culturema “Dios” .....	69
4.2.2. Culturema “ángel” .....	71
4.2.3. Culturema “Espíritu Santo” .....	72
4.2.4. Culturema “Satanás o diablo” .....	74
4.2.5. Culturema “profeta” .....	75
4.2.6. Culturema “anciano” .....	77
4.2.7. Culturema “Beelzebú” .....	79
4.2.8. Culturema “demonio” .....	80
4.2.9. Culturema “fariseo” .....	82
4.2.10. Culturema “escriba” .....	84
4.2.11. Culturema “sacerdote” .....	86
4.2.12. Culturema “saduceo” .....	87
4.2.13. Culturema “obispo” .....	89
4.2.14. Culturema “apóstol” .....	91
4.2.15. Culturema “gentiles” .....	92
4.2.16. Culturema “anticristo” .....	94
4.2.17. Culturema “arcángel” .....	95
4.2.18. Culturema “querubín” .....	97



4.2.19. Culturema “diácono” .....	99
4.2.20. Culturema “discípulo” .....	100
4.2.21. Culturema “la bestia” .....	102
4.2.22. Culturema “dragón” .....	104
4.2.23. Culturema “cristiano” .....	105
4.3. Culturemas afines a las festividades religiosas y acontecimientos .....	106
4.3.1. Culturema “Pascua” .....	107
4.3.2. Culturema “Pentecostés” .....	109
4.3.3. Culturema “Fiesta de los tabernáculos” .....	111
4.3.4. Culturema “gran tribulación” .....	112
4.3.5. Culturema “el día del juicio” .....	114
4.4. Culturemas relacionados con las expresiones bíblicas .....	116
4.4.1. Culturema “aleluya” .....	116
4.4.2. Culturema “amén” .....	118
4.4.3. Culturema “hosanna” .....	120
4.4.4. Culturema “Abba Padre” .....	121
4.4.5. Culturema “gloria de Dios” .....	123
4.4.6. Culturema “bendición” .....	124
4.4.7. Culturema “paz” .....	125
4.4.8. Culturema “iglesia” .....	127
4.4.9. Culturema “profecía” .....	128
4.4.10. Culturema “anatema” .....	130
4.4.11. Culturema “blasfemia” .....	131
4.4.12. Culturema “perdón” .....	133

4.4.13. Culturema “hablar en lenguas” .....	134
4.5. Culturemas relacionadas a lugares .....	136
4.5.1. Culturema “paraíso” .....	136
4.5.2. Culturema “hades” .....	138
4.5.3. Culturema “infierno” .....	139
4.5.4. Culturema “templo de Dios” .....	141
4.5.5. Culturema “sinagoga” .....	142
4.5.6. Culturema “abismo” .....	143
4.5.7. Culturema “reino de los cielos” .....	145
4.6. Culturemas referidos a nombres de Jesús .....	146
4.6.1. Culturema “el Cristo” .....	147
4.6.2. Culturema “Mesías” .....	148
4.6.3. Culturema “Cordero de Dios” .....	149
4.6.4. Culturema “Hijo del Hombre” .....	150
4.6.5. Culturema “el Verbo” .....	152
4.6.6. Culturema “Hijo de David” .....	153
4.7. Presentación de los resultados cuantitativos .....	156
4.7.1. Descripción de los culturemas religiosos .....	156
4.7.3. Nivel funcional de las técnicas de traducción utilizadas en la Biblia “Kollan Arunaca” .....	161
4.7.4. Técnicas de traducción utilizadas en la Biblia “Qullan Arunaka” .....	163
4.7.5. Nivel funcional de las técnicas de traducción de la Biblia “Qullan Arunaka” ..	166
4.7.6. Técnicas de traducción utilizadas en la Biblia “Diosan Arunakapa” .....	168

4.7.7. Nivel funcional de las técnicas utilizadas en la traducción de la Biblia “Diosan Arunakapa” .....	170
CAPÍTULO V	
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	172
5.1. Conclusiones .....	172
5.2. Recomendaciones.....	174
BIBLIOGRAFÍA .....	176
ANEXOS .....	181

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1</b>	Descripción de los culturemas religiosos.....	156
<b>Tabla 2</b>	Técnicas de traducción en la Biblia “Kollan Arunaca” .....	158
<b>Tabla 3</b>	Nivel funcional de las técnicas de traducción en la Biblia “Kollan Arunaca” ....	161
<b>Tabla 4</b>	Técnicas de traducción en la Biblia “Qullan Arunaka” .....	163
<b>Tabla 5</b>	Nivel funcional de las técnicas de traducción de la Biblia “Qullan Arunaka” ....	166
<b>Tabla 6</b>	Técnicas de traducción en la Biblia “Diosan Arunakapa” .....	168
<b>Tabla 7</b>	Nivel funcional de las técnicas en la Biblia “Diosan Arunakapa” .....	170

## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 1</b>	Fases del proceso de traducción .....	17
<b>Figura 2</b>	Fases del proceso de traducción .....	18
<b>Figura 3</b>	Clasificación de los culturemas religiosos .....	157
<b>Figura 4</b>	Técnicas de traducción utilizadas en la Biblia “Kollan Arunaca” .....	159
<b>Figura 5</b>	Nivel funcional de las técnicas utilizadas en la Biblia “Kollan Arunaca” .....	162
<b>Figura 6</b>	Técnicas de traducción empleadas en la Biblia “Qullan Arunaka” .....	165
<b>Figura 7</b>	Nivel funcional de la traducción de la Biblia “Qullan Arunaka” .....	167
<b>Figura 8</b>	Técnicas de traducción empleadas en la Biblia “Diosan Arunakapa” .....	169
<b>Figura 9</b>	Nivel funcional de las técnicas utilizadas en la traducción de la Biblia “Diosan Arunakapa” .....	171

## ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

**ANF:** Agencia de Noticias Fides.

**Et al.:** Y otros, en este trabajo aparece con minúscula (*et al.*) y en cursiva por tratarse de una locución latina.

**Ibíd:** En el mismo lugar.

**INE:** Instituto Nacional de Estadística.

**LO:** Lengua de origen.

**LT:** Lengua terminal.

**LM:** Lengua meta.

**P:** Página, se emplea únicamente en las citas textuales. En este trabajo aparece con minúscula (p.).

**PP:** Páginas, en este trabajo aparece con minúscula (pp.).

**TF:** Texto fuente.

**TM:** Texto meta.

[...]: Indica que se ha suprimido parte de la cita textual.

(“”): La cita es textual.

(+): Representa a la conjunción y.

## RESUMEN

En el presente estudio, el objetivo principal fue analizar las técnicas de traducción empleadas en la traducción del castellano al aymara de los culturemas religiosos en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia. En cuanto a la metodología, el trabajo corresponde a un diseño no experimental. Se utilizó el enfoque mixto (cualitativo y cuantitativo) y desde un alcance descriptivo. La técnica que se empleó fue el análisis de contenido y el instrumento fue la ficha digital de análisis de contenido. La población estuvo constituida por los escritos del Nuevo Testamento de la Biblia: Reina Valera 1960 (versión castellana) y sus respectivas traducciones al aymara: “Kollan Arunaca”, “Qullan Arunaka” y “Diosan Arunakapa”. Respecto a la muestra, se extrajeron 66 culturemas religiosos, los mismos fueron analizados de acuerdo a la muestra no probabilística. Las conclusiones del estudio fueron las siguientes: el 35 % representa a los personajes y entidades religiosas, seguida de las expresiones bíblicas conjuntamente con las ceremonias y normativas que representan el 20 % y el 18 %, respectivamente. El contenido semántico de cada culturema tiende a ser, en la mayoría de los casos, connotativa. Las técnicas de traducción más empleadas fueron las técnicas combinadas entre préstamo puro + amplificación, seguida de otras técnicas simples, es decir, elisión, adaptación, entre otras. Por otra parte, se concluyó que el nivel funcional de una técnica depende del contexto y en la mayoría de los casos, estos no se emplearon de forma adecuada.

**Palabras clave:** Traductología, traducción, técnicas de traducción, culturema, castellano, aymara.

## JUK'ANCHA

Aka yatxatäwinx, jach'a amtapax jaqukipañ luräwi kastill arut aymara arur "culturemas religiosos" sutin arunak jaqukipäwip Wiwllan Machaq Tistamintupan utjki jäll uk amuykipañänwa. Aka luräwinx yatxatat thakhinchapax akanakawa: qhananch yatxatañ thakhimp, ukhamarak jakht'äw yatxatañ thakhimp lurt'atawa. Uk phuqhañataqix qillqat amuykipäw thakhimp lurt'atawa. Aka yatxatäwinxa, kastill Wiwlla, ukhamarak aymar Wiwllanakaw uñakipt'asiwayi. Ukanakasti akanakänwa: "Kastill Wiwlla 'Reina Valera'" (1960), "Kollan Arunaca", "Qullan Arunaka", ukhamarak "Diosan Arunakapa", uka qillqatanakaw amuykipasiwayi. Uka qillqatanakat 66 "culturemas religiosos" sutin arunakaw chhijllt'asiwayi. Uka chhijllatanakax kunjamatä aka yatxatäwin amtapax utjki jäll ukhamarjam amuykipt'atawa. Uka amuykipt'äwirjamax, aka tukuyañ arunakaruw purt'asiwayi: kunayman "culturemas religiosos" sutin arunakaw uñstawayi, sañäni: jaqinaka, ukanakasti wali, jan wali, ch'amani, jan ch'amani ukhamanakawa (35 %). Arsüwinaka, ukanakax sañ muniwa qamasan arunaka, ch'amanchaw arunaka, yaqhanakampi (20 %). Qhiph qhiphansti kamach phuqhäwirakiw uñstawayi (18 %). Aka "culturemas" sutin arunakan amuyupax mayj mayjawa, janiwa kunjamatä amuyatäki ukhamäkiti, jan ukasti amuyupax maysaruw saraspa. Aka arunak jaqukipañatakix kunayman jaqukipañ luräwinakampiw jaqukipt'asiwayi. Jilpachanx pä kast jaqukipañ luräwimp jaqukipt'asitawa, ukanakax akanakarakiwa: kastill mayt'at arunak (préstamo puro), ukax qhanancht'aw arunakam ch'amancht'atawa (amplificación). Yaqha sapa jaqukipañ luräwinakas juk'akirakiw apnaqata, sañäni: juk'a arunakamp jaqukipt'aña (elisión), aymaran saräwiparjam jaqukipt'aña (adaptación), yaqhanakamp kuna. Aka jaqukipat arunakax, jilpachanxa, janipä kunjamatä amuyupax siski ukhamarjam jaqukipt'asiwaykiti, kunatix mawk' q'iwikipata, jan ukax jan amuyt'añjamänwa.

**Ch'umsta arunaka:** Jaqukipäw yatxata, jaqukipäwi, jaqukipäw luräwi, "culturema", kastill aru, aymara aru

## INTRODUCCIÓN

Uno de los aspectos más relevantes que se vienen estudiando desde tiempos remotos y que es latente en estas últimas épocas en el contexto comunicativo tiene que ver con la traducción, donde se advierten factores que dificultan el proceso traductológico, sobre todo cuando se quiere traducir aquellas unidades lingüísticas que están marcadas por el ámbito cultural.

La Biblia es la máxima representación de la fe cristiana y es sin duda la obra más traducida a más de 1980 idiomas y dialectos en el mundo<sup>1</sup>, aproximadamente. Según los estudios de las Sociedades Bíblicas Unidas (2009), la traducción de las Sagradas Escrituras a la lengua aymara llegó al rededor de los años 1829, aspecto que ha sido muy bien recibido por los hablantes aymaras, quienes en la actualidad pregonan la fe cristiana a través de la lectura de las Sagradas Escrituras. Cabe destacar que la población aymara cristiana es muy significativa.

Según la Nueva Constitución Política del Estado (2009), Bolivia es un estado plurinacional y plurilingüe, que está compuesto por muchas culturas que son el quechua, aymara, etc. Esto implica la existencia de diferencias de toda índole: modos de vida, economía y en especial la religión, a pesar de que Bolivia se considere un país libre de profesar cualquier religión<sup>2</sup>. Actualmente, la religión más notable es la católica, que ha calado hasta lo más profundo de cada habitante y claro, la fe es un tema descartable de debates.

La religión cristiana tuvo una acogida significativa en el mundo. La evangelización se la realizó y se la realiza a través de la Biblia, mediante el obsequio de manera gratuita<sup>3</sup> como instrumento de evangelización y de comunicación. Tras la crecida de la fe cristiana y con el objetivo de expandirla, se ha hecho necesario traducir la Biblia a la lengua aymara. A pesar de la creciente popularidad cristiana, los estudios en el campo de la traducción son

---

<sup>1</sup> Véase Biblia “Qullan Arunaka” versión aymara (2013)

<sup>2</sup> Art. 21, Numeral 3 de la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia.

<sup>3</sup> Los Gedeones son un grupo de evangélicos conformados por profesionales cristianos, quienes trabajan con las iglesias de denominaciones evangélicas. Con la ayuda de amigos cristianos han podido distribuir gratuitamente la biblia (Nuevo Testamento) en todos los medios. Véase The Gideons Internacional (2014)



escasos, sobre todo aquellos relacionados con la traducción de culturemas en el ámbito religioso.

El presente trabajo de investigación se enfoca en el análisis de las técnicas de traducción empleadas en la traducción del castellano a la lengua aymara de los culturemas religiosos presentes en los libros del Nuevo Testamento de la biblia y su respectiva valoración de la funcionalidad de las técnicas de traducción propuestas. Bajo los argumentos mencionados, la presente tesis se divide en cinco capítulos ordenados secuencialmente.

En el Capítulo I, se presenta la realidad problemática a través del planteamiento del problema. Seguidamente, nos enmarcamos en la formulación del problema por medio de la pregunta de investigación. Seguimos con la descripción de los objetivos tanto general como específicos y, por último, se presenta la justificación y la viabilidad del trabajo a realizarse.

En el Capítulo II, se desarrolla el marco teórico de la investigación, apartado que proporciona fundamentos teóricos que servirán de sustento para encarar de manera efectiva nuestro proceso investigativo. Se comienza describiendo los estudios realizados previamente, es decir, los antecedentes generales y locales del estudio. Seguidamente, se plantean las bases temáticas sobre las que se fundamenta nuestro trabajo.

En el Capítulo III, se presentan los fundamentos metodológicos. Se comienza por describir la manera de acercarnos a las problemáticas establecidas mediante el enfoque que tendrá nuestra investigación. Posteriormente, se describe el alcance de nuestro trabajo a través del método que se utilizará en nuestra investigación, las técnicas de recolección de datos, la descripción de los instrumentos a utilizarse, el universo o población de estudio y los criterios muestrales del trabajo.

En el Capítulo IV, se presenta el análisis y la interpretación de los resultados. Empezamos con el análisis cualitativo, estudio que se presenta mediante tablas con un análisis extra e intratextual. El análisis extratextual comprende la identificación el significado del culturema en cuestión. En cuanto al análisis intratextual se hace énfasis en el análisis de la traducción propiamente dicha. Seguidamente, se complementa el estudio con un análisis cuantitativo, con elementos representados en tablas y figuras.

En el Capítulo V, segmento final del presente estudio, se enumeran las conclusiones y recomendaciones que surgen a partir de los datos analizados. Las conclusiones y recomendaciones están ligadas a los objetivos planteados en este trabajo y de acuerdo a la temática abordada.

A través de este trabajo de investigación, se espera contribuir con aspectos de vital importancia sobre la traducción de culturemas dentro de la traductología. Aspectos que se consideran problemáticos en el ámbito traductológico y, de esa manera, tratar de mejorar el proceso y las tareas de traducción para tener resultados eficaces.

## CAPÍTULO I

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

#### 1.1. Descripción de la realidad problemática

Desde la existencia de la humanidad siempre hubo la necesidad de comunicarse. La comunicación humana es la más compleja a diferencia de los animales que tienen su uso muy limitado. El ser humano ha utilizado distintos mecanismos de comunicación desde señales como gestos, gráficos, etc., hasta llegar a una comunicación más elaborada como es la verbal (oralidad y escritura) y en el primer momento que se vio truncada sus intentos de comunicar (barreras lingüísticas) aparece la traducción como aquel medio que rompe los obstáculos comunicativos.

Si bien la traducción tiene como objetivo principal la de comunicar mensajes, esta desde sus inicios ha experimentado una serie de problemas<sup>4</sup>. Al respecto, Cicerón fue el primero en poner en manifiesto la problemática que estaba atravesando la traducción. En aquellos tiempos aún se carecía de estrategias y metodologías y cada quien traducía a su manera, tal como Sager (2002) lo afirma: “Ya desde un principio podemos reconocer varias motivaciones para efectuar traducciones y el desarrollo de varios tipos de traducción, cada uno apoyado por sus principios y fundamentos teóricos” (p. 20).

La primera traducción oficial se remonta a los años 384 d.C. con la traducción de la Biblia al latín vulgar (lengua vulgata) realizada por San Jerónimo<sup>5</sup> siendo él quien estableció el principio de la traducción y de esa manera se dio inicio a la labor traductora, encarando una serie de dificultades que venía experimentando la traducción, entre ellos el factor cultural, aspectos que acompañaban fielmente a la historia del proceso de la traducción. Por tanto, el problema ya era más complejo, ya que traducir una palabra con una carga semántica cultural implicaría el uso de estrategias más complejas en la traducción. Al respecto,

---

<sup>4</sup> Cicerón fue el primero en reflexionar sobre la traducción literal y la traducción libre, aspectos que eran problemáticos al momento de realizar la traducción. Véase el trabajo de Cáceres (2016) en la Revista de Investigación en Lingüística Teórica y Aplicada (RILTA 3).

<sup>5</sup> Jerónimo es considerado el patrono de los traductores.

Vásquez-Ayora (1997) nos comenta: las palabras culturales no están sujetas a traducciones literales, sino que requieren de métodos más avanzados.

En el contexto de las traducciones del castellano al aymara, existen trabajos. Muchos de estos, en su mayoría, no cumplen con el principio que pregona la traducción, que es transmitir mensajes del texto fuente al texto meta. De manera concreta nos referimos a las traducciones bíblicas del castellano al aymara como “Kollan Arunaca” (2014) “Qullan Arunaka” (2013) y “Diosan Arunakapa” (2019), traducciones más connotadas en el ámbito religioso. La Biblia, independientemente de que sea utilizada para adoctrinar, en su interior posee mucha enseñanza, expresiones bíblicas como *honra a tu padre y a tu madre, ama a tu prójimo como a ti mismo...* Muchos de estos mensajes positivos se ven tergiversados con el empleo de técnicas inapropiadas.

Por otro lado, se puede evidenciar que hay un desconocimiento de los procedimientos que se deberían emplear durante el proceso de la traducción. De manera concreta nos referimos a las técnicas de traducción. Al parecer, se tiene la idea de que las teorías que existen no aplican en ningún grado a las lenguas indígenas, se cree que su estudio únicamente involucra a lenguas hegemónicas, tales como el castellano, el inglés o el francés. Asimismo, se puede evidenciar que los traductores, al momento de enfrentarse con un término que es problemático en la traducción (culturemas), no toman las mejores decisiones. Por ejemplo, existe el uso excesivo de conceptos literales, préstamos innecesarios, acuñaciones que solamente son entendidas por el traductor y no por el lector, empleo exagerado de las notas al pie, entre otras que son muy recurrentes.

Los problemas mencionados anteriormente hacen que los textos traducidos no se comprendan en lengua aymara, incluso para los mismos nativos. En consecuencia, los textos traducidos confunden y no se logran comprender. En el caso particular de la Biblia, muchos líderes de iglesias, pastores, diáconos, entre otros emplean la Biblia para sus lecturas dominicales, pero, como se ha mencionado anteriormente, se enfrentan con ciertos problemas para su entendimiento y recurren a la Biblia en castellano en lugar de emplear la Biblia en aymara. Por otro lado, debemos destacar que la Biblia posee una carga cultural del pueblo israelí, misma que es desconocida en la cultura aymara y esto genera uno de los problemas en la traducción.

Con el pasar de los tiempos, varios estudiosos de la traducción vieron la necesidad de crear técnicas que subsanen esos problemas, pero hay un desconocimiento por parte de los traductores en lengua aymara. Los traductores contemporáneos siguen traduciendo bajo sus criterios y no nos estamos refiriendo a la posición que debe adoptar el traductor frente a la labor traductora, sino hacemos énfasis al poco conocimiento de técnicas de traducción o en todo caso al mal empleo de las mismas. Ante el escaso estudio de análisis de la traducción del castellano al aymara y en particular de culturemas, no se da el tratamiento adecuado ni la técnica más idónea para traducir un determinado texto. Al respecto, Yapita (1994) argumenta: “El problema es que en este momento, simplemente no tenemos en Bolivia, cursos de capacitación en la preparación de materiales de enseñanza y de traducción” (p. 81). Lamentablemente, en pleno siglo XXI, poco o nada ha cambiado esta situación.

En la actualidad, hay pocos estudios<sup>6</sup> orientados a los problemas culturales en el ámbito traductológico, sobre todo dirigidas hacia la lengua aymara. Las investigaciones que se tienen abordan problemáticas muy generales y no así específicas como los culturemas en el ámbito religioso, aspecto que implica un problema en la traducción, debido a que la Biblia contiene un sinnúmero de términos culturales de origen judío. Por tanto, si no se realiza este tipo de trabajos de análisis de la traducción tomando como referencia la Biblia, los problemas en el ámbito traductológico continuarán.

Los traductores ante el desconocimiento de técnicas o el uso inapropiado de las mismas seguirán realizando traducciones imprecisas, lo que afectará seriamente la comunicación y, por ende, los textos traducidos quedarán sin ser percibidos. Por otro lado, muchos ante el desconocimiento de las técnicas, desistirán inclusive en traducir del castellano al aymara y como resultado habrá muy pocos trabajos de traducción que cumplan con la calidez requerida, aspecto que va en desmedro de la lengua aymara.

---

<sup>6</sup> En nuestro ámbito, se realiza el proceso de la traducción, pero no hay un análisis profundo y crítico al resultado de ese proceso.

### **1.1.1. Formulación del problema**

Por lo expuesto, es de vital importancia analizar estudios sobre la labor traductora con el fin de mejorar las traducciones del castellano al aymara. Bajo esos argumentos, nos planteamos las siguientes preguntas:

#### **1.1.1.1. Pregunta general**

¿De qué manera son empleadas las técnicas de traducción del castellano al aymara de los cultuemas religiosos en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia?

#### **1.1.1.2. Preguntas específicas**

- ¿Qué tipo de cultuemas religiosos se manifiestan en la traducción del castellano al aymara en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia?
- ¿Cuál es el contenido semántico que poseen los cultuemas religiosos en la traducción del castellano al aymara en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia?
- ¿Qué técnicas de traducción se emplean en la traducción de cultuemas religiosos en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia?
- ¿Cuál es el nivel funcional de las técnicas de traducción empleadas en la traducción del castellano al aymara de los cultuemas religiosos en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia?

### **1.1.2. Delimitación del problema**

La presente investigación tiene interés en el análisis de las técnicas de traducción empleadas en la traducción del castellano al aymara de los cultuemas religiosos en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia. En nuestro estudio se identificarán las técnicas utilizadas por el traductor y se verá si estos cumplen con la funcionalidad en la traducción de cultuemas religiosos. Para tal efecto, se realizará la descripción del corpus lingüístico. El estudio es de carácter sincrónico, pues solo analiza la traducción en su estado actual. Finalmente, nuestra investigación se sitúa en estudios de traducción orientados al producto, aspectos que son abordados por la traductología.

## **1.2. Objetivos de la investigación**

### **1.2.1. Objetivo general**

Analizar las técnicas de traducción empleadas del castellano al aymara de los culturemas religiosos en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia.

### **1.2.2. Objetivos específicos**

- Describir el tipo de culturemas religiosos que se manifiestan en la traducción del castellano al aymara en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia.
- Analizar el contenido semántico que poseen los culturemas religiosos en la traducción del castellano al aymara en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia
- Identificar las técnicas de traducción que se emplean en la traducción de culturemas religiosos en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia.
- Evaluar el nivel funcional de las técnicas de traducción empleadas en la traducción del castellano al aymara de los culturemas religiosos en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia.

## **1.3. Justificación de la investigación**

Actualmente, uno de los referentes más significativos en la traducción del castellano al aymara tiene que ver con las traducciones bíblicas. Estas traducciones de la Biblia ameritan ser analizadas con fines de contribuir a la traductología. En tal sentido, justificamos el estudio por los siguientes motivos. Primero, la Biblia ha sido el primer texto traducido en toda la historia. Segundo, es el único texto que se tradujo aproximadamente a 1980 idiomas y dialectos y el aymara no es la excepción. Tercero, la Biblia posee muchos culturemas (términos culturales) y, por último, la creencia evangélica está ganando más adeptos de la cultura aymara. Según los datos del INE (2001, citado en Agencia de Noticias Fides [ANF], 2002), el 64.8 % del total de los aymaras son católicos y un 23.9 % son evangélicos. Por tanto, muchos aymaras leen la Biblia por convicción y creencia, algunos por conocimiento general y otros por simple curiosidad.

Por otro lado, este estudio busca ser un aporte a la traductología aymara y se considera de vital importancia porque ayudará a la formación de nuevos traductores en lengua aymara y coadyuvará en la mejora de futuras traducciones. Nuestra preocupación es cómo enfrentar aquellas problemáticas internas que experimenta la tarea traductora, en especial los culturemas, aspectos que dificultan cuando se quiere transferir un término de esta naturaleza.

Este trabajo será un gran aporte para profesionales y traductores en formación, puesto que se pretende generar mecanismos y técnicas que estén directamente vinculadas a la traducción del castellano al aymara.

De esta manera se incentivará a que más obras sean traducidas al aymara, mismas que se podrán emplear como material de lectura en el aprendizaje de la lengua. Además, la traducción en lengua originaria coadyuva al fortalecimiento de la misma. Al respecto, Muñoz *et al.* (2015) afirman que: “Desde una perspectiva general, la traducción ha desempeñado un papel muy importante para las comunidades y los pueblos en condición de minoría” (p. 451). Por tal razón, consideramos muy valioso en nuestro contexto el análisis y los procedimientos que se vienen realizando en el campo de la traducción para desarrollar y mejorar todas las destrezas traductoras.



## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1. Antecedentes internacionales

Abella (2015), en su tesis para optar el grado de maestría titulada *Traducción de culturemas de tipo religioso islámico: Análisis descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducciones de El Ladrón y los Perros*, analizó 111 culturemas religiosos, que se enmarcan en distintas tipologías (nombres de Dios, nombres de personajes sagrados, textos sagrados, ritos litúrgicos, fiestas del calendario musulmán y expresiones). El autor analizó dos factores: el tipo de culturemas religiosos que se manifiestan y las técnicas empleadas para su traducción. Finalmente, el autor concluyó con los siguientes puntos: a) los culturemas religiosos de la cultura árabe y su traducción a lenguas europeas presentan dificultades, debido a que la cultura predominante en la cultura meta no es la musulmana, b) la técnica más utilizada fue la técnica de la equivalencia cultural, seguida de otras técnicas.

Mattioli (2014), en su tesis para optar el grado de maestría titulada: *Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios: Un estudio de corpus*, analizó los textos literarios de Lit\_Enit\_Es, que están compuestos por 20 obras en total (diez textos de origen y diez textos meta) escritos entre 1930 y 2000. El objetivo principal de su investigación fue analizar los culturemas del corpus de estudio clasificándolos en categorías y su respectiva traducción a la lengua meta.

En su investigación, la autora analizó una serie de culturemas, entre ellos la cultura religiosa. Respecto a las técnicas de traducción, se identificó varias técnicas de las cuales la autora determinó una serie de falta de equivalencias. Finalmente, la investigadora concluyó que el método del análisis del corpus resulta operativo y eficaz. Además, es necesario combinar estudios cualitativos y cuantitativos para rectificar posibles errores. En cuanto a las técnicas más frecuentes fueron: traducción literal, transposición, el préstamo y la naturalización. Además, la autora recomendó que es necesario el análisis descriptivo y comparativo para interpretaciones que servirán de inspiración para investigaciones futuras.

Carr (2013), en su tesis de licenciatura titulada *Métodos y técnicas de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*, sostuvo que se ha desarrollado un “boom” de la literatura negra nórdica con elementos relevantes de los elementos culturales, tal como se presentan en la obra *Skumtimmen* escrita por Johan Theorin (2007) y su traducción al castellano como *La hora de las sombras* traducido por Carlos Valle (2010). La investigación fue cuali-cuantitativa, el objetivo de la investigación fue analizar las técnicas de traducción de los culturemas empleados en la traducción, el investigador analizó 63 culturemas de distintas categorías como: ecología, estructura social, instituciones culturales, universo social y cultura material, de los cuales la autora concluye, que, de los 63 culturemas analizados 36 han sido traducidos por el método de la domesticación y 27 por el método de la extranjerización de las cuales las técnicas más frecuentes fueron: la generalización, el préstamo, la adaptación y la traducción literal. Finalmente, la autora concluyó que los culturemas del TF (texto fuente) no se transmitieron por el uso frecuente de la técnica de la extranjerización en el TM (texto meta) por la cual no transmiten la carga cultural.

### **2.1.1. Antecedentes nacionales y locales**

Lamentablemente, las investigaciones en nuestro contexto relacionadas con nuestra problemática de investigación son muy escasas. De lo poco que se ha podido encontrar, está el trabajo presentado por Cáceres (2016), en su estudio titulado *Esbozo sobre teorías y proceso de traducción adecuados a la lengua aymara*, hizo una breve contextualización acerca de las teorías sobre la modalidad traductora y los antecedentes históricos.

El autor manifestó que es necesario tener muy en cuenta la tipología lingüística, en este caso de la lengua aymara y del castellano tomando en cuenta los factores que intervienen en la traducción (fase de comprensión y expresión). Además, indicó que el aspecto cultural es un campo muy importante en el proceso de la traducción, siendo que la lengua aymara tiene un sinnúmero de palabras culturales y es necesario traducirla teniendo muy en cuenta el significado denotativo y el connotativo. Por último, el autor concluyó que es de vital importancia seleccionar métodos adecuados para la aplicación de la traducción entre el aymara y el castellano.

Gutiérrez (2012), en su artículo titulado *Las equivalencias en la traducción del castellano al aymara*, identificó una de las dificultades en el proceso de la traducción y esto es la falta de equivalencia léxica que afecta a la traducción del castellano al aymara. Ante esta problemática el autor se remitió a una serie de teorías que plantean la problemática y su posible solución, entre ellos resaltó el aporte de Kade, quien manifiesta cuatro tipos de equivalencias, entre ellas la equivalencia cero, que hace referencia al término netamente cultural, que es la problemática que manifiesta el investigador. En la investigación, se analizó trabajos prácticos de los estudiantes universitarios en los talleres de traducción. En la muestra de 19 léxicos se observó mucha divergencia y falta de equivalencia lo que hace que se opte por la acuñación y el neologismo. Finalmente, el autor concluyó que la falta de equivalencia es un problema de tipo comunicativo, además, impide la elaboración de textos en lengua aymara, por eso es necesario crear términos acudiendo a las técnicas y recursos de la misma lengua, además se debe comprender en su máxima expresión las teorías traductoras.

## **2.2. Bases teóricas**

### **2.2.1. La comunicación**

El elemento diferenciador único y el más complejo del ser humano frente a otras especies que existen a su alrededor es la comunicación que, en la definición de Limachi (2007), se refiere a la transmisión compartida de mensajes entre el emisor y el receptor, por lo que existen de por medio elementos inherentes, entre ellos se puede demarcar la intencionalidad o el propósito que tiene el emisor en relación con el receptor.

Por lo mencionado, es fundamental entender que la comunicación es sistémica, tiene momentos y actores que intervienen. Para Ocampo (2006), el receptor es quien inicia el mensaje, “es la persona que produce intencionalmente una expresión lingüística para otra persona” (p. 14). Es decir, la comunicación en si misma busca la interacción y transacción entre hablante y oyente.

Por consiguiente, la comunicación es uno de los aspectos naturales del ser humano e imprescindible en la sociedad. El hombre se comunica desde que nace, es más, desde que se encuentra en el vientre de la madre, no hay un momento que no estemos comunicados. La comunicación va desde aspectos tan sencillos como el saludo entre amigos, hasta aspectos

más complejos como el estar en una conferencia frente a una multitud, este se comunica porque hay una necesidad, un objetivo, etc. La acción de comunicar establece una relación bidireccional entre los sujetos, emisor y receptor en este caso, que comparten ideas, sentimientos, etc. Estas a su vez dependen de un contexto en específico, el medio por donde vamos a transmitir el mensaje determinado, el código y otros aspectos importantes que consideramos como unidades que componen el proceso comunicativo.

### **2.2.1.1. Tipos de comunicación**

El campo de la comunicación es muy extenso, ya que el ser humano se comunica de distintas maneras, por tanto, existen varios tipos. Para Maldonado (2001), la comunicación comprende dos campos, los cuales son:

#### **a) Comunicación verbal**

Esta comunicación a su vez está constituida por la oralidad y la escritura, la oralidad cumple la función de transmitir ideas, sentimientos, órdenes, etc. Por ejemplo, una conversación entre amigos. En cambio, la escritura se considera como una de las innovaciones del ser humano que pueden perdurar durante muchos años. Por ejemplo, un libro, una carta, un periódico, etc.

#### **b) Comunicación no verbal**

Comprende el contacto corporal, la distancia interpersonal, la orientación, la postura, los ademanes, los gestos, la mímica, entre otras.

Teniendo en cuenta las anteriores nociones, la comunicación es un acto dinámico que consiste en la transmisión de mensajes de un emisor a un receptor, pero debemos entender la transmisión como un suceso de interacción entre dos o más individuos en un contexto social. Además, se pone en manifiesto que la comunicación humana es la más sofisticada y evolutiva de todas, porque tanto el emisor y el receptor no son simples hablantes ni oyentes, sino que son conscientes de la realidad y de los enunciados.

Como se dijo anteriormente, la comunicación humana es la única que ha evolucionado a lo largo de los tiempos, ya que podemos diferenciar dos tipos que son: la comunicación no verbal y la verbal. La comunicación no verbal implica una serie de formas y/o maneras de intercambiar mensajes, estos pueden ser a través de gestos, movimientos del

cuerpo, dibujos, entre otros. La comunicación verbal se puede considerar la más elaborada de todas, ya que comprende la oralidad (la acción de hablar) y la escritura (un sistema de comunicación que el ser humano ha inventado). Actualmente, se da mayor énfasis a la escritura<sup>7</sup>, por tanto, un análisis acerca de la traducción implica igualmente un estudio acerca de la comunicación escrita.

### **2.2.2. La traductología**

De acuerdo con las apreciaciones de Hurtado (2001), una de las estudiosas más connotadas en el ámbito de la traducción, sostiene que “la traductología es la disciplina que estudia la traducción; se trata pues, de un saber sobre la práctica traductora. La traductología es una disciplina científica, que necesita, además, entablar relaciones con otras muchas disciplinas” (p. 25). Por lo tanto, se entiende que la traductología no solamente se enfoca en aspectos netamente lingüísticos, sino, que estudia aquellos principios externos que hacen la razón de la traducción.

La definición precedente cobra más fuerza en los estudios de Vercher (2011), según este investigador, la traductología se “engloba en una disciplina científica común (cuyo objeto de estudio sería el fenómeno de la traducción en todos sus aspectos) toda una serie de ramas que, si bien están estrechamente relacionados entre sí” (p. 48). Además, por su parte, Cagnolati (2012) sostiene que la traductología, como una disciplina relativamente nueva, no es únicamente de carácter lingüístico, sino su estudio y análisis es de naturaleza multidisciplinar.

Dentro de este orden de ideas, podemos afirmar que la traductología es un estudio sistematizado, cuyo objeto de estudio es la traducción, es decir, se enmarca en la parte teórica, en el saber, para su posterior aplicación en la práctica. No existe traducción sin traductología, puesto que esta tiene bases sólidas en la lingüística, pero también comprende, estudia, relaciona y analiza otras tantas disciplinas: la sociología, la historia, la antropología, entre otras. Todos estos conocimientos son aplicados en el proceso de la traducción.

---

<sup>7</sup> Escribir de manera adecuada implica una comunicación efectiva.

### 2.2.3. La traducción

Como se ha mencionado anteriormente, la traductología es una disciplina que tiene como objeto de estudio la traducción. Por ende, es preciso saber qué se entiende por esta palabra. Para Vázquez-Ayora (1997), la traducción “consistirá, pues, en analizar la expresión del texto LO en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de LO a oraciones prenucleares equivalentes de LT y, finalmente, transformar estas estructuras de LT en expresiones estilísticamente apropiadas” (p. 50). Es decir, llevar los elementos lingüísticos de la lengua fuente a una lengua de llegada con las modificaciones apropiadas que la lengua terminal admita.

En relación a la idea anterior, en el texto *La traducción teoría y práctica* de los autores Nida y Taber (1986), indican que la traducción reside en la transmisión de mensajes de una lengua a otra distinta, proceso el cual se busca una equivalencia lo más cercana posible a la lengua meta, conservando el sentido y el estilo que esta expresa. Entre tanto, la autora Tricás (1995) afirma:

La traducción, actividad intelectual basada en la práctica de ciertas técnicas específicas y en una habilidad [...] que exige, por parte de quien la realiza, la activación de una serie de mecanismos encaminados a restituir el sentido de un mensaje, lo más rápidamente posible, con la mayor fidelidad, claridad y corrección, a fin de que dicho mensaje pueda ser entendido por un nuevo lector en una nueva situación. (p.13).

Por lo mencionado, la traducción debe poseer una intención altamente comunicativa. Además, tal intención, así como lo sostiene Vukovic (2012), “debe incluir aspectos como el mensaje, el carácter interpretativo y creativo de los contenidos del sentido del acto del habla y también aspectos relacionados tanto con el proceso como con el resultado y el texto” (p. 37). Criterios que son fundamentales en la traducción.

Por todo lo referido y basándonos en todos los aportes citados, llegamos a definir que la traducción es una actividad humana, que consiste en transferir todo lo que se dice en la lengua de origen (A) a una lengua de destino (B), creándose a su vez un nuevo texto, manteniendo los mensajes de la lengua de origen con la equivalencia más cercana a la lengua meta, es decir, comunicar de la manera más idónea posible y conservando los enunciados de

la lengua de origen. Cuando hablamos de conservar los enunciados estamos refiriéndonos a que el traductor debe buscar las palabras adecuadas de reproducción del texto meta, con el fin de no desvirtuar los mensajes, que en este caso lo denominaríamos como una desviación de contenido en la traducción. Muchos traductores influyen de manera voluntaria o involuntaria desvirtuando los mensajes, ya sea del texto original o del texto meta. Hay que tener muy en cuenta que el traductor se considera como el intermediario comunicativo entre dos culturas distintas.

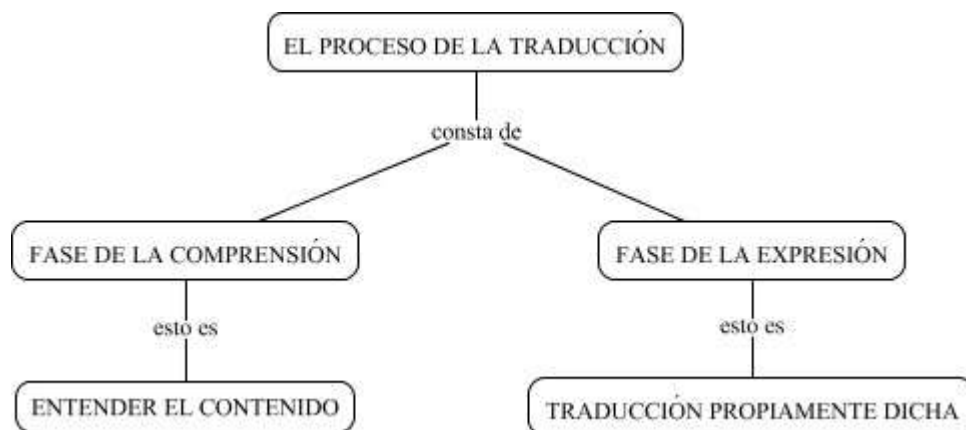
#### **2.2.4. El proceso de la traducción**

Si bien la traducción consiste en transferir los enunciados de una lengua de partida a una lengua de llegada, hay que tener muy en cuenta que el traductor atravesará por etapas ineludibles en la traducción. En virtud de ello, la traducción se considera un proceso, así como Hurtado (2001) afirma, el proceso traductor se refiere “a los aspectos que rodean el acto comunicativo que es la traducción y, de ese modo, se exponen los actantes que intervienen [...] emisor del original, receptor de la traducción” (p. 312). Esto significa que el traductor se verá en un profundo análisis del texto fuente para luego plasmarlo en el texto meta con los cambios de tipo estructural, pero manteniendo la esencia del texto fuente.

Otra acepción, un tanto interesante, es la que nos propone García (1989) quien afirma lo siguiente: “La traducción puede considerarse como acción o proceso, o bien como el resultado de esa acción, de ese proceso” (p. 29). De la cita mencionada, podemos deducir dos aspectos importantes: 1) cuando el traductor está traduciendo, nos referimos a ese proceso propiamente dicho, 2) cuando se tiene el texto traducido, nos referimos al resultado de ese proceso. Además, el mismo autor sostiene que el proceso de la traducción consta de dos fases, las mismas que detallamos a continuación en la figura 1.

## Figura 1

### *Fases del proceso de traducción*



Fuente: Elaboración propia según la propuesta de García (1989).

En la figura 1, se muestra que la *fase de la comprensión* hace énfasis al texto original, en esta etapa el traductor da una lectura al contenido del mismo, denominada como actividad *semasiológica*. Ahora bien, en esta etapa se diferencia dos tipos de lectores: lector común y lector traductor. El lector traductor se diferencia del común, puesto que este no lo realiza en su propia lengua, sino en la lengua terminal. Pues bien, cuando el traductor llega a entender sin ningún problema los mensajes del texto fuente, entonces habrá superado esta fase para pasar a la siguiente. Referente a eso, García (1989) sostiene: “La comprensión no es aún propiamente traducción; pero es imprescindible, para la traducción” (p. 30). Pero la comprensión todavía no es suficiente, inclusive se puede llegar a entender de manera errónea. En torno a ello, García (2006) argumenta: “No se puede expresar bien en otra lengua el contenido de un texto si se ha comprendido mal; pero es posible expresarlo mal después de comprenderlo bien” (p. 23). Por tal razón, es necesario sumergirse en los significados de los enunciados implícitos y explícitos del texto.

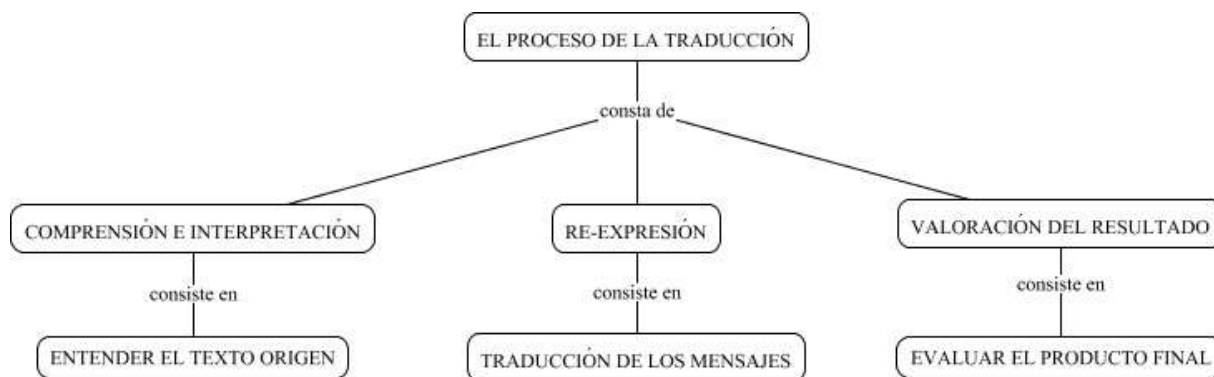
En cuanto a la *fase de la expresión*, el traductor desarrolla la denominada actividad *onomasiológica*. Esta actividad hace énfasis al texto terminal, es decir, el traductor busca en la lengua meta las palabras, expresiones, oraciones, etc., esto con el fin de transferir los mensajes del texto fuente.



Por otro lado, otra autora que desarrolla la noción del proceso de la traducción es Tricás (1995) quien afirma que el proceso de la traducción está constituido por tres etapas importantes: comprensión, re-expresión y valoración del resultado. A continuación, en la figura 2 se detallan estas etapas.

## Figura 2

### *Fases del proceso de traducción*



Fuente: Elaboración propia según la propuesta de Tricás (1995).

Como se puede evidenciar en la figura 2, en la etapa de la *comprensión e interpretación*, el traductor debe desarrollar las competencias y las habilidades de la lectura comprensiva. En esta etapa se debe entender de forma clara y descartar toda ambigüedad que podría presentar el contenido de los mensajes. Esto significa concebir lo que el texto transmite a través de la escritura, además del mensaje que pretende dar el escritor al lector.

En cuanto a la *re-expresión*, el traductor debe desarrollar las habilidades expresivas y redactoras, básicamente se refiere a la acción de traducir. En esta fase el objetivo es comunicar todo lo escrito en la lengua de origen. Finalmente, la *valoración del resultado* consiste en evaluar el nuevo texto traducido comparando con el texto original y de esta manera detectar las pérdidas o ganancias que se tuvieron en la traducción. Esta última fase se considera como el complemento a las dos etapas anteriores. Podemos considerar esta etapa como el resultado de esa acción de ese proceso.

De todas las apreciaciones recogidas, tomaremos como referencia la postura de Tricás, puesto que la autora explica de manera concreta las etapas del proceso de la traducción. Además, el presente estudio se enfoca específicamente en el tercer proceso, es

decir, en la valoración del producto, ya que se analizará y, fundamentalmente, se valorará el nivel funcional de las técnicas empleadas por los distintos traductores para identificar los aciertos y desaciertos que se tuvieron durante el proceso de traducción. En este sentido, y bajo los argumentos señalados, nuestro estudio se enfoca en la evaluación de la traducción del castellano al aymara de los cultuemas religiosos del Nuevo Testamento de la Biblia.

### **2.2.5. Problemas en la traducción**

A lo largo de la historia, siempre hubo la reflexión de que si es posible transferir los mensajes de un texto original a una lengua de destino, teniendo muy en cuenta dos sistemas de lenguas diferentes. En virtud de lo mencionado, el presente estudio tomará como referencia los problemas de traducción planteados por García (1989) y Newmark (1995).

#### **2.2.5.1. Problemas de traducción según García (1989)**

García (1989), uno de los estudiosos de la traducción, manifiesta la siguiente interrogante: ¿es posible la traducción? Ante esta pregunta, el autor presenta tres aspectos que imposibilitarían el trabajo del traductor:

##### **a) Aspecto lexical**

En muchos casos se evidencian términos de la lengua de origen que no existen en la lengua de llegada. Por ejemplo, en el aymara no existe un término que traduzca la palabra castellana *adiós* (un término que es utilizado para despedirse definitivamente). Para algunos estudiosos, este aspecto es catalogado como la equivalencia cero y se pueden considerar como elementos muy culturales de la lengua de origen.

##### **b) Aspecto morfológico**

Todas las lenguas presentan ciertas particularidades, por ejemplo, el castellano es una lengua flexiva, en cambio, el aymara es una lengua aglutinante. Por ejemplo, traducir el verbo *ser* al aymara es imposible, ya que este término solo se manifiesta ligándose a ciertos elementos. Por ejemplo, en el alargamiento vocálico (:), como en *jaq̃ina*, que se traduciría como ‘ser hombre’, en otros casos suele manifestarse en el sufijo *-wa* como en *anuwa* ‘es perro’, *yatichiriwa* ‘es profesor’, etc.

### **c) Aspecto sintáctico**

Es imposible traducir conservando las estructuras sintácticas, salvo que estas compartan el mismo orden. Por ejemplo, si traducimos el siguiente enunciado *Pedro traduce documentos*, la estructura traducida a la lengua aymara quedará de la siguiente manera ‘Pirutix qillqatanak jaqukipi’, como se pudo evidenciar hay un cambio de S-V-C a S-C-V.

De los elementos citados anteriormente, tenemos que tener muy en cuenta que el traductor debe considerar las diferencias y las semejanzas que se tienen en ambas lenguas, tanto en la lengua de origen como en la lengua meta. Además, Cáceres (2016) recomienda que “en el proceso de traducción se tienen que tomar muy en cuenta, el traductor necesariamente tiene que conocer ambas estructuras, es decir, conocer el comportamiento lingüístico de las dos lenguas” (p. 186). En cambio, para el autor Newmark (1995), los problemas en la traducción son más amplios y abarcan ocho aspectos como ser:

#### **2.2.5.2. Problemas de traducción según Newmark (1995)**

Para Newmark (1995), la traducción es una actividad muy compleja, pues durante el proceso se determinarán problemas de distinta índole, los cuales son:

##### **a) Las metáforas**

Se entiende por metáfora a toda expresión figurada, es decir, expresarse utilizando términos por otro con el cual se mantiene una relación de semejanza. Por ejemplo, la siguiente cita bíblica: “*Sabroso es al hombre el pan de mentira; pero después su boca será llena de cascajo*” (Proverbios 20:17). El ejemplo citado es muy complejo de traducir a la lengua aymara, teniendo muy en cuenta que la Biblia está lleno de metáforas, por eso es de vital importancia tener un amplio conocimiento de las mismas y de los tipos de metáforas, tanto de la lengua de origen y de la lengua meta.

##### **b) Palabras léxicas**

Son términos que pueden presentar algún tipo de denotación en los significados o que presentan características de ser etimológicamente oscuras o, al menos de no guardar ninguna relación con ningún término en la lengua meta. Por ejemplo, los términos del quechua como *wawqi*, *tura*, *pana* y *ñaña*, son casi intraducibles de manera específica a la lengua castellana.

### **c) Palabras culturales**

Las palabras culturales no son nada más que términos propios de un lugar en específico, sabemos muy bien que cada cultura es distinta frente a otra y por ende la lengua es el reflejo de ella, términos como *apthapi*, *aynuqa*, *akhulli*, *wilancha* son propios de la cultura aymara y traducirlos a la lengua castellana presentará ciertas complicaciones. Lo mismo sucede con los términos bíblicos. Por ejemplo, palabras como *bautismo*, *amén*, etc. son el reflejo de la cultura judía y también presentarán sus complicaciones al momento de traducirlas al aymara.

### **d) Sinónimos**

Entendemos por sinónimos a los términos que poseen distinta forma, pero que en el contenido se refieren al mismo significado. Por ejemplo, los términos del castellano como *casa*, *hogar*, *vivienda* si los traducimos a la lengua aymara, los tendremos como *uta*, por eso es necesario conocer los sinónimos de la lengua meta, así como de la lengua terminal.

### **e) Conjuntos y series**

Son un conjunto de términos que guardan algún tipo de correspondencia entre sí en la lengua de origen, pero en la lengua terminal pueden tener diferentes componentes funcionales y/o descriptivos. Los conjuntos y series pueden estar ligados al aspecto cultural. Por ejemplo, la *irpaqa* (pedido de mano por parte del varón, muy propio de la cultura andina) implica ir con una banda musical y con comida a la casa de la pretendiente, en cambio, para los ciudadanos el pedido de mano no implica tantos protocolos. Estos aspectos también son muy importantes a la hora de traducir.

### **f) Términos conceptuales**

Son términos conocidos como *palabras claves* de la lengua de origen, que en muchos casos exige al traductor utilizar notas al pie de página para tener una comprensión en la lengua terminal, en muchos casos puede o no ser una palabra de tipo cultural. Por ejemplo, las palabras como *descolonización*, *censura*, *democracia*, entre otras, exigen al traductor en la lengua aymara explicarlo con una nota al pie de página.

### **g) Neologismos**

Se refieren a palabras nuevas, que en muchos casos podemos relacionarlas a palabras técnicas y/o científicas. Por ejemplo, *teleférico*, *cajero móvil* implican un obstáculo para traducirlo a la lengua aymara, que en muchos casos implicaría la acuñación terminológica.

### **h) Palabras convertidas en mitos**

Nos referimos a esas palabras que surgen a través de creencias que se han convertido en intraducibles y en muchos casos están ligados al pragmatismo en la lengua de origen. Por ejemplo, el término *katari* que se traduce al castellano como *serpiente*. Ahora bien, desde la perspectiva extranjera, nos referimos a un ser maligno, pero para los andinos, la serpiente representa un símbolo de valentía y coraje.

Luego de haber abordado los problemas en la traducción, esto nos debe hacer pensar que, si bien la tarea traductora implica una serie de obstáculos como las que hemos detallado anteriormente, tenemos que ser muy reflexivos a la hora de tomar decisiones, además las dificultades con que se pueda encontrar el traductor estarán pues en algunos segmentos y no así en la totalidad del texto, pero es necesario reconocer la presencia de ciertas dificultades en el proceso traductor. La presencia de las dificultades en la traducción puede advertirse en las diferentes fases del proceso de traducción (fases de comprensión y/o expresión) y, para solucionarlas implica el empleo de ciertas técnicas y/o estrategias adecuadas que estén integradas con el conocimiento intuitivo de la lengua de origen como de la lengua meta, aspectos que son muy importantes en la competencia traductora.

### **2.2.6. Finalidad de la traducción**

Actualmente, vemos muchos textos que se traducen de una lengua a otra, existen profesionales, aficionados, centros de traducción, entre otras, que se dedican a la tarea traductora y, si analizamos de qué lengua a qué lengua se traducen más, con seguridad vamos a encontrar traducciones en lenguas que cuentan con alto prestigio, tales como el inglés, por poner solo un ejemplo y las traducciones que se realizan hacia las lenguas minoritarias como el quechua, o el aymara serán pues las más bajas. Pero nuestro objetivo acá no es analizar tal aspecto, sino más bien poner en manifiesto el objetivo de la traducción y para ello Hurtado (2001) nos plantea las siguientes interrogantes:

### **a) ¿Por qué se traduce?**

Se traduce porque existe la diversidad lingüística y cultural y ese es el factor y la razón de ser de la traducción. Si analizamos el fenómeno que presentan las lenguas, con seguridad vamos a encontrar diferencias, ya que nunca hubo ni habrá homogeneidad lingüística, todas las lenguas son distintas y estas son observables en la gramática de cada lengua.

### **b) ¿Para qué se traduce?**

No se traduce por traducir, sino que se lleva a cabo el proceso de la traducción para *comunicar*. Se traduce debido a que hay *diferencia entre lenguas*. Se traduce por *necesidad* de un destinatario. La finalidad de la traducción varía según los casos. El objetivo fundamental de la traducción es romper el obstáculo comunicativo y si contextualizamos la traducción de la Biblia a la lengua aymara, pues la finalidad desde tiempos pasados siempre ha sido y es la de evangelizar y adoctrinar al pueblo aymara cumpliendo estrictamente lo mencionado en la Biblia: “Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura” (S. Marcos. 16:15).

### **c) ¿Para quién se traduce?**

Se traduce para alguien que tiene desconocimiento de la lengua y la cultura de un texto en concreto. Por ejemplo, hay una gran diferencia de la religión cristiana frente a la religión de la cultura aymara.

### **d) ¿Quién traduce?**

Quien realice la traducción debe tener una competencia de comprensión en ambos sistemas tanto de la lengua de partida como de llegada. Para García (2006) basta con “conocer bien el léxico, la morfología y la sintaxis de la lengua fuente con relación al tiempo en que se produjo el texto que ha de traducir” (p. 70). La cita mencionada amerita ser añadida ciertos aditamentos extralingüísticos, pues no es suficiente saber aspectos netamente lingüísticos, sino que el traductor debe tener conocimientos de otras disciplinas como la sociología, la psicología, etc., creándose así una interdisciplinariedad en el proceso de traducción.

Como se ha mencionado anteriormente en el Capítulo II, antes de ser traductor uno debe ser inminentemente traductólogo. Además, dependiendo del texto que ha de traducir, ya sea de carácter religioso, literario, jurídico, etc., este también debe tener sólidos conocimientos de las mismas.

### **2.2.7 Tipos de traducción**

Cuando nos referimos a los tipos de traducción, tenemos que circunscribirnos específicamente al texto, ya que cada contenido presenta características bien marcadas. Por ejemplo, no es lo mismo traducir un texto científico que traducir un cuento, por supuesto que ambos requieren de conocimientos sólidos. En tal sentido, Hurtado (2001) aclara: “Los tipos de traducción tienen que ver con la traducción de textos (escritos, orales, audiovisuales, informativos) que pertenecen a determinados ámbitos socioprofesionales; cada tipo de traducción se efectúa con géneros textuales característicos” (p. 58). La misma autora clasifica la traducción de la siguiente manera:

#### **a) Traducción de textos especializados**

Estas traducciones van dirigidas a profesionales especializados en el ámbito técnico y/o científico por el empleo de términos especializados, además que se requieren de conocimientos y habilidades específicas. Los llamados lenguajes de especialidad se caracterizan por tres aspectos fundamentales: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación. A este campo pertenecen la traducción jurídica, económica, científica, religiosa, etc.

#### **b) Traducción de textos no especializados**

Este tipo de traducciones se caracterizan por no presentar lenguajes de especialidad, además, cada texto presenta sus particularidades relacionadas con el mismo texto como ser preferencias léxicas y sintácticas, que podríamos decir que presentan un nivel de coherencia y cohesión. A este campo pertenecen la traducción literaria, publicitaria, periodística, etc.

Luego de haber abordado los tipos de traducción, podemos asegurar que el proceso de esta depende concretamente del texto. El traductor, además de poseer la competencia traductora, debe tener bases sólidas en el área que se requiere traducir. Por ejemplo, en el caso de la traducción de textos especializados, el traductor debe tener un amplio

conocimiento de la terminología técnica para poder llevar a cabo la traducción. Si quisiéramos traducir un texto jurídico a la lengua aymara y no se tiene el conocimiento de esa disciplina, además del léxico técnico presente en el texto, con seguridad que será imposible la traducción. En cuanto a los textos no especializados, también se requiere del conocimiento del área. Por ejemplo, traducir una novela a la lengua aymara no es una tarea fácil, sabiendo que esta presenta un sinfín de elementos retóricos y su característica será pues el uso del lenguaje figurado (metáfora, paradoja, etc.).

### **2.2.9. Cultura y traducción**

Durante el transcurrir de los tiempos, se ha evidenciado la gran problemática acerca de las definiciones de la cultura. Para algunos, como Sagárnaga (2002), la cultura era, tal vez interpretada de manera errónea, porque se creía que la cultura estaba relacionada con la civilización, es decir, tener conocimiento en idiomas, la literatura, el arte, la filosofía, etc. Quizás una definición un tanto aceptada sea la de Barnadas (1979) donde el autor relaciona a la cultura con “todo lo que ha sido producido por el hombre; tanto lo material (red de pescar, viviendas, vestidos, arcos y flechas, tambores, instrumentos musicales, etc.) como lo espiritual (creencias religiosas, organización política, narraciones poéticas, sistemas filosóficos, etc.)” (p. 15). Por tanto, la cultura es producto del ser humano y no existe humanidad sin cultura, además, esta diverge y es un error tratar de homogenizarlas, porque si bien compartimos un mismo mundo, no todos solemos concebir este de la misma forma.

Por otro lado, Apaza (2007) nos da un panorama más concreto a cerca de la cultura, puesto que no consiste en un mero cúmulo de actividades humanas, sino que estas están muy ligadas al comportamiento humano en relación con el tiempo y espacio. Al respecto, el autor aclara de la siguiente manera:

La cultura es todo lo que hacen los grupos humanos en su vida de relación social, con carácter acumulativo y relativo, en el espacio y en el tiempo. El concepto de cultura abarca formas de comportamiento de la esfera total de la actividad humana. La cultura no solo incluye las técnicas y métodos del arte, la música, la literatura, sino los procedimientos para hacer la alfarería, coser vestidos, edificar casa, etc. (p. 314)



Habiendo tomado como referencia los argumentos anteriores, la cultura es algo intrínseco del ser humano y difiere una de la otra, porque cada cultura presenta sus peculiaridades, estas a su vez se ven reflejadas mediante los modos de vida, las costumbres, la economía, la religión, la lengua, entre otras. La cultura es todo aquello que hemos mencionado anteriormente, pero ninguna en particular, porque la dimensión que esta involucra es muy compleja.

Luego de tener muy en claro este aspecto, tenemos que estar conscientes que el aspecto cultural tiene sus incidencias en la traducción, ya que el desconocimiento del mismo nos traería serias dificultades en la tarea traductora. Para Cáceres (2016), la traducción es tan amplia que no solo consiste en centrarse netamente en el plano de la lengua, es decir, tener un conocimiento sólido de la gramática que presupone un problema, además de eso, “otro de los problemas que se presenta en el proceso de la traducción es: el problema cultural lingüístico” (p. 180).

Para poder entender de manera clara las implicancias del factor cultural en la traducción, es necesario remitirnos a los estudios de Newmark (1995). Este autor diferencia dos tipos de lenguajes: el *lenguaje universal* frente al *lenguaje cultural*. El primero se refiere a términos que no presentan ningún problema en la traducción, además, estas palabras por lo general existen en casi todas las lenguas. Por ejemplo, palabras como *dormir, agua, luna*, etc., tendrán su equivalente en la lengua aymara como *ikiña, uma, phaxsi*. En cambio, cuando se refiere al lenguaje cultural, hacemos énfasis a aquellos términos propios de la lengua de origen y en la mayoría de los casos su uso es muy restringido. Por ejemplo, términos bíblicos como *paraíso, pascua, pentecostés*, etc., presentan dificultad al momento de transferirlos a la lengua aymara.

Consideramos trascendental el factor cultural en el proceso de la traducción, es decir, entender primero el comportamiento de nuestra cultura para luego comprender la otra. Podemos deducir que la lengua es el reflejo de la cultura, el desconocimiento de la misma nos llevaría a cometer muchos desaciertos en la traducción. Para Vásquez-Ayora (1997):

[...] las decisiones del traductor están en relación directa con la madurez cultural y con las informaciones que asimila diariamente [...] *no se traduce simplemente de una lengua a otra sino de una cultura a otra* [énfasis añadido], el traductor debe ser bilingüe y bicultural (p. 388).

Complementando las ideas del anterior autor, Miranda (2003) afirma muy acertadamente: “en el proceso de traducción intervienen el lexicón, la gramática, el contexto comunicativo y el *contexto cultural* [énfasis añadido]” (p. 31). En este sentido, por su parte, Malinowski (1923, citado en Korsbaek, 2003) sostiene que no se puede traducir palabras sin conocer la descripción cultural de los hablantes de una lengua en particular, pues la cultura es un elemento esencial en el proceso de la traducción.

La importancia de la cultura en el proceso de la traducción también puede ser abordada desde otros ámbitos, entre ellos la antropología lingüística. Leví-Strauss (1995), al respecto, sostiene que la cultura se construye por medio del lenguaje, pues el individuo cría y educa al niño mediante palabras, mismas que se convierten en unidades lingüísticas propias de esa cultura. Por ejemplo, en la lengua aymara existe el término *qulila*, una palabra que expresa un sentimiento de estimación profunda, término que es difícil de traducir al castellano.

Otra de las apreciaciones en torno a la cultura y su influencia en el uso de la lengua es la de Boas (Korsbaek, 2003), según este autor, el comportamiento cultural es producto de lo inconsciente y esto incide sobre las estructuras lingüísticas, tales como los préstamos lingüísticos que provocan un cambio cultural. Aspecto que, desde la perspectiva traductológica, se denomina asimilación cultural. Es decir, no todas las palabras pueden resultar intraducibles. Un ejemplo de ello es el término *aleluya*, palabra que se emplea en el aymara como parte del repertorio lingüístico en el contexto religioso

Por lo expuesto, se establece que la cultura juega un papel muy importante en la traducción. Asimismo, en el transcurso de la traducción, el traductor se verá obligado a contrastar no solamente dos lenguas, sino dos culturas distintas, por tanto, establecer la similitud o la diferencia de las mismas será labor del traductor. Ahora bien, en el caso específico de la Biblia, se evidencia una presencia bien marcada de la cultura judía y, por

ende, los términos existentes son el resultado de esa cultura. Por el contrario, la cultura aymara difiere significativamente de la anterior.

### **2.2.8.1. Definición y clasificación de los elementos lingüísticos culturales**

Las dimensiones culturales relacionadas con el proceso de la traducción generan una serie de estudios por parte de los traductólogos, pues trasladar una unidad lingüística con una carga cultural resulta, en muchos casos, una gran dificultad para el traductor. Como se pudo evidenciar anteriormente, la traducción es una actividad que deriva no solamente en el análisis del texto, sino al estudio profundo de ambas culturas, tanto de la lengua fuente como de la lengua meta. Por ejemplo, traducir la siguiente frase del castellano *Wara está tejiendo al pie del árbol* al aymara como ‘Waraxa quqa kayuna sawuski’<sup>8</sup>, en la traducción se puede evidenciar un desacierto porque en aymara no se dice ‘quqa kayu’, sino ‘quqa k’uchu’ o ‘quqa jak’a’. Esta traducción se debe a que hay un desconocimiento cultural de la lengua aymara.

Ahora bien, los términos o unidades lingüísticas marcadas culturalmente adoptan distintos denominativos por parte de los estudiosos de la traducción; además, el tratamiento y la definición de las mismas son diferentes de unos investigadores a otros. A continuación, pasaremos a revisarlos brevemente:

#### **a) “Los realia”**

Hurtado (2001), en su estudio sostiene que los investigadores Vlahov y Florin (1970) fueron los que acuñaron el término *realia* para designar a los términos específicos relacionados con la geografía y etnografía, folclórica y mitológica, objetos cotidianos y elementos sociohistóricos.

#### **b) “Las palabras culturales”**

Newmark (1995), en su texto titulado *Manual de traducción*, propone el término de *palabras culturales* para referirse a los elementos lingüísticos propios de una cultura, estas unidades culturales se generan por medio de una comunidad lingüística centrada en un tema

---

<sup>8</sup> El ejemplo y su respectivo análisis fueron extraídos de Yapita (1994) en su trabajo titulado *Hacia una educación bilingüe en Bolivia: Un repaso del estado actual*.

en particular denominada como *foco cultural*. Las llamadas palabras culturales se consideran como un problema en la traducción, estas a su vez se clasifican en: a) ecología, b) cultura material, c) cultura social, d) organizaciones, costumbres, actitudes, procedimientos y conceptos, d) gestos y hábitos.

### **c) “Las divergencias metalingüísticas”**

Vázquez-Ayora (1997) se inspira en los estudios de Vinay y Darbelnet y plantea el término de *divergencias metalingüísticas* refiriéndose a los contextos no lingüísticos como puede ser la cultura, expresadas mediante la religión, el derecho, la organización social, las convenciones, la tecnología, etc. aspectos que no se pueden eludir al momento de la traducción. Además, el mismo autor insiste que no solamente se transmite de una lengua a otra, sino de una cultura a otra.

#### **2.2.8.2. El concepto de culturema**

Como se pudo evidenciar, los términos relacionados con el ámbito cultural poseen distintas denominaciones. Otra de las tantas que surgen es el término *culturema*, Kounitrate (2019), al respecto, indica que Vermeer en 1983 ha sido el creador de esta palabra, un término que ha sido recogido posteriormente por Nord en sus investigaciones. Según Nord (1997, citado en Hurtado, 2001) un culturema es “un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X” (p. 611). Por otro lado, Molina (2006) argumenta que un culturema es una palabra que se caracteriza por poseer un contenido altamente cultural y, por ende, puede generar un problema de comprensión cuando se la quiere traducir a otra cultura, en este caso se refiere al texto fuente y meta.

De la cita anterior, podemos entender que los culturemas, surgen a partir de la interculturalidad, es decir, una cultura entra en relación con otra desconocida. Por su parte, Luque (2009), en su investigación, define la palabra *culturema* “como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad” (p. 97). Además, la autora manifiesta que los culturemas surgen a partir de las expresiones

(fraseologías), la historia, los dichos populares, la religión, los refranes, los chistes, las canciones, etc.

Las definiciones recogidas sirven de sustento en nuestro estudio para identificar los culturemas que, dicho sea de paso, son elementos lingüísticos específicos de una cultura y se detectan solo cuando llegan a traducirse a la lengua meta. Asimismo, los culturemas pueden manifestarse a través de una serie de elementos múltiples que son parte del acto comunicativo. En consecuencia, en la presente investigación se empleará el término *culturema* para abordar el estudio.

### **2.2.8.3. Clasificación de los culturemas**

La clasificación y la terminología por parte de los estudiosos de la traducción relacionados a los culturemas son numerosas, ya que cada autor, desde la perspectiva que adopte, los plantea de distinta forma. En el presente trabajo, se tomará como referencia la clasificación propuesta por Santamaría (2001), Molina (2001), Igareda (2011) y Newmark (1995).

#### **2.2.8.3.1. Clasificación de los culturemas según Santamaría (2001)**

Santamaría (2001) en su estudio emplea el término de referentes culturales para referirse a los culturemas. La autora identifica una categorización temática de los culturemas. Su clasificación abarca seis ámbitos que son:

##### **a) Ecología**

En esta categoría estos términos están relacionados con la geografía, la topografía: el nombre de las montañas y ríos, la biología: términos que engloban la flora y fauna, y finalmente, términos relacionados al ser humano.

##### **b) Historia**

En esta categoría contempla las edificaciones (nombres de monumentos), los eventos históricos (revoluciones y momentos heroicos), las personalidades (personajes históricos, actores, entre otros).

### **c) Estructura social**

En esta categoría podemos identificar los contratos (términos relacionados al comercio, industria y energía), también está presente la organización social (poder judicial, ejecutivo y legislativo) y, por último, está la política (término relacionado a organizaciones políticas y electorales).

### **d) Instituciones culturales**

En esta categoría están las bellas artes (música, pintura y arquitectura), el arte propiamente dicho (teatro, cine y literatura), la religión (iglesias, rituales y festividades), la educación (sistema educativo), y los medios de comunicación (televisión, prensa e internet).

### **e) Universo social**

Esta categoría comprende las siguientes subcategorías: las condiciones sociales (grupos sociales, familiares y problemáticas de carácter social), geografía cultural (poblaciones, caminos y carreteras), por último, el transporte (nombre de colectivos y vehículos).

### **f) Cultura material**

Esta categoría comprende las siguientes subcategorías: la alimentación (la gastronomía), la indumentaria (vestimentas y complementos), la cosmética y peluquería (peinados y elementos de belleza), pasatiempos (deportes y fiestas), los objetos materiales (nombres de instrumentos), la tecnología (motores y artefactos electrónicos)

#### **2.2.8.3.2. Clasificación de los culturemas según Apaza (2016)**

Apaza (2016), en su estudio sostiene que los términos ligados a elementos culturales (culturemas) son producto de la lengua, pues mediante esta podemos construir la cultura. Al respecto, el autor determina dos elementos esenciales que forman el patrimonio cultural:

#### **a) Patrimonio material tangible**

Son elementos que poseen materia somática, es decir, todo objeto palpable y visible. A esta categoría pertenecen la arqueología y cualquier conjunto de bienes adquiribles por cualquier medio

## **b) Patrimonio inmaterial o intangible**

En esta categoría están las manifestaciones artísticas, tales como la danza, la música, conocimientos tradicionales, religión (mitos y creencias) y lengua (empleo del lenguaje figurado).

### **2.2.8.3.3. Clasificación de los culturemas según Molina (2001)**

Molina (2001) en su estudio toma las propuestas de Nord (1997) y sostiene que los culturemas forman parte de los ámbitos culturales y su clasificación es de la siguiente manera:

#### **a) Medio natural**

En este grupo están términos relacionados con elementos que forman parte de la ecología de un lugar en específico, tales como flora, fauna, eventos climatológicos, entre otros.

#### **b) Patrimonio cultural**

En esta categoría están diversos elementos culturales de índole social: personajes, eventos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, movimientos artísticos (cine, música, bailes y otros), lugares conocidos, entre otros.

#### **c) Cultura social**

Esta categoría contempla dos grupos: a) convenciones y hábitos sociales y b) organización social. El primero está relacionado con el comportamiento de las personas: modo de comer, de vestir, costumbres, valores morales, saludos, entre otros. El segundo tiene que ver con la organización política, organizaciones sociales, oficios, monedas, eras, medidas, etc.

#### **d) Cultura lingüística**

Este grupo está relacionado con el uso de la lengua, es decir, formas sintácticas, fonológicas y morfológicas. Por otro lado, las frases idiomáticas, metáforas, interjecciones, insultos y más forman parte de esta categoría.

#### 2.2.8.3.4. Clasificación de los culturemas según Igareda (2011)

Igareda (2011), en su estudio titulado *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción*, clasifica de la misma forma que Santamaría, pero añade una nueva categoría, la de los aspectos lingüísticos culturales y humor. Según la autora, este grupo comprende los tiempos verbales (marcadores y reglas discursivas), los adverbios, nombres, adjetivos y expresiones, también están los elementos culturales concretos, expresiones o frases idiomáticas, juego de palabras, refranes y humor (chistes).

#### 2.2.8.3.5. Clasificación de los culturemas según Newmark (1995)

Newmark, en su *Manual de traducción* publicado en 1995, inspirado en los estudios de Nida (1975), emplea el término de categorías culturales para referirse a los términos que tienen un significado cultural. El autor clasifica estas categorías del siguiente modo:

##### a) Ecología

Este aspecto implica tres consideraciones fundamentales: **la geografía**, cada sitio presenta sus peculiaridades, hay zonas calurosas, frías, montañosas, entre otras. Además, los elementos que conforman el espacio geográfico reciben denominativos específicos. Por ejemplo, en una investigación realizada por Condori (2012)<sup>9</sup>, los pobladores del lago Titicaca suelen diferenciar al menos ocho tipos de vientos como *qaxsapa* (viento del norte), *ankhumana* (viento del noreste), *phutuña* (viento del este), *chilla* (viento del sureste), *chhaqama* (viento del sur) *qhaphiya* (viento del suroeste), *qallana* (viento del oeste) y *qanchiya* (viento del noroeste). Por otro lado, se tiene a **la flora**, en muchos pueblos existen plantas, flores, árboles que son propios de un lugar, por ejemplo, en la Biblia se menciona a la *higuera*, el *olivo*, etc., que se consideran exclusivos de la cultura judía y, por último, **la fauna**, que involucra a los animales, por ejemplo, el *camello*, el *dragón*, etc., que también son mencionados en la Biblia

---

<sup>9</sup> Véase la revista Lingüística Boliviana N.º 2 del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Postgrado de la Carrera de Lingüística e Idiomas – UPEA.



## **b) Cultura material**

Terminología relacionada con objetos, productos y artefactos, su implicancia está en *la comida* (nombres de los platos, por ejemplo, el *wallaqi*, propio de la cultura aymara), *bebida* (por ejemplo, la *chicha* de la cultura quechua y el *vino* que se menciona en la Biblia), *ropa* (como ser *el awayu* de la cultura aymara), *casa* (la *ch'ujlla*, un tipo de casita hecha de paja que es típico de los aymaras) y *transporte* (distintos denominativos que pueden tener los transportes, por ejemplo, los paceños diferenciamos entre *mini*, *flota*, *micro*, etc.).

## **c) Cultura social**

Términos relacionados con *el trabajo* (términos empleado con la clase obrera, ej. proletario, la plebe, etc.) y *el recreo*, (lugares de esparcimiento como juegos, deportes, etc.). Además, en este aspecto uno debe distinguir entre el significado denotativo y connotativo. Por ejemplo, en el caso de la palabra *irnaqaña* del aymara que llega a tener dos significados: 'manejar' y 'trabajar'.

## **d) Organizaciones, costumbres actividades, procedimientos y conceptos**

Términos referidos a *la política* (léxicos relacionados a los gobernantes como presidente, primer ministro, rey, etc. En el caso de la cultura aymara, tenemos palabras como *mallku*, *jilaqata*, *mama t'alla*, etc.). *La administración* (formas de manejar la política palabras como senado, concejal, asambleísta, etc. También se hace énfasis en los términos históricos y los términos internacionales como ser las siglas y abreviaciones). *La religión* (palabras referidas a las creencias y deidades superiores: Dios, Jesús, Espíritu Santo, etc., en el caso de la cultura aymara podemos citar: *pachamama*, *ch'alla*, *waxt'a*, etc.). *El arte* (nombres de centros como museos, la música, etc.).

## **d) Gestos y hábitos**

Términos referidos a situaciones paraverbales como ser la conducta, expresiones realizadas con el cuerpo y el rostro. Por ejemplo, en la cultura aymara en la ceremonia denominada *irpaqa* (pedida de mano) es usual ver a los novios pedir perdón de rodillas ante los familiares.

Luego de haber abordado la clasificación de los culturemas, en el presente estudio únicamente se analizarán los culturemas religiosos; subcategoría que pertenece a las

instituciones culturales, propuesta por Santamaría (2001) e Igareda (2011); el patrimonio cultural, categorización de Molina (2001); el patrimonio inmaterial o intangible, propuesta de Apaza (2016) y la categoría de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos; categorización que le pertenece a Newmark (1995).

### **2.2.8.3.1. Culturema de tipo religioso**

La religión es un aspecto relacionado con la cosmovisión de los pueblos, la definición puede variar dependiendo al entorno en el que se desenvuelven los individuos. Al respecto, Lexus (2005) define de la siguiente manera:

[...] religión es la creencia en seres espirituales. Esto es la creencia en un mundo invisible y superior (o sobrenatural) que gobierna y, en última instancia explica, la realidad física inmediata, y de la que se desprende una serie de prescripciones que el hombre debe acatar (p. 780).

De la explicación mencionada, se entiende que la religión es una forma de percibir la naturaleza de la vida y está vinculada a entidades superiores que se expresan mediante las creencias. Cada cultura manifiesta su religiosidad de distinta manera, para algunos la base de la cultura estaría en la religión. Eliot (1949), al respecto, arguye que “ninguna cultura ha aparecido o se ha desarrollado, excepto en conjunto, con una religión: según el punto de vista del observador, la cultura parecería ser el producto de la religión, o la religión el producto de la cultura” (p. 16)

Actualmente, se puede evidenciar un sinnúmero de religiones en el mundo cada una con sus propias particularidades, pero con el efecto de la globalización, algunas culturas fueron adoptando otras religiones abandonando las suyas o en algunos casos adoptándolas como si fuesen propias. Estas diferencias religiosas pueden ser detectadas a través de las unidades lingüísticas que poseen un significado cultural de tipo religioso. Por ejemplo, palabras como *ángel*, *Dios*, *aleluya*, *bautizo*, *Espíritu Santo*, etc., son considerados términos religiosos propios de la cultura judía que se manifiesta en la Biblia.

La cultura aymara tiene sus propios léxicos referidos a la religión, términos como *achachila*, *wak'a*, *phaxsi mama*, *pachamama*, etc. Asimismo, la manera de practicar la misma es muy distinta a otras culturas. Sobre este punto, Apaza (2018) reflexiona de la siguiente manera:

En aymara no existe la palabra Dios, ni su equivalente, lo cual significa que no existe un dios omnipotente y omnipresente; a las divinidades se les conoce por sus propios nombres. Lo sagrado se expresa con el término de *wak'a* o con otras denominaciones. (p. 38)

En la definición presentada, y tal como señala Apaza, los culturemas en el ámbito religioso generan más términos que desencadenan una serie de problemas de intraducibilidad en el proceso de la traducción.

### **2.2.9. Los procedimientos estratégicos en la traducción de culturemas**

Las maneras de llevar a cabo la traducción de culturemas requieren del conocimiento de ciertos mecanismos específicos, es decir, los métodos y las técnicas de traducción. En cuanto al método de traducción, Hurtado (2001) lo entiende como “el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto” (p. 54). Seguidamente, la autora distingue los siguientes: método interpretativo-comunicativo, método literal, método libre y método filológico.

En relación a la definición de Hurtado, se entiende que los métodos de traducción están relacionados con la manera de enfrentar la traducción, es un aspecto más extenso y comprende todo el texto. En cambio, las técnicas de traducción, en las ideas de Newmark (1995), son concebidas como procedimientos técnicos que afectan principalmente a palabras, oraciones o frases.

Teniendo las nociones de métodos y técnicas de traducción, se puede observar una gran diferencia entre ambos, es decir que los métodos se relacionan directamente con el contenido textual, dicho de otra manera, se refieren al texto propiamente dicho. En cambio, las técnicas están vinculadas a elementos más pequeños, es decir, palabras, frases y oraciones.

En este entendido, el método y la técnica presentan distintas características, pero estos llegan a complementarse indispensablemente durante el desarrollo de la traducción.

## CAPÍTULO III

### FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS

#### 3.1. Metodología

Todo trabajo académico obedece a criterios exigidos por el conocimiento científico. Es así que el presente estudio se ajusta en una metodología, elemento fundamental que nos da las directrices acerca de cómo se va a desarrollar la investigación. Sobre este punto, Chavez (2019) afirma:

Metodología significa el estudio de los métodos, representa la manera de organizar el proceso de la investigación. El método es el programa o camino que precisa el proceso de la investigación, es decir el camino que se sigue para alcanzar el objetivo, proporciona procedimientos y condiciones para llegar a los fines y propósitos del estudio. (p. 37)

De la cita anterior, podemos señalar que la metodología es fundamental en la investigación, ya que esta nos ayuda a desarrollar nuestro trabajo y toma muy en cuenta una serie de requisitos, tales como el enfoque de la investigación, el alcance, las técnicas, la población de estudio y la muestra.

#### 3.2. Enfoque de la investigación

El enfoque de la investigación es la manera de aproximarse al estudio, en este sentido, nuestra investigación se circunscribe al enfoque mixto: cualitativo y cuantitativo. En principio, es cualitativo porque, así como lo sostiene M. Mamani (2015), “el paradigma interpretativo o cualitativo tiene interés por *comprender la realidad del objeto de estudio dentro de un contexto determinado* [énfasis añadido], por lo que se debe captar en común un todo unificado el fenómeno de estudio” (p. 26). En segundo lugar, la investigación es cuantitativa porque, así como lo aclara Gómez (2016), este tipo de estudios “utiliza la recolección y el análisis de datos para contestar preguntas de investigación [...] y confía en la medición numérica, el conteo, y el uso de la estadística para intentar establecer con exactitud patrones en una población” (p. 60).

Teniendo muy en cuenta las dos nociones precisadas, se entiende que el enfoque mixto combina lo cualitativo (entender el fenómeno de estudio) y lo cuantitativo (representarlo con datos numéricos) con fines que enriquezcan la investigación. Además, este enfoque se considera el más completo, pues representa un mayor nivel de integración en nuestro estudio de análisis de la traducción de la Biblia. Por otro lado, en cuanto a estudios relacionados con el análisis de la traducción de culturemas, que es nuestro objeto a investigar, la autora Mattioli (2014) recomienda lo siguiente:

Por lo demás, los deslizamientos de categorías de culturemas, determinados por el contexto e identificados en esta fase del análisis, reflejan la necesidad de combinar el método cuantitativo [...] con el método cualitativo del análisis manual para rectificar posibles errores. (p.180).

Por todo lo expuesto anteriormente, nuestra investigación analizará los culturemas en el ámbito religioso y las técnicas de traducción empleadas del castellano al aymara (enfoque cualitativo). Seguidamente, con los resultados obtenidos, se demostrará con datos numéricos la frecuencia de uso de las técnicas de traducción empleadas en el análisis de nuestro corpus (enfoque cuantitativo).

### **3.3. Alcance de la investigación**

Nuestra investigación se enmarca en un estudio de tipo descriptivo, ya que se demostrarán los fenómenos y componentes estudiados tal cual se presentan sin alterar ninguna de las categorías a ser analizadas. En este sentido, D. Mamani (2015) considera: “El objetivo de este tipo de investigación es exclusivamente describir; en otras palabras indicar cuál es la situación en el momento de la investigación” (p. 14). Por su parte, los autores Hernández *et al.* (2006) argumentan de la siguiente manera:

Con frecuencia, la meta del investigador consiste en describir fenómenos, situaciones, contextos y eventos; esto es, detallar cómo son y se manifiestan [...] se selecciona una serie de cuestiones y se mide o se recolecta información sobre cada una de ellas, para así (valga la redundancia) describir lo que se investiga (p. 102).

Por todo lo mencionado, nuestro trabajo se sustenta bajo los argumentos de los dos autores mencionados. Además, la investigación descriptiva nos ayudará al análisis de los culturemas religiosos presentes en la Biblia y las respectivas técnicas utilizadas en la traducción.

### **3.4. Técnicas de investigación**

#### **3.4.1. Técnicas de recolección de datos**

En nuestra investigación se recolectarán los datos con la técnica denominada *análisis de contenido*. Siguiendo a Sánchez *et al.* (2018), esta técnica pertenece a estudios descriptivos y es propia de la investigación documental, por lo que los datos a ser analizados se extraen de materiales de toda índole, estas pueden ser impresas, digitales, materiales grabados, periódicos, revistas, textos, informes, entre otros. Por su parte, Ortiz (2003), argumenta que el análisis de contenido es una técnica que sistematiza la información plasmada en documentos, con el fin de estudiarlos según criterios del investigador.

Previo a ello se realizó una revisión documental de las biblias a ser estudiadas. Entre las biblias en versión española como texto fuente se identificaron a la Biblia Latinoamericana, la Biblia Jerusalén, la Biblia Dios habla hoy y la Biblia Reina Valera 1960, este último ha sido elegido para el análisis del presente estudio. Se eligió la Biblia Reina Valera 1960 porque es la única que cuenta con cinco revisiones: 1569, 1602, 1862, 1909 y 1960. En cuanto a las biblias en versión aymara se eligieron “Kollan Arunaca” (2014), “Qullan Arunaka” (2013) y “Diosan Arunakapa” (2019). Las dos primeras están reconocidas por las Sociedades Bíblicas Unidas y la Sociedad Bíblica Boliviana y la última corresponde a la única traducción oficial de la Biblia por parte de los Testigos de Jehová.

Teniendo en cuenta los argumentos expuestos, podemos asegurar que la técnica del análisis de contenido es la adecuada para nuestro estudio, puesto que los datos están en materiales escritos como la Biblia. Además, la extracción de los mismos está de acuerdo a los objetivos planteados, es decir, se someterá a un análisis profundo las técnicas de la traducción del castellano al aymara de los culturemas religiosos presentes en los escritos del Nuevo Testamento de la Biblia (versión castellana) y sus tres versiones traducidas al aymara.

Nos referimos a las biblias: “Kollan Arunaca” (2014), la Biblia “Qullan Arunaka” (2013) y la Biblia “Diosan Arunakapa” (2019).

Para la extracción de los datos a ser analizados se han tomado en cuenta únicamente versículos de capítulos que poseen culturemas y no así toda la escritura en su conjunto. Estos versículos fueron seleccionados tomando en consideración los veintisiete libros del Nuevo Testamento. Los datos fueron identificados con la ayuda de diccionarios especializados en el ámbito religioso y diccionarios etimológicos del texto fuente, esto con el objetivo de identificar el significado de los culturemas. Por otro lado, se pudo identificar los culturemas porque, así como lo menciona Newmark (1995), son términos que no están asociados al lenguaje común, además, la mayoría de estos no obedecen a una traducción literal.

#### **3.4.2. Instrumentos de recolección de datos**

Los instrumentos de recolección de datos, según D. Mamani (2015), “son recursos usados por el investigador para registrar datos sobre las variables de interés, ya que capturan la realidad que se desea obtener estandarizando y cuantificando los datos obtenidos” (p. 116). Bajo las premisas del autor, en el presente estudio, los instrumentos que se utilizarán para la recolección de la información serán: las fichas digitales de análisis de contenido de los escritos bíblicos del Nuevo Testamento de la Biblia (versión castellana) y las Biblias “Kollan Arunaca”, “Qullan Arunaka” y “Diosan Arunakapa” (versiones traducidas al aymara).

#### **3.4.3. Técnicas de procesamiento de datos**

El procesamiento de los datos, de acuerdo con Arias (1999), es un aspecto fundamental porque “se describen las distintas operaciones a las que serán sometidos los datos que se obtengan: clasificación, registro, tabulación y codificación si fuere el caso” (p. 53). Por tanto, el procesamiento de datos en el análisis de las técnicas de traducción empleadas en las traducciones del castellano al aymara de los culturemas religiosos en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia se circunscribe en analizar los culturemas dentro del ámbito religioso. Los datos se obtendrán de forma exhaustiva de acuerdo a los objetivos específicos planteados:



Primero, se describirán los tipos de culturemas que se manifiestan en las traducciones del castellano al aymara en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia. Segundo, se analizará el contenido semántico de cada culturema identificado. Tercero, se identificarán las técnicas de traducción que se emplean en la traducción de culturemas religiosos. Cuarto, se evaluará el nivel funcional de las técnicas utilizadas por los traductores, por lo que se determinará una escala de valores tipo Likert<sup>10</sup>, el mismo se efectuará de la siguiente manera:<sup>11</sup>

- a) **Muy buena:** La traducción es efectiva, específica y conserva el sentido del TF.
- b) **Buena:** La traducción llega a comunicar en el texto meta de manera muy general, omitiendo la especificidad del TF.
- c) **Regular:** La traducción produce ciertas dificultades en la comprensión, esto puede desencadenar en interrogantes o confusiones para el lector.
- d) **Pésima:** La técnica genera un vacío semántico en el texto meta.

Por otro lado, la evaluación mencionada está circunscrita de acuerdo con el estudio titulado *El aymara: variantes regionales y sociales*, investigación realizada por Briggs (1993), es decir, contempla la variedad dialectal norteña (variante del aymara que se habla por alrededores del lago Titicaca y colindantes con Perú).

Finalmente, los resultados se sistematizarán y se presentarán en tablas y figuras en porcentajes bajo un análisis cuantitativo<sup>12</sup> con sus respectivas interpretaciones.

### 3.5. Universo

En esta investigación se considera como universo de estudio los escritos del Nuevo Testamento de la Santa Biblia (versión castellana) y sus correspondientes traducciones en

---

<sup>10</sup> Consiste en un conjunto de ítems, su objetivo principal es evaluar los fenómenos de estudio en forma de afirmaciones o juicios (D. Mamani , 2015).

<sup>11</sup> Para el aspecto de la funcionalidad y su respectiva medición, hemos tomado como referencia el modelo de análisis propuesto por Gonzales (2018) en su tesis titulada *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*. El nivel de medición se ha modificado de acuerdo a las finalidades de nuestro estudio.

<sup>12</sup> Para el análisis estadístico se empleará el programa Microsoft Excel.

versión aymara. En el caso de la Santa Biblia en castellano, se trabajará con la versión Reina Valera (1960), impreso en (2019). En el caso de la Biblia en versión aymara hacemos énfasis a tres traducciones específicas. La primera corresponde a la Biblia aymara titulada “Kollan Arunaca”, publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas y Sociedad Bíblica Boliviana (2014). En cuanto a la segunda, hacemos referencia a la Biblia aymara titulada “Qullan Arunaka”, publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas y Sociedad Bíblica Boliviana (2013). En cuanto a la última, hacemos alusión a la Biblia aymara titulada “Diosan Arunakapa”, perteneciente a *Watch Tower Bible and Track Society of Pennsylvania*, publicada en 2019, traducción oficial que pertenece a los Testigos de Jehová.

### **3.6. Muestra**

El criterio de la muestra de la presente investigación se ajusta específicamente a la denominada muestra no probabilística. En torno a ello, D. Mamani (2015) manifiesta lo siguiente: “En las muestras no probabilísticas, la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de las causas relacionadas con las características del investigador o del que hace la muestra” (p. 124). Siguiendo esta línea, los autores Hernández *et al.* (2006) indican que en las muestras de tipo no probabilístico no se obedece a criterios predeterminados, sino depende del proceso de toma de decisiones de los fenómenos estudiados y, por tanto, la muestra estriba en los objetivos planteados en el estudio.

En relación a las premisas expuestas, entendemos que una muestra no probabilística es aquella que se ajusta a los criterios específicos del investigador, él las define dependiendo de la problemática a investigarse y de los propósitos establecidos. Por tal motivo, en nuestro estudio se extraerán las muestras de manera intencional para lo cual se analizarán 66 culturemas bajo el criterio de que los culturemas seleccionados pertenecen exclusivamente al ámbito religioso.

#### **3.6.1. Breve descripción de la Biblia**

La Biblia es el texto más representativo de la fe cristiana, la misma recibe muchos denominativos por parte de los creyentes como ser: Sagradas Escrituras, Palabras del Señor, Palabras de Dios, etc. El término Biblia puede llegar a tener distintas connotaciones al momento de definir las, de acuerdo con Lexus (2005): “La palabra *Biblia* (libros en griego,

plural de bíblion) designa el conjunto de textos, escritos a lo largo de diversas épocas, que contiene la Revelación de Dios, al género humano” (p. 132).

La popularidad que cobró la Biblia es impresionante, ya que en la actualidad se puede observar biblias con distintas características: biblias grandes, pequeñas, Biblia para niños, Biblia de estudio, etc. Inclusive hay una disciplina que se encarga de estudiar específicamente la Biblia como lo es la teología, como Legget (1985, como se citó en Huacani, 2015) lo afirma: “la base fundamental para hacer la teología en la Santa Biblia” (p. 17). Hasta ahora sigue siendo un gran enigma acerca de la autoría, pero lo que sí sabemos es que la versión en castellano pertenece a Casiodoro de Reina (antigua versión) del año (1569) y que posteriormente fue revisada por Cipriano de Varela (1602) que tuvo también otras revisiones: 1862, 1909, y 1960, esta última pertenece al objeto de nuestro estudio.

La Biblia está dividida en dos partes importantes: Antiguo Testamento y Nuevo Testamento, lo que nos interesa en este estudio es el Nuevo Testamento, debido a que es el objeto a estudiar. El Nuevo testamento se encuentra constituido por 27 libros: S. Mateo, S. Marcos, S. Lucas, S. Juan, Hechos de los Apóstoles, Romanos, 1ra. de Corintios, 2da. de Corintios, Gálatas, Efesios, Filipenses, Colosenses, 1ra. de Tesalonicenses, 2da. De Tesalonicenses, 1ra de Timoteo, 2da. de Timoteo, Tito, Filemón, Hebreos, Santiago, 1ra de S. Pedro, 2da. de S. Pedro. 1ra. de S. Juan, 2da. S. Juan, 3ra. S. Juan, S. Judas y Apocalipsis.

Los primeros cuatro evangelios (Mateo, Marcos, Lucas y Juan) relatan la vida de Jesús desde su nacimiento hasta su muerte, durante esta trayectoria, Jesús aparece realizando grandes milagros (curando a muchos enfermos), es decir, Jesús es el protagonista de los sucesos. Ya en los demás libros nos cuenta la vida y las hazañas de los apóstoles. Finalmente, el último libro, que es Apocalipsis, cuenta las revelaciones del apóstol Juan y específicamente hace énfasis a la segunda venida de Jesús. En cuanto a los datos básicos de la Biblia, pues es un texto perteneciente al género narrativo, el estilo es un tanto dificultoso de entender, ya que presenta muchas figuras retóricas y términos propios de la cultura judía, lo cual hace que nos transfiera a los glosarios y es una característica destacable.

### **3.6.2. La Biblia y su traducción a la lengua aymara**

La Biblia es el único texto traducido a muchas lenguas y dialectos en el mundo. Según las Sociedades Bíblicas Unidas (2009), las primeras traducciones de la Biblia en aymara fueron en 1829, se tradujo el evangelio de San Lucas; posteriormente, en 1954, el Nuevo Testamento. Finalmente, en 1986, se tradujo de forma completa bajo el nombre de “Kollan Arunaca”. En el 2010, aproximadamente, se la sometió a una revisión minuciosa, puesto que contempla el alfabeto unificado de la lengua aymara.

### **3.7. Las técnicas de traducción**

Las técnicas de traducción aplicadas en la traductología presentan muchas variaciones de tipo clasificatorio y terminológico. En el presente estudio de análisis de culturemas, vamos a circunscribirnos específicamente en las propuestas de Hurtado (2001), Molina (2001) y Newmark (1995). Una técnica de traducción, según Hurtado (2001), es un “procedimiento visible, en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original” (p. 642). De la cita mencionada, se arguye que las denominadas “microunidades” dependen específicamente de una técnica en particular y estas conllevan al resultado de la traducción.

Por su parte, Molina (2001) coincide con la definición de Hurtado al señalar que la técnica “responde a una opción del traductor; su validez vendrá dada por cuestiones diversas, derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc.” (p. 112).

En función de lo planteado, Hurtado (2001) en su texto *Traducción y traductología* y Molina (2001) en su estudio titulado *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* proponen 15 técnicas<sup>13</sup> específicas como instrumentos para identificar y catalogar las diferentes soluciones traductoras. El empleo de una técnica depende

---

<sup>13</sup> La autora, en principio, propone 18 técnicas de traducción, pero en el presente estudio se excluyen la amplificación lingüística, comprensión lingüística y sustitución, puesto que se utiliza exclusivamente en la interpretación y no así en la traducción.

fundamentalmente de la posición que adopte el traductor con relación al contexto y la situación. A continuación, pasamos a explicarlos con ejemplos concretos.<sup>14</sup>

### 3.7.1. Técnicas simples

Se denominan técnicas simples cuando el traductor utiliza una sola técnica. Estas son las siguientes:

**a) Adaptación:** Técnica que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. El objetivo de esta técnica es evitar el calco, se hace énfasis en la comprensión de los lectores del texto meta. Ejemplo, traducir al aymara el término *carnaval* por *jisk'a anata*.

**b) Amplificación:** Consiste en añadir precisiones no formuladas en el texto fuente. Estas pueden ser explicaciones, paráfrasis, notas al pie de página, glosarios, entre otras. Por ejemplo, traducir al castellano el término *alasita* como *feria anual de las miniaturas realizada por los aymaras* o la palabra *navidad* traducirlo al aymara como *Tatit Jesusan yurìwip amtañ uru*. La amplificación se opone a la técnica de la elisión.

**c) Calco:** Es una técnica que consiste en traducir de manera literal los mensajes de una palabra o sintagma del texto original. Por ejemplo, traducir el término *espíritu* como *ajayu* o el sintagma *vida eterna* como *wiñay jakaña*. Como se puede observar en los ejemplos, el calco es una técnica que mantiene al máximo el significado literal del texto fuente.

**d) Compensación:** En esta técnica se inserta un elemento de información o efecto estilístico que no se pudo expresar en el mismo sitio en el que aparece situado en el texto original, por tanto, las formulaciones se presentarán en otro lugar del texto meta, vale decir en la misma oración o en otra oración siguiente. Por ejemplo, la siguiente cita bíblica<sup>15</sup>:

Texto fuente —Y le rogaba mucho **diciendo**: Mi hija está agonizando; ven y pon las manos sobre ella para que sea salva, y vivirá.

Texto meta — Ukatsti jupax walpun achikt'asña:

---

<sup>14</sup> Los ejemplos son nuestros y están enmarcados de acuerdo al contexto de la traducción castellano-aymara.

<sup>15</sup> (S. Marcos 5: 23). La traducción en aymara fue extraída de la Biblia “Qullan Arunaka”.

— Phuchhaxaw jiwirjama. Sarakiñaniya, amparamampiy waliptxañapatak luqxatt'anirapita  
—Sasa.

**e) Creación discursiva:** Es una técnica imprevista, donde las equivalencias son totalmente pasajeras y no tienen ninguna relación con el texto fuente, pero sí conserva el sentido que esta refleja en el texto meta. Por ejemplo, traducir al aymara el término *Biblia* como *Qullan Arunaka*.

**f) Descripción:** Técnica que consiste en reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función, mencionando las cualidades o las características más sobresalientes del culturema a traducirse. Por ejemplo, traducir al aymara el término *helicóptero* por *chhixwiriri*, o la palabra *farmacia* por *qulla aljañ uta*. La forma y función, como se puede observar en los ejemplos planteados, son criterios sobresalientes en la lengua aymara.

**g) Elisión:** Se omiten de manera total o parcial elementos de información presentes en el texto original. Dicho de otra manera, consiste en reducir o incorporar pocas palabras en el texto meta. Por ejemplo, traducir al aymara la siguiente frase: *Jesús, el salvador de la humanidad, pronto volverá por sus hijos* como *Jesusax niyaw wawanakaplayk kutt'anini*. Como se pudo evidenciar se omitió la aposición explicativa del castellano, debiendo traducirse como *Jesusax, khititi jaqinakar qhispiyk ukaxa, niyaw wawanakaplayk kutt'anini*. Esta técnica se opone a la ampliación.

**h) Equivalente acuñado:** Se utiliza una palabra o expresión reconocida por el diccionario o por los usuarios de la lengua meta. Por ejemplo, traducir al aymara el término *computadora* por *atamiri* o la palabra *sufijo* por *k'ila*. Esta técnica podría utilizarse en su mayoría en las palabras de orden tecnológico, científico o religioso.

**i) Generalización:** Es el empleo de un término muy general o neutro en la lengua meta. Por ejemplo, traducir los siguientes términos: *bolígrafo*, *lápiz* por *qillqaña*; las palabras *policía*, *militar*, *guardia municipal* por *pallapalla* o los términos *pastilla*, *jarabe*, *vacuna* traducirlo por *qulla*.

**j) Modulación:** Consiste en modificar el mensaje a través de un enfoque o una perspectiva del traductor (ideología) en relación con la formulación del texto original. Se parece a una transposición, pero en el plano del mensaje. Por ejemplo, traducir la siguiente expresión *trabajo para llevarme el pan a la boca*, su traducción al aymara sería *lakar t'ant' apasiñatakiw irnaqta*, pero si aplicamos la modulación sería: *manq'asiñatakiw irnaqta*. Por tanto, la modulación trata de evitar la literalización, es decir, busca en el texto meta una expresión que suene mucho mejor.

**k) Particularización:** Se utiliza un término o expresión más concreta en el texto meta. Por ejemplo, en el castellano el verbo *llevar* se emplea en distintos contextos. En cambio, el aymara tiene especificaciones, tales como *wayuña*, *apaña*, *ichuña*, *ayaña*, entre otras. Por ello, esta técnica se opone a la generalización, además, el empleo de la particularización se adecúa cuando en la lengua meta hay la posibilidad de diferenciar los elementos específicos de los generales, es decir, se cuenta con una equivalencia en la lengua de llegada.

**l) Préstamo:** Se integra una palabra o expresión del texto fuente en el texto meta. Estas, a su vez, pueden ser **préstamos puros** y **naturalizados**. Es préstamo puro cuando se introducen elementos idénticos sin alterar la forma. Por ejemplo, el término *bautismo* traducir al aymara como *bautismo*. En cambio, es préstamo naturalizado cuando se lo adecúa a la forma fonológica y morfológica del texto meta. Por ejemplo, *bautismo* por *wawtismu*.

**m) Traducción literal:** Técnica de traducción que consiste en traducir palabra por palabra una oración, enunciado o sintagma. Esta técnica es aplicable siempre y cuando haya una correspondencia en la estructura sintáctica. En el caso de la traducción del castellano al aymara, el empleo de la traducción literal, no es la adecuada, esto debido a que pertenecen a distintas familias lingüísticas. Además, la construcción sintáctica de ambas lenguas es diferente. Por ejemplo, la oración: *Pedro lee muchos libros en su casa* se traduciría como *Pedrox walja pankanak utapan ulli*, como se pudo evidenciar la traducción no obedece el mismo orden.

**n) Transposición:** Técnica que consiste en modificar la categoría gramatical de una palabra. Por ejemplo, traducir la siguiente expresión *quiero una ayuda de ustedes* por *nayar yanapt'apxañam munta*, se puede evidenciar que hay un cambio del sustantivo *ayuda* por el verbo aymara *yanapaña* (ayudar), en lugar de mantener el sustantivo y traducir por *nayax yanapäw munta*.

**o) Variación:** Es una traducción que tiene que ver con la parte social, podría denominarse como traducción sociolingüística, debido a que se modifican elementos lingüísticos o paralingüísticos (gestos o movimientos del cuerpo) que afectan a las variaciones lingüísticas de tipo geográfico, social, temporal, estilos, etc. Por ejemplo, traducir el término *carne* por *chichi* (traducción para niños), *aycha* (traducción para adultos) o la apalabra *zorro* traducirlo de acuerdo a la ubicación geográfica: *qamaqi, pampa anu, achalari, lari, etc.*

### 3.7.2. Técnicas combinadas

Las técnicas combinadas son aquellas donde el autor utiliza más de una técnica. Estas pueden ser dos, tres o hasta cuatro. En palabras de Newmark (1995), las técnicas combinadas se emplean específicamente en la traducción de culturemas. El mismo autor las clasifica de la siguiente manera:

**a) Doblete:** El traductor utiliza dos técnicas, estas pueden ser cualquier técnica mencionada anteriormente (nos referimos a las técnicas simples).

**b) Triplete:** El traductor utiliza tres técnicas.

**c) Cuatriplete:** El traductor utiliza cuatro técnicas.



## CAPÍTULO IV

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO AL AYMARA DE LOS CULTUREMAS RELIGIOSOS EN LOS LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO

#### 4.1. Culturemas relacionados con las ceremonias y normativas

En diferentes culturas, la religión tiene diversas asociaciones que pueden ser desde actitudes, acciones, bailes, entre otras. En la religión aymara, por ejemplo, existen ceremonias como la *waxt'a* y la *wilancha* que sirven para venerar a las deidades andinas (*Pachamama* y *achachilas*). En tal sentido, las ceremonias o los cultos fueron también un elemento característico de la cultura judía. Con el término de *ceremonia* entendemos a un acto solemne para agradar a Dios. Los israelitas desde la antigüedad fueron muy respetuosos y dogmáticos de su religión. Estas muestras religiosas basadas en ciertas acciones específicas demuestran lo importante y vital que es la devoción. Por ejemplo, existían y existen ciertas normativas instauradas por Dios, las mismas tenían que cumplirse a cabalidad, el desobedecimiento a uno de estos preceptos tenía su castigo o, por el contrario, se veían privados de las bendiciones.

Tras estas percepciones, a continuación, se analizarán todos aquellos culturemas que están relacionados especialmente con las ceremonias y normativas que se mencionan en la Biblia para luego evaluar las traducciones efectuadas en la lengua aymara.

##### 4.1.1. Culturema “holocausto”

El término *holocausto* aparece en dos partes del Nuevo Testamento (S. Marcos 12:33 y Hebreos 10:6-8), es una palabra que hace alusión a una de las prácticas más frecuentes en la cultura judía. La palabra *holocausto*, según los estudiosos bíblicos Carpenter y Comfort (2003), proviene del término hebreo *olá*, literalmente quiere decir ‘subir o ascender’, pero en esencia significa ofrenda totalmente quemada. Esta práctica fue uno de los rituales más característicos de los israelitas, consistía en degollar a un animal y posteriormente quemarlo en señal de súplica del individuo hacia Dios. En los holocaustos, por lo general, los animales que se ofrecían eran del ganado vacuno u ovejuno. A continuación, y tras este análisis extratextual, pasaremos a verificar las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b> “[...] y amar al prójimo como a uno mismo, es más que todos los <u>holocaustos</u> y sacrificios”. (S. Marcos 12:33).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “[...] jake masisar jiw as kipkarjam munañajja, juc’am asquiwa take sacrificionacatjja, cunatejj altaran loktatäqui take ukanacat sipansa” (S. Marcos 12:33).	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
	Elisión	Pésima
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “[...] jaqi masisar jiw as kipkarjam munañaxa, juk’amp askiwa, kuna <u>wilañchatix</u> altaran luqtatäki taqi ukanakat sipana -sasa” (S. Marcos 12:33).	Adaptación + variación + amplificación (glosario)	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “[...] jaqe masisar jiw as kikparjam munasiñasa, taqe sacrificionakata <u>nakhantayat ofrendanakat</u> sipansa juk’am sumawa sasa” (S. Marcos 12:33).	Descripción	Regular

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor omite la traducción del término *holocausto* y así emplea la técnica de la elisión y por más que el traductor trate de transmitir el mensaje, la técnica utilizada no genera una idea en el texto meta. Además, el contexto posee términos del español que no son entendidos por el lector en lengua aymara. Por tanto, el nivel funcional de la técnica de la amplificación es pésima.

En la muestra 2, el traductor optó por una técnica combinada que, en los términos de Newmark, corresponde a un triplete<sup>16</sup>, las técnicas: adaptación + variación + amplificación generan una efectividad, debido a que el término *wilañcha* tiene el mismo sentido que el texto

<sup>16</sup> El triplete traductor consiste en combinar tres técnicas, su uso es adecuado sobre todo para solucionar problemas de orden terminológico o cultural en la traducción (Newmark, 1995).

fuente. Por otro lado, se sabe muy bien que este acto es uno de los rituales más significativos de la cultura aymara, práctica que consiste en el sacrificio de una llama en honor a la *Pachamama*. Al realizar este análisis, las dos prácticas presentan características muy comunes, por un lado, tenemos el sacrificio de un animal en concreto (ganado vacuno u ovejuno) como señal de perdón a Dios (holocausto) y por el otro, el sacrificio de una llama en señal de agradecimiento a la *Pachamama* (*wilancha*). Otro de los detalles que se evidencia es que el traductor emplea el término *wilañcha* y no *wilancha* (variación fonológica /n/ y /ñ/), probablemente sea la variedad del traductor, técnica que se cataloga como variación. Por tanto, la traducción alcanza una funcionalidad muy buena, ya que produce una idea concreta en el texto meta.

Por último, en la traducción 3, el autor empleó la técnica de la amplificación, puesto que utiliza una especie de paráfrasis explicativa, pero esta genera interrogantes y confusiones en el lector. En la traducción *nakhantayat ofrendanaka*, el adjetivo *nakhantantayata* califica a la palabra castellana *ofrenda*, lo que provoca problemas para su comprensión. Por tanto, el nivel funcional que se refleja en el texto meta es regular.

#### 4.1.2. Culturema “bautismo”

El término *bautismo* es una de las ceremonias que se practica en la actualidad por algunos que profesan la fe cristiana. Existen grupos evangélicos que pregonan el bautismo, tal es el caso del grupo de evangélicos denominado *bautistas*. La palabra *bautismo*, según Carpenter y Comfort (2003), proviene de la voz griega *baptizō*, literalmente quiere decir ‘empaparse o sumergirse al agua’ y representa el perdón de pecados. En los relatos bíblicos, la práctica bautismal significaba el arrepentimiento de los pecados (S. Lucas 3:7-8). El primero en bautizar fue el profeta Juan y de ahí su nombre “Juan el Bautista”, él lo hacía en el río Jordán y todos venían de distintas partes de Judea y de Jerusalén (S. Marcos 1:4-5), de acuerdo con las lecturas realizadas, la palabra bautismo es propio de los relatos bíblicos del Nuevo Testamento de la Biblia. A continuación, pasamos al análisis de las traducciones.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] predicó Juan el <b>bautismo</b> de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel” (Hechos 13:24).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>

<p>“Juan sat chachaw yatiyäna Israelanquir take jakenakar aqham sasa: ‘<b>Bautisasipjjam</b>, jan wali luräwinacamatsi arrepientisipjjaraqim’ sasa” (Hechos 13:24).</p>	<p>Préstamo puro + amplificación (glosario)</p>	<p>Bueno</p>
<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b></p> <p>“Juan sat chachaw Israelankir taqi jaqinakar yatiyäna akham sasa: “Jan wali luräwinakamat kutikipstapxam, <b>bautismo</b> katuqapxarakim” sasa” (Hechos 13:24).</p>	<p>Préstamo puro + amplificación (glosario)</p>	<p>Bueno</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“Juanajj taqe Israel markpacharuw <b>bautisasipjañapataki</b> qhan yatiyäna, ukhamat arrepientisipjjatap uñacht’ayapjañapataki” (Hechos 13:24).</p>	<p>Préstamo puro</p>	<p>Bueno</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor traduce la palabra *bautismo* por *bautasipjjam*, término que procede del verbo *bautisasiña* y esta del castellano *bautizarse*. Pues bien, se trata del uso de la técnica del préstamo puro, la utilización de esta técnica pasa desapercibida en la lengua aymara, puesto que es de uso de los hablantes, debido a que, por el fenómeno de colonización, esta práctica ha sido muy frecuente en la cultura aymara y, por tanto, el término ha sido asimilado por sus usuarios. Por otro lado, el autor remite al lector al glosario para tener una idea más clara. En este sentido, la técnica que empleó el autor es una combinación entre el préstamo puro y la amplificación (glosario) y el nivel comunicativo que refleja en el texto meta es buena.

En lo que se refiere a la traducción 2, se puede observar que el traductor ha optado por la técnica del préstamo puro, es decir, mantiene la forma tal y cual del castellano. Ahora bien, como se ha mencionado anteriormente, una de las prácticas muy arraigadas en la cultura aymara a causa de la evangelización e imposición de la religión católica es el bautismo. Por lo tanto, la palabra *bautismo* es entendido perfectamente en la lengua aymara, es más, algunos lo practican y, por tanto, hay una asimilación cultural. Además, otro de los detalles que añade

el traductor es una explicación en la parte del glosario, esto enriquece la comprensión. Tras estas evaluaciones, las técnicas: préstamo + amplificación (glosario) producen un nivel bueno en el texto meta.

En la muestra 3, al igual que en las demás traducciones, el autor traduce la palabra *bautismo* por *bautisasiña*, esta palabra a su vez pasa a ser conjugada como *bautisasipjañapataki*, con lo que el traductor trata de adecuarse a las características propias del aymara. En este sentido, la técnica que se identifica es el préstamo puro. Esta traducción, por tanto, refleja una idea en el texto meta, asimismo, la palabra ya ha sido asimilada por los usuarios de la lengua aymara. Tras esta reflexión, la técnica del préstamo genera una idea en el lector y su nivel de comunicación es buena.

#### 4.1.3. Culturema “circuncisión”

El término *circuncisión* hace referencia a una de las prácticas muy especiales que frecuentemente aparece en el Antiguo Testamento, pero también tiene sus incidencias en el Nuevo Testamento. Para los estudiosos bíblicos Carpenter y Comfort (2003), la circuncisión, *peritomē* en griego, consiste en un procedimiento quirúrgico, práctica realizada poco después del nacimiento y era una marca simbólica que demostraba ser parte del pueblo elegido por Dios. Esta ceremonia consistía en cortar de manera circular el prepucio del individuo. Desde el punto de vista bíblico, esta práctica tiene connotaciones muy profundas, ya que era un rito ordenado por Dios al pueblo judío como señal de un pacto en él (Hechos 7:8). A continuación, pasaremos al análisis de las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“Moisés os dio la <u>circuncisión</u> (no porque sea de Moisés, sino de los padres)” (S. Juan 7:22).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Moisesajj <u>circuncisión lurañwa</u> churapjjtam (Janis jupajj kalltcchi ucasa, awquinacamaw kalltäna)” (S. Juan. 7:22).	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Regular

<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b></p> <p>“Moisesax <u>circuncisión</u>* <u>luräwi</u> phuqhañ churapxtam, (ukasti janiw Moisesat jutkiti, jan ukasti nayra awkinakamat juti)”.</p> <p>(S. Juan. 7:22).</p> <hr/> <p>* Circuncisión lurawix wawan yuritapat kumsaqallqu uru saraqatar phuqhañänwa. Uka urux sábadu urüskpasa phuqhañapuninwa.</p>	<p>Préstamo puro + amplificación (nota al pie y glosario)</p>	<p>Regular</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“Moisesajj <u>circuncidasiñ</u> toqet mandamiento churawayapjtam uk amuyt’apjjam” (S. Juan. 7:22).</p>	<p>Préstamo puro</p>	<p>Pésimo</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor tradujo la palabra *circuncisión* por *circuncisión luraña*, con esta acción el autor trata de reflejar la idea en el texto meta, pero no se logra crear una idea, aunque la palabra *luraña* genera una idea, la misma está ligada a la palabra *circuncisión* con lo que se produce una confusión en el texto meta. Por otro lado, se evidencia que el traductor explica el significado en una nota y en el glosario y no así en el mismo contexto. Por tanto, las técnicas identificadas fueron el préstamo puro + amplificación (glosario) y el nivel funcional que esta refleja es regular.

En cuanto a la muestra 2, el traductor ha empleado la técnica combinada: préstamo puro + amplificación. Tenemos que tener muy en cuenta que la circuncisión es totalmente desconocida en la cultura aymara y es necesario introducir ciertas precisiones en el texto meta. Por tal motivo, el traductor ha optado por incorporar una nota al pie seguido de un glosario, mas no así en el mismo contexto. Por tanto, su funcionalidad se la evaluó en el nivel regular, debido a que la nota al pie de página no explica a qué se refiere específicamente el término *circuncisión*, sino que envía al lector al glosario para su lectura.

En la muestra 3, el traductor se limitó a utilizar la técnica del préstamo puro. La traducción de *circuncisión* por *circuncidasiña* no genera una idea en el texto meta, además,

no se observa ciertos elementos que ayuden a su comprensión ni el mismo contexto ayuda a comprender esta palabra. Por tanto, el nivel funcional de la técnica utilizada es pésima.

#### 4.1.4. Culturema “ofrenda”

La ofrenda es una de las prácticas religiosas celebradas por distintas religiones en el mundo. Según los escritos bíblicos, el término *ofrenda* significa dar una especie de presente para agradar a Dios. La Biblia menciona que la ofrenda se la realizaba de muchas maneras y con distintos fines, por ejemplo, la ofrenda de libación, que consistía en el sacrificio de un becerro o un cordero y el derramamiento del vino (Números 28:14), había también la ofrenda de paz (Levítico 3:1-17) y la ofrenda por los pecados cometidos (Levítico 4: 1-35; 5: 1-13). Además, quienes debían ofrecer estas ofrendas tenían que ser los sacerdotes. Luego de haber realizado este análisis, veamos cómo tradujeron esta palabra. A continuación, se analizarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] anda reconcíliate primero con tu hermano, y entonces ven y presenta tu <b>ofrenda</b> ” (S. Mateo 5:24).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] jilamampi sumancthapiri saram, ucatsti cuttanim uca <b>ofrendama</b> altaran churañataqui” (S. Mateo 5:24).	Préstamo puro	Pésimo
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>		
“[...] jilamampi sumankthapir saram. Ukat uka <b>luqtäwim</b> altaran churir kutt’anäta” (S. Mateo 5:24).	Calco	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>		
“[...] jilatamar thaqtir saram. Jupampi nayraqat sumankthapinim, kutt’anisaw <b>ofrendam</b> loqtaskäta” (S. Mateo 5:24).	Préstamo puro	Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, como se puede ver, el traductor traduce el culturema *ofrenda* por *ofrenda*, es decir, recurre al empleo de la técnica del préstamo puro. Esta traducción no logra generar una idea en el texto meta, puesto que el término traducido pertenece al español, por otro lado, la palabra no es asimilada por el lector y esto produce un vacío semántico. Por tanto, la técnica empleada no comunica el mensaje del texto fuente. En este sentido, el nivel funcional que refleja es pésimo.

En la muestra 2, se puede presenciar que el traductor ha utilizado la técnica del calco, esto nos parece eficaz, porque la traducción *luqta*, en el Diccionario de Layme (2004), traduce literalmente como ‘ofrenda’. Entonces, el empleo de la técnica recoge el significado concreto del texto fuente, de esta manera la traducción genera una comprensión en el texto meta. Además, en la cultura aymara, la palabra *luqta* es de uso lingüístico, porque esta práctica todavía pervive en las costumbres del pueblo aymara. Tras estas consideraciones, la funcionalidad que posee la traducción es muy buena.

En cuanto a la muestra 3, el traductor empleó la técnica del préstamo puro y de esta manera pretende generar una idea en el texto meta, pero no se logra ese cometido, puesto que la traducción mantiene su forma en castellano y eso hace que se produzca un vacío en el lector del texto. Por tanto, emplear únicamente la técnica del préstamo puro no es la adecuada y el nivel de comunicación que refleja es pésimo.

#### **4.1.5. Culturema “ayuno”**

El ayuno se refiere a una de las prácticas espirituales muy particulares en algunas religiones, en especial en la de la fe cristiana. Según los estudios de Carpenter y Comfort (2003), la palabra *ayuno* en hebreo es *tson*, significa ‘abstinencia’. Esto es privarse de alimentos y bebidas en señal de rechazo a las necesidades terrenales. Esta explicación puede evidenciarse claramente en los escritos del Nuevo Testamento, precisamente cuando Jesús ayunó inhibiéndose de todo alimento durante cuarenta días y cuarenta noches. El objetivo de ello era vencer a las necesidades carnales (S. Mateo 4:1-2). La Biblia menciona que una de las maneras más efectivas para derrotar al maligno es a través del ayuno y la oración (S. Mateo 17:18-21). En los tiempos de Jesús, el ayuno más que una costumbre era un momento de reflexión y fortalecimiento espiritual de arrepentimiento, pero esta es aborrecida por Dios si la realizamos hipócritamente. A continuación, se revisarán las traducciones efectuadas.



<b>Texto fuente</b> “Pero este género no sale con oración y <u>ayuno</u> ” (S. Mateo 17:21).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “Aca casta ajayusti oracionampi, uqhamarac <u>ayunumpiquiw</u> alissutaspa” (S. Mateo 17:21).	<b>Técnica</b>  Préstamo naturalizado	<b>Nivel funcional</b>  Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “Ukampis aka ñanqha ajayux Diosat mayisiñampi, <u>ayuno luraña</u> mpikiw alisnukusipa” (S. Mateo 17:21).	Préstamo puro + amplificación (paráfrasis explicativa)	Bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> Este fragmento no aparece.	Elisión	Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor empleó la técnica del préstamo naturalizado, es decir, transfirió el término al aymara con una pequeña modificación fonológica, *ayuno* por *ayunu*. Esta traducción, sin duda alguna, genera una idea en el texto fuente. El ayuno, como se sabe, es un acto sagrado para los judíos y, por ende, para los cristianos. Sin embargo, por el fenómeno de la evangelización y globalización, esta palabra ya es asimilada por los aymaras. En tal sentido, el nivel funcional de la técnica empleada es buena.

En la muestra 2, el traductor transfirió la palabra origen sin ser modificada, por lo que se identifica la técnica del préstamo puro. Esta traducción genera una idea un tanto específica, puesto que inmediatamente se insertó un aditamento. La palabra *luraña* ligada a *ayuno* genera una idea en el texto meta, Además, existe una asimilación cultural por parte del lector. En este sentido, las técnicas que el autor empleó consisten en una combinación del préstamo puro + amplificación y su nivel funcional es buena.

En cuento a la muestra 3, sencillamente, el traductor omite la cita bíblica y deja un vacío total en el texto meta. Por tanto, la técnica utilizada fue la elisión, este proceder es pésimo.

#### 4.1.6. Culturema “oración”

La palabra *oración* tiene distintas connotaciones, pero en una contextualización religiosa puede entenderse como una plegaria hacia una entidad superior, Dios. Actualmente, este acto es muy frecuente en la religión cristiana. Al respecto, los estudiosos bíblicos Carpenter y Comforf (2003) sostienen que el verbo *orar* en hebreo es *palal* que significa ‘interceder’. Además, la oración es una actividad espiritual de interacción con Dios. Un claro ejemplo de cómo orar se encuentra en el pasaje bíblico del primer evangelio (S. Mateo 6:9-15) y es una muestra clara de acercamiento a Dios. En este sentido, y tras el análisis efectuado, a continuación, se analizarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b>		
“Y les dijo: Escrito está: Mi casa, casa de <b>oración</b> será llamada; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones” (S. Mateo 21:13).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
<p>“Ucatsti saraqüinwa:</p> <p>Kellkatanjja siwa: ‘Utajjasti <b>Diosat mavisin</b> utäniwa’ sasa, ucampis jumanacajj lunthatanakan putupwa wact’ayasipjjatätajja” (S. Mateo 21:13).</p>	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>		
<p>“ukat sarakina:</p> <p>–Qiilqatanxa siwa: Utaxasti <b>Diosat mavisin</b> uta satäniwa, ukampis jumanakax lunthatanakan putup tukuyapxatätaxa –sasa” (S. Mateo 21:13).</p>	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>		
<p>“Ukatsti akham sasaw jupanakar säna: Qellqatawa: ‘Utajajj <b>oración lurañataki</b> uta satäniwa’ sasa. Ukampis jumanakajj lunthatanakan utaparuw tukuyapjtajja” sasa” (S. Mateo 21:13).</p>	Préstamo puro + amplificación (paráfrasis explicativa)	Bueno

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor empleó una especie de explicación, la cual es identificada como la técnica de la amplificación. La traducción *Diosat mayisiña* es clara y precisa, además, el receptor en lengua meta comprende el sentido que expresa esta expresión. Es así que el nivel funcional de la técnica elegida es bueno.

En la traducción 2, como se puede ver, el autor ha traducido el culturema *oración* por *Diosat mayisiña*. Esto hace que se produzca una idea en el texto meta, por lo que el traductor pretende explicar el sentido que posee el texto fuente. Por tanto, la técnica identificada es la amplificación de tipo paráfrasis explicativa. Tras estas apreciaciones, el nivel funcional de la traducción es bueno.

Finalmente, en la muestra 3, el autor se limitó por emplear la técnica del préstamo puro. Por un lado; el autor, al parecer, desconoce que existe un equivalente en la lengua receptora. Sin embargo, es preciso aclarar que el término *oración* ya es asimilada por los hablantes de la lengua aymara. Por ejemplo, la expresión *oración katuspan* es frecuente en los rezos por parte de los hablantes. Además, el autor añadió una precisión con el término *luraña*. Por tanto, las técnicas utilizadas fueron préstamo puro + amplificación y el nivel funcional que produce en el texto meta es bueno.

#### **4.1.7. Culturema “día de reposo”**

El día del reposo hace referencia exclusivamente al día sábado. La etimología de esta palabra, según Corripio (1996), proviene del hebreo *sabbath*, que significa ‘descanso’, día en el que recae el séptimo día de la semana en el calendario judío. En el Nuevo Testamento, la expresión *día de reposo* aparece principalmente en los primeros cuatro evangelios. El día de reposo, como una de las celebraciones más importantes del pueblo judío, fue instaurada por Dios. Sobre este punto, la estudiosa bíblica G. de White (2011) sostiene que el sábado era santificado, pero con Jesucristo esto fue instaurado y su celebración pasó en la actualidad al domingo. Tras este análisis extratextual, a continuación, pasaremos a verificar las respectivas traducciones.

<b>Texto fuente</b> “En aquel tiempo iba Jesús por los sembrados en un <u>día de reposo...</u> ” (S. Mateo 12:1).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “Ucürunacanjjä Jesusajj discipulonacapampiw mä <u>samarañ urun</u> jjä yapunac taypi sarascäna [...]” (S. Mateo 12:1).	<b>Técnica</b>  Calco + amplificación (glosario)	<b>Nivel funcional</b>  Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “Jesusax khä urunakan yatiqirinakapampiw <u>sábado urun</u> [...]” (S. Mateo 12:1).	Elisión + calco	Pésimo
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “Mä kutejja Jesusajj discipulonakapamp chikaw <u>sábado urun</u> [...]” (S. Mateo 12:1).	Elisión + calco	Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, como se puede evidenciar, el traductor empleó el calco, puesto que la expresión *día de reposo* lo traduce por *samarañ uru*. Esta traducción alcanza un nivel muy alto en la lengua aymara debido a que el significado que refleja el texto fuente es el mismo en el texto de llegada. Por otro lado, el traductor insertó una explicación más detallada en la parte del glosario. Por tanto, las técnicas identificadas son el calco + amplificación y su nivel funcional es bueno.

En cuanto a las muestras 2 y 3, los autores han traducido el culturema en cuestión por *sábado uru*, por lo que emplearon una técnica combinada: elisión + amplificación. Estas traducciones son un tanto dificultosas de entender en la lengua aymara. Si bien el término *sábado* implica en sí misma el significado de *día de reposo*, para los aymaras no tiene el mismo sentido y, por tanto, se pierde la esencia del texto fuente y probablemente, estos aspectos son desconocidos por el traductor. Por tanto, el nivel funcional de las técnicas empleadas en ambas traducciones es pésima.

#### 4.1.8. Culturema “dar limosna”

En la actualidad, la limosna es una de las prácticas que representa un simbolismo de la caridad para con el necesitado. Actualmente, la iglesia católica ha instaurado esta práctica como uno de los sacramentos. El término *limosna* podemos entenderlo como un acto de solidaridad para con el necesitado (pobre), tal vez sea una definición muy general, pero en la Biblia este hecho tiene connotaciones muy profundas y son de estricto cumplimiento por ser un mandato de Dios: “Pero dad limosna de lo que tenéis, y entonces todo será limpio” (Lucas 11:41). En el Nuevo Testamento la palabra *limosna* aparece con mayor frecuencia en S. Mateo, S. Lucas y Hechos. Según el autor bíblico Nelson (1998), la palabra *limosna*, desde su etimología, proviene del griego *eleemosyne* que significa ‘compasión’. Por tanto, esta palabra representa un culturema en la lengua aymara. Teniendo en cuenta este análisis, a continuación, se analizarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“Mas cuando tú <b><u>des limosna</u></b> , no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha” (S. Mateo 6:3).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Cunapachatejj jumajj <b><u>pist’ayasitanacar cuns churäta ucqhajja</u></b> , wali munat amigomasa ucjja jan yatcpati” (S. Mateo 6:3).	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Muy bueno
“Kunapachatix jumax <b><u>pist’ayasitanakar kunsä churät ukkhaxa</u></b> , wali munat masimas uk jan yatcpati” (S. Mateo 6:3).	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Bueno
“Jumati <b><u>khuyapayasiñat yaqhanakar kuns wajjt’ata ukhajja</u></b> , kunti kupi amparamajj lurki ukjja, jan ch’eqa amparamajj yatpanti” (S. Mateo 6:3).	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Bueno

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la primera traducción, el autor utilizó la técnica de la amplificación, puesto que corresponde a una especie de explicación, pero el autor comete un error en la escritura al no aplicar las grafías oficiales del aymara. De todas maneras, la traducción logra transmitir el sentido del texto y por ello, el nivel funcional es bueno.

En la muestra 2, el traductor insertó una especie de explicación, ya que la traducción *pist'ayasitanakar kunsä churät ukkhaxa* genera una idea en el receptor. Por tanto, se emplea la técnica de la amplificación y se considera la más adecuada, debido a que posee un nivel elevado de comunicación. Por todas estas consideraciones, el nivel funcional de la técnica utilizada es muy bueno.

En cuanto a la muestra 3, de la misma forma que en las anteriores traducciones el autor utilizó la técnica de la amplificación, pero se puede evidenciar algunos desajustes en la escritura, puesto que no emplea las grafías oficiales del aymara. Por lo demás, la técnica logra generar una idea en la lengua meta y el nivel funcional es bueno.

#### **4.1.9. Culturema “fe”**

La palabra *fe* es una de los términos más usuales de la gente y en especial de los cristianos, ya que es típico escuchar expresiones como “tengo fe en que me irá bien”, “aún no pierdo la fe”, entre otras. La fe se entiende como una en alguien o de algo, también podemos mencionar que fe es creer. Sin embargo, es una de las palabras muy complejas de entender. La Biblia menciona que “la fe es la certeza de los que se espera y la convicción de lo que no se ve” (Hebreos 11:1). Por su parte, Corripio (1996) sostiene que el término *fe* no es una palabra propiamente del español, sino que esta procede del latín *fides*, que significa ‘confianza o esperanza’. Por otro lado, los estudiosos bíblicos Carpenter y Comfort (2003) comentan que la palabra designada por parte de los judíos para el término *fe* es *emuna*, que llega a entenderse como ‘constancia o fidelidad’. Además, la Biblia aclara que uno de los requisitos para agradar a Dios es la fe y que sin ella es difícil agradar a Dios (Hebreos 11:6). La fe en su sentido general es la creencia, pero esta es vana si no se tiene acciones (Santiago 2:20). Por lo tanto, la fe se podría entender como uno de los culturemas propios de la religión judía. En este sentido, a continuación, se verificarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b> “[...] ¡Hombre de poca <b>fe</b> ! ¿Por qué dudaste?” (S. Mateo 14:31).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “¡Pisi <b>iyawsañan</b> jake! ¿Cunatsa pächasta?” (S. Mateo 14:31).	<b>Técnica</b>  Calco	<b>Nivel funcional</b>  Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “¡Pisi <b>iyawsañan</b> jaqi! ¿Kunatarak pächastasti?” (S. Mateo 14:31).	Calco	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “Diosar jan <b>taqe chuym confiyir</b> jaqe, ¿kunatsa pächasta?” (S. Mateo 14:31).	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Regular

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la traducción del culturema *fe*, se puede evidenciar que en la muestra 1, el traductor recurrió al empleo de la técnica del calco, la cual consideramos la más efectiva, debido a que la palabra *iyawsaña* recoge el sentido del culturema en cuestión. Además, este término ya es parte del uso lingüístico por parte de los religiosos aymaras y por qué no decirlo, en el uso común del aymara. Por tanto, la traducción genera una idea clara en el texto meta alcanzando una funcionalidad buena.

La traducción 2 de la misma forma empleó la técnica del calco, esta traducción genera una idea clara en la lengua meta. En tal sentido, el nivel funcional que alcanza este proceder es muy bueno. Por último, en la muestra 3, el traductor trata de expresar el sentido del texto meta, pero incurre en el empleo de la palabra castellana aymarizada, como es el caso de *confiyiri*. Este proceder es un tanto confuso en el texto meta por la preferencia que se le da al castellano. En tal sentido, el nivel funcional es regular.

#### 4.1.10. Culturema “diezmo”

El diezmo fue uno de los actos más comunes de los antiguos israelitas y decretado por Dios como una práctica que se debía cumplir. Esta práctica consistía en otorgar a Dios la décima parte de la cosecha o de la tenencia de los animales. Al respecto, los estudiosos bíblicos Carpenter y Comfort (2003) sostienen que décima parte en hebreo es *eser* ‘diez’. El

diezmo fue una medida que consistía en la décima parte o un décimo de la totalidad de un todo. Esta práctica fue instaurada por Dios: “Indefectiblemente diezmarás todo el producto del grano que rindiere tu campo cada año” (Deuteronomio 13:22). El diezmo aparte de ser como una manera de agradecer a Dios, también era una forma de ayuda económica para el ministerio de Dios (Números 18:21). El pago de los diezmos aún se lo practicaba en los tiempos de Cristo (S. Lucas 18:12). En tal sentido, el diezmo supone un culturema en la cultura aymara. Tras este análisis, se evaluarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] en Abraham pagó el <b>diezmo</b> también Leví, que recibe los <b>diezmos</b> ” (Hebreos 7:9).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] Leví ucat jutir sacerdotenacajja, qhitinacatejj jichhajj <b>diesmija</b> mayisipqui ucanacajj <b>diesmija</b> churapjjaraquinwa Melquisedec sacerdoterojja, Abrahama churcäna ucqhajja” (Hebreos 7:9).	Préstamo puro	Pésima
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Muy bueno
“[...] Leví chachat saraqir sacerdotenakax, khitinakatix <b>sapa tunkat maya</b> mayt’apki jupanakax Abrahamar churasax, Melquisedec sacerdoteruw <b>sapa tunkat maya</b> churapxarakina” (Hebreos 7:9).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro	Pésimo
“[...] <b>diezmonak</b> katoqer Leví chachas ukhamarakiw Abraham taypejj <b>diezmonak</b> churana” (Hebreos 7:9).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Luego de haber abordado el análisis del culturema en cuestión, en la muestra 1, el traductor ha optado por emplear la técnica del préstamo puro. Esto, sin duda alguna, genera un vacío en el texto meta, puesto que la traducción no comunica el significado que este expresa y su empleo no es tan común en el aymara, además, se puede observar un error



ortográfico (*diesmo* en lugar de *diezmo*). Por esta situación, el nivel funcional de la técnica empleada es pésimo.

En cuanto a la traducción 2, el autor ha empleado la técnica de la amplificación, una forma que consideramos muy eficiente, ya que genera la comprensión en el texto meta. La traducción *sapa tunkat maya* en relación al término *diezmo* logra transmitir el sentido del texto fuente, puesto que genera una idea en el texto meta por tratarse de una explicación. Por tanto, la funcionalidad ha sido evaluada como la adecuada y el nivel comunicativo es muy bueno.

Finalmente, la traducción 3 no logra transmitir el sentido que expresa el culturema *diezmo*, puesto que se incurre inadecuadamente en el empleo del préstamo puro, por lo que se genera un vacío en el texto meta. Como se sabe, el diezmo tiene connotaciones profundas para la religión judía, no así de los aymaras, por lo que esta palabra no es asimilada del todo en la cultura meta. Por tanto, el nivel funcional de la técnica empleada es pésima.

#### 4.1.11. Culturema “predicar el evangelio”

Según los escritos de la Biblia, la expresión *predicar el evangelio* es característico del Nuevo Testamento. El término *evangelio*, según Corripio (1996), proviene del griego *evangelion*, que significa ‘buena noticia’, las noticias de la vida de Jesucristo. En los relatos bíblicos, Jesús se dirigía de lugar en lugar manifestando sus enseñanzas. Como se sabe, el pueblo judío vivía oprimido por el yugo romano y, por tanto, la gente buscaba noticias alentadoras. Jesús durante su estadía en la tierra siempre manifestaba hacer el bien. Jesús, antes de partir a los cielos, instauró a su pueblo predicar el evangelio a todas las naciones del mundo (S. Marcos 16:15). En este sentido, la expresión *predicar el evangelio* representa un culturema en la cultura aymara. En tal sentido, se analizarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b>		
“Y de esta manera me esforcé a <b>predicar el evangelio</b> [...]” (Romanos 15:20)		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Uqhamwa <b>khespiyasiñan utjatapija</b> nayajj <b>khanañañar</b> uchasta [...]” (Romanos 15:20).	Amplificación (paráfrasis explicativa y glosario)	Regular

<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b></p> <p>“Ukampis <u>Criston suma yatiyäwi arup yatiyaña</u>atakiw ch’amachasiyäta [...]” (Romanos 15:20).</p>	<p>Amplificación (paráfrasis explicativa y glosario)</p>	<p>Muy bueno</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“ak lurañ amta, kawkjantí Criston sutipajj uñt’atäque uka cheqanakan <u>suma yatiyäwinak</u> jan yatiyañataki [...]” (Romanos 15:20).</p>	<p>Amplificación (paráfrasis explicativa)</p>	<p>Bueno</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor empleó la amplificación como técnica de traducción. Lamentablemente, este proceder distorsiona un tanto el sentido del texto fuente, puesto que la palabra *khespiyasiña* ligada a los otros componentes no es la adecuada. Por tanto, la técnica de la amplificación no se empleó de forma adecuada y su nivel de comprensión es regular.

En la muestra 2, y tras el análisis anterior, el autor ha traducido la expresión *predicar el evangelio* por *Criston suma yatiyäwi arup yatiyaña*. Esta traducción logra explicar el significado que posee la expresión del texto fuente, porque refleja el mismo sentido del culturema en cuestión y nos parece acertado. Por tanto, la técnica identificada es la amplificación, consistente en una paráfrasis de tipo explicativo. Por tal motivo, la evaluación del nivel funcional que posee la traducción es muy buena.

En cuanto a la última traducción, el autor empleó la técnica del calco, puesto que la traducción *suma yatiyäwinaka* recoge el mismo sentido de la expresión *predicar el evangelio*, por lo que, el contexto favorece a su comprensión. En este sentido, la técnica es la adecuada y su nivel funcional es bueno.

#### 4.1.12. Culturema “idolatría”

Desde tiempos remotos, la idolatría ha sido una de las prácticas aborrecidas por Dios. Según Corripio (1996), la palabra *ídolo* procede del griego *eidoolon* y se refiere a una ‘falsa divinidad’. En este sentido, la idolatría consiste en adorar a representaciones hechas por el hombre. Dios instauró el no cometer la idolatría, ya que esta práctica va en contra de Él, esto podemos comprobarlo en la siguiente cita bíblica: “No harás imagen, ni ninguna semejanza

de lo que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra” (Éxodo 20:4). Los estudiosos bíblicos Carpenter y Confort (2003) comentan que la tentación más grande por parte de los israelitas siempre ha sido el de adorar a los ídolos, por tal motivo, Dios hizo que los babilonios destruyeran Jerusalén. Estos ídolos, en su mayoría, estaban elaborados de madera, piedra, plata y oro. En este entendido, a continuación, se revisarán las traducciones elaboradas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] su espíritu se enardecía viendo la ciudad entregada a la <b>idolatría</b> (Hechos 17:16)”.		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] wali mayjt’ ataw jicjjasina, marcan <b>walja yaqha diosanac phokhantat</b> uñjasina” (Hechos 17:16).	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Pésima
“[...] wali mayjt’ ataw jikxatasina, marcan <b>walja idolonak phuqhantat</b> uñjasa” (Hechos 17:16).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Pésima
“[...] <b>walja idolonakampi phoqantatwa</b> uka marka uñjäna” (Hechos 17:16).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor empleó una especie de paráfrasis explicativa, lo que se identificó como la técnica de la amplificación. Esta traducción transmite el sentido que expresa el texto fuente, aunque se comete un error en la escritura. De todas maneras, el nivel funcional de la técnica de la amplificación, en este contexto, es regular.

En las muestras 2 y 3, los autores igualmente emplearon la técnica de la amplificación, aspecto que se refleja en una especie de paráfrasis explicativa. Lamentablemente, la manera en cómo utilizaron la técnica no es la adecuada, puesto que se evidencia un término del castellano, tal es el caso de *idolonaka*, palabra que no ayuda a los otros términos que aparecen en el contexto. Al parecer, los autores desconocen la existencia de un término que pueda

reflejar el sentido del texto fuente. En este entendido, el nivel funcional de las traducciones propuestas es pésimo.

## **4.2. Culturemas referidos a personajes y entidades religiosas**

No existe una cultura homogénea, distintos grupos sociales se han caracterizado por tener diversos personajes: algunos venerados y otros temidos. En este entendido, vamos a referirnos a personalidades y entidades que tienen que ver con el ámbito religioso. Por ejemplo, existe en la cultura aymara, el *saxra*, las *antawallas*, los *achachilas*, la *Pachamama*, en fin, todas estas relacionadas con la espiritualidad o religiosidad del mundo andino. Por otro lado, en la cultura judía también podemos evidenciar ciertos términos que aluden a entidades o personalidades religiosas, tales como Dios, Espíritu Santo, Satanás... Estas palabras, culturemas en este caso, suelen generar problemas al momento de traducirlas. Es así que, a continuación, se analizarán las traducciones de los culturemas referidos a personajes y entidades religiosas.

### **4.2.1. Culturema “Dios”**

Una de las palabras muy usuales en la religión cristiana es la palabra *Dios*, a diario escuchamos expresiones que involucran esta palabra, tales como “que Dios te bendiga”, “oh Dios mío”, entre otras muy comunes. Para el autor Corripio (1996), la etimología de la palabra *Dios* proviene del latín *Deus* y este, a su vez, del griego *Theós*, que significa ‘El Creador’. Entre tanto, los estudiosos bíblicos Carpenter y Comfort (2003) comentan que en hebreo la palabra que designa a Dios es *Elohim*, que significa ‘Supremo Creador’. Sobre este punto. La Biblia menciona que Dios no tiene materia somática, o sea, es un ser espiritual (S. Juan 4:24). Dios, según la aclaración de los pasajes bíblicos, es el creador del mundo y de todo lo que existe en ella (Génesis 1: 1-31; 2:1:25). Por todas estas consideraciones, a continuación, se pasará al análisis de las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b> “Bienaventurados los de limpio corazón, porque ellos verán a <b>Dios</b> ” (S. Mateo 5:8).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “Cusisiñanipjew k’oma chuymaninakajja, jupanacaraqiw <b>Diosar</b> ojj uñjapjjani” (S. Mateo 5:8).	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
	Préstamo puro	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “Kusisiñanipxiw q’uma chuymaninakaxa, jupanakax <b>Diosaru</b> w uñjapxani” (S. Mateo 5:8).	Préstamo puro	Bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “Kusisiñanipjew q’oma chuymaninakajja, jupanakaw ‘ <b>Diosan</b> wawanakapa’ satäpjjani” (S. Mateo 5:8).	Préstamo puro	Bueno

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Luego del análisis anterior, en la muestra 1, el traductor tradujo al aymara la palabra *Dios* por *Dios*, es decir, no se observa ningún cambio, por lo que emplea la técnica del préstamo puro. Cabe resaltar que la palabra *Dios* se ha establecido desde la colonización. Por tanto, existe una asimilación cultural en el texto meta, aunque en el uso, es habitual escuchar *Yusa*, como en la expresión ¡*Yusaw khuyapt’ayasitam!* (Dios tendrá misericordia de ti). Por tanto, el nivel funcional de la técnica empleada es buena.

En cuanto a la traducción 2, de la misma forma el autor empleó el préstamo puro, es decir, mantiene la forma del texto fuente. Como lo hemos mencionado anteriormente, por causas de la evangelización esta palabra forma parte del uso lingüístico, por lo que se podría decir que existe una asimilación cultural. Por tales motivos, la funcionalidad de la técnica utilizada es buena. Por su parte en la muestra 3 se repite la técnica de las muestras 1 y 2, es decir, el traductor, empleó el préstamo puro y, por tanto, el nivel funcional es también buena.

#### 4.2.2. Culturema “ángel”

El ángel es uno de los seres divinos de la religión judeocristiana. Actualmente, cuando nos referimos a este ser, lo primero que se nos viene a la mente es un personaje con alas y generalmente de color blanco, por lo menos esa es la percepción que se tiene de acuerdo al mundo occidental a través de las películas, revistas, etc. Con el término *ángel* nos referimos a un ser celestial, una entidad creada por Dios que tiene propósitos específicos para con su creador. La etimología de la palabra *ángel*, según Corripio (1996), deriva del griego *ángeles* y significa ‘mensajero celestial’. En los relatos bíblicos, los ángeles cumplieron grandes tareas comunicativas, por ejemplo, el nacimiento de Jesús (S. Mateo 1: 20). Además, la Biblia relata que los ángeles tienen la misión de alabar y glorificar a Dios (Salmos 103:20), en las narraciones bíblicas los ángeles adoptaron la forma humana (Génesis 19: 1-2). Por tanto, el ángel se constituye en un culturema propio del pueblo israelí. Es por eso que, a continuación, se analizarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b> “Respondiendo el <u>ángel</u> , le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra...” (S. Lucas 1:35)		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “ <u>Angel</u> asti sänwa: —Kollan ajayuw jumjjaru jutani, acatsti alajjpach Diosan ch’amapaw mä kenayjam jumjarojj imjjattätam” (S. Lucas 1:35).	<b>Técnica</b>  Préstamo puro + amplificación (glosario)	<b>Nivel funcional</b>  Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “ <u>Angel</u> asti sänwa: —Qullan Ajayuw jumxar jutani, ukatsti alaxpach Diosan ch’amapaw mä qinayjam jumarux imxattätam” (S. Lucas 1:35)	<b>Técnica</b>  Préstamo puro + amplificación (glosario)	<b>Nivel funcional</b>  Bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “Uk sasasti <u>angel</u> ajj jupar sarakinwa: Espiritu Santow junjjar jutani, Jach’a Diosan ch’amapaw jumjar mä chiwir uñtat imjjatätam” (S. Lucas 1:35)	<b>Técnica</b>  Préstamo puro	<b>Nivel funcional</b>  Bueno

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1 y 2, los traductores emplearon la técnica del préstamo puro, es decir, la palabra pasa al aymara sin ser modificada. En cuanto a su uso, podemos mencionar que la palabra *ángel* ya se ha establecido en el aymara. Como se sabe, por causas de la imperiosa evangelización, esta palabra forma parte del uso lingüístico, sobre todo en aquellos que profesan la fe cristiana y/o católica. Por ejemplo, en los famosos rezos de la festividad de Todos los Santos, se involucra la palabra *ángel*, aunque el hablante adapta a su sistema lingüístico y prefiere decir *anjila*. Por otro lado, el autor inserta un aditamento, una aclaración en la parte del glosario, la cual pertenece a la técnica de la amplificación. En este entendido, el nivel funcional de las técnicas empleadas es buena.

Finalmente, en la muestra 3, el traductor empleó de la misma forma la técnica del préstamo puro y como lo hemos mencionado, este proceder refleja el sentido del texto fuente, puesto que se evidencia una asimilación cultural y, por tanto, el nivel funcional es bueno.

#### **4.2.3. Culturema “Espíritu Santo”**

La expresión *Espíritu Santo* es frecuentemente empleada por los cristianos, muchos argumentan que esta entidad es parte de la Santísima Trinidad: Padre (Dios), Hijo (Jesucristo) y el Espíritu Santo. Como su nombre lo menciona, el Espíritu Santo no tiene materia somática, por lo que es una entidad abstracta. En la creencia cristiana se refiere a uno de los seres enviados por Dios y cuyo objetivo es el de consolar a las personas (S. Juan 14:26). Para el autor Corripio (1996), la palabra *santo* deriva del latín *sancius*, que significa ‘persona pura’. Por su parte, autores como Carpenter y Comfort (2003) argumentan que el Espíritu Santo, según los primeros judíos cristianos, era el mismo Espíritu representado en Cristo resucitado. Por tanto, el Espíritu Santo es un ser celestial y no tiene forma específica, pero puede adoptar formas humanas o animales, por ejemplo, en la Biblia se la presenció por primera vez en forma de una paloma (S. Lucas 3:22). En este sentido, el Espíritu Santo, resulta ser un culturema en la cultura israelita y; por tanto, a continuación, se analizarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b> “y descendió el <b>Espíritu Santo</b> sobre él en forma corporal, como paloma...” (S. Lucas 3:22)		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “ <b>Kollan Ajayu</b> wa jupjjaru saraqaniraquña khanpacha mä palomar uñtata...” (S. Lucas 3:22).	<b>Técnica</b> Equivalente acuñado + calco	<b>Nivel funcional</b> Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “ <b>Qullan Ajayu</b> sti mä palomar uñtataw jupxar qhanpach saraqanña...” (S. Lucas 3:22)	Equivalente acuñado + calco	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “Ukatsti <b>Espiritu Santow</b> jupjjar saraqanña, mä palomar uñtata...” (S. Lucas 3:22)	Préstamo puro	Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor ha empleado la técnica del calco para la palabra *Espíritu*, siendo su traducción el de *Ajayu* y para la palabra *Santo* empleó la técnica del equivalente acuñado, llegando a traducirse por *Kollana*, en sí la palabra traducida es *Kollan Ajayu*. En cuanto a la primera técnica, que es el calco, logra transmitir el significado de manera concreta. En cuanto a la segunda técnica, el equivalente acuñado, se puede mencionar que la palabra *Kollana* ya se encuentra en los diccionarios, por lo que existe una asimilación cultural, pero se comete un error (*kollana* en lugar de *qullana*). Por lo demás, el nivel funcional de las técnicas empleadas es buena.

En cuanto a la muestra 2, el traductor utilizó de la misma forma las técnicas: equivalente acuñado + calco, que por cierto consideramos efectiva, ya que logra plasmar una idea en el texto meta. La palabra *Ajayu* tiene su equivalente directo en el castellano que es el término *Espíritu*. En cuanto a la palabra *Santo*, el traductor optó por traducir como *Qullana*, este término es una acuñación por parte de los religiosos aymaras, además, podemos decir que ya es reconocido por el diccionario y los usuarios de la lengua. A diferencia de la muestra 1, aquí el traductor empleó de manera adecuada las grafías del aymara. Por tales motivos, el nivel funcional que poseen las técnicas es muy bueno.



#### 4.2.4. Culturema “Satanás o diablo”

Según la creencia judía, Satanás y diablo son dos términos para referirse a una de las entidades malignas y principal adversario de Dios. La palabra Satanás, según su etimología, y como sostiene Corripio (1996) proviene del hebreo *Satán* que significa ‘enemigo’ y se considera el líder de los ángeles rebeldes. Por su parte, el término *diablo*, para los autores Carpenter y Comfort (2003), procede del griego *diábolos* que es ‘acusador’. En los pasajes bíblicos, el diablo o Satanás es una entidad maligna que tiene el objetivo de destruir a la humanidad mediante la muerte (Hebreros 2:14). El diablo siempre se opuso a los planes de Dios, como en el caso de la salvación de la Tierra mediante el nacimiento de Jesús (S. Mateo 2:13). Por tanto, los términos *Satanás* y *diablo*, aunque tengan distintas definiciones, se refieren a una sola entidad, la entidad máxima de todos los seres malignos. En este entendido, estas palabras (Satanás y diablo) representan un culturema en el pueblo israelí. Tras este análisis, a continuación, se verificarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“Entonces Jesús le dijo: Vete, <b>Satanás</b> ...” (S. Mateo 4:10).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Ukapachasti Jesusajj sänwa: — Saraket nayat <b>Supaya</b> [...]” (S. Mateo 4:10).	Calco + ampliación (glosario)	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Calco + ampliación (glosario)	Muy bueno
“Jesusasti juparux sänwa: —Saraqit nayat <b>supaya</b> [...]” (S. Mateo 4:10).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Calco	Bueno
“Ukjarusti Jesusajj sarakinwa: ‘¡Saram akat <b>Supaya!</b> ’ ...” (S. Mateo 4:10).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Teniendo muy en cuenta que Satanás y diablo son sinónimos, hemos elegido la palabra *Satanás* para su análisis. Pues en la traducción 1 el autor utilizó el calco + amplificación, estas técnicas reflejan el sentido que transmite el texto fuente. En cuanto a la primera técnica, el calco, es una medida acertada, puesto que la palabra *supaya*<sup>17</sup> ya es asimilada en el texto meta y esto se debe a la constante evangelización que ha sido y sigue siendo parte la cultura aymara. En cuanto a la segunda técnica, la amplificación, el autor insertó una explicación en glosario. En este entendido, la valoración funcional de las técnicas utilizadas es buena.

En la muestra 2, el autor de la misma forma empleó las técnicas del calco + amplificación. A diferencia de la muestra 1, en esta traducción, el autor utilizó las grafías oficiales del aymara en todo el contexto que involucra el culturema en cuestión y como se ha mencionado, el calco refleja el sentido del texto fuente y la amplificación (glosario) refuerza la palabra traducida. Por tanto, el nivel funcional de las técnicas utilizadas: calco + amplificación es muy buena.

Finalmente, en la muestra 3, el traductor ha empleado una sola técnica, en este caso el calco. De la misma forma que en las anteriores traducciones, esta técnica es adecuada, pues genera una idea clara en el texto meta y no fue necesario emplear otros detalles, puesto que el término *supaya* presupone una asimilación cultural. Por tanto, la valoración funcional de la técnica es muy buena.

#### **4.2.5. Culturema “profeta”**

La palabra *profeta*, para el autor Corripio (1996), proviene del griego *prophéetees*, una palabra con el significado de ‘enviado divino’. Por su parte, autores como Carpenter y Confort (2003) indican que en hebreo el término *nabí* siempre se traduce por profeta. El profeta tenía el rol importante de anunciar el futuro, es decir, se consideraba el portavoz o vocero de Dios, por lo general, los mensajes que estos comunicaban eran advertencias y en otros contextos solían ser palabras de esperanza al pueblo israelí. Muchas de estas

---

<sup>17</sup> Algunos estudiosos indican que *supaya* provendría del quechua *supay*, puesto que el término *saxra* sería su equivalente para referirse al diablo o Satanás. En esta traducción, se ha tomado como referencia los diccionarios del aymara y en estos aparece la palabra *supaya* en relación al término diablo o Satanás. Además, en el uso es habitual emplear el término *supaya* en lugar de *saxra* o en el mejor de los casos ambas palabras se alternan.

predicciones anunciadas en el Antiguo Testamento se cumplieron a cabalidad en el Nuevo Testamento, por ejemplo, la predicción del nacimiento de Jesús por parte del profeta Isaías (S. Mateo 1:18-25). El Nuevo testamento describe a Jesús como un profeta poderoso delante de Dios y de la humanidad que cumplió con lo establecido. En tal sentido, y tras la contextualización, la palabra *profeta* por las características que esta representa es un culturema del pueblo israelí. Tras este análisis, a continuación, se verificarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] el <b>profeta</b> cuando dijo: Abriré en parábolas mi boca; Declararé cosas escondidas desde la fundación del mundo” (S. Mateo 13:35).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] <b>profeta</b> j kellcatayna ucarjama: Uñtasiwinac toke parlä; cunanacatejj imantatäqui orak kalltäwitpacha ucanac saraqüi” (S. Mateo 13:35).	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Regular
“[...] <b>profeta</b> x qillqatayna ukasjamaw phuqhasiskäna: “Uñtasiwinak tuqiw parlä; kunanakatix uraqi qalltäwitpach imantatakän ukanak yatiyá” (S. Mateo 13:35).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro	Pésimo
“ <b>profeta</b> x qillqatayna ukasjamaw phuqhasiskäna: “Uñtasiwinak tuqiw parlä; kunanakatix uraqi qalltäwitpach imantatakän ukanak yatiyá” (S. Mateo 13:35).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En las muestras 1 y 2, ambos traductores coincidieron en utilizar la técnica combinada que consiste en el préstamo puro + amplificación. En cuanto a la técnica del préstamo puro, lamentablemente no logra transmitir el significado del texto fuente, ya que es un término totalmente desconocido en el texto meta y el contexto en el que aparece tampoco ayuda a su decodificación. En cuanto a la segunda técnica, que es la amplificación, sí logra transmitir,

puesto que los autores explican el sentido del culturema *profeta*, pero se ubica en la parte del glosario y no así en el mismo contexto. En este entendido, el nivel funcional de las técnicas empleadas es regular.

Finalmente, en la muestra 3, el autor a diferencia de las traducciones 1 y 2 solamente empleó el préstamo puro como técnica de traducción. Además, no se observa ningún elemento que ayude al lector en su entendimiento, tampoco existe una nota al pie, un glosario y el contexto no ayuda a que se transmita el sentido que refleja el culturema *profeta*. Por tanto, el nivel funcional es pésima.

#### 4.2.6. Culturema “anciano”

La palabra anciano no es un término propiamente del español, según Corripio (1996), esta palabra proviene del latín *antianus* ‘persona de mucha edad’. No obstante, en el contexto bíblico, el vocablo *anciano* hace referencia a las personas sabias de los antiguos judíos, más que la edad, era pues título de liderazgo patriarcal. Al respecto, Carpenter y Comfort (2003) comentan que en hebreo, el vocablo *zaqen* es la palabra adecuada para referirse a la palabra *anciano* ‘persona de avanzada edad’. Los ancianos tenían varias funciones, una de ellas era celebrar los actos religiosos como las ofrendas y los ritos, es decir, cumplían casi las mismas funciones que los sacerdotes y también eran parte de los principales miembros del sanedrín<sup>18</sup>, de esta manera ejercían la autoridad en Israel. Estas prácticas aún pervivían en los tiempos de Jesús. En este sentido, el término *anciano* se constituye en un culturema propio de los israelitas, ya que el sentido de esta palabra engloba fuertes connotaciones religiosas. Bajo estas apreciaciones, a continuación, se analizarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los <b>ancianos</b> ?” (S. Mateo 15:2).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaka”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“—¿Cunatsa juman discipulunakamajj <b>nayra awquinacas</b> an yatichäwipjja jan phokhapquejja?” (S. Mateo 15:2).	Calco + descripción	Regular

<sup>18</sup> Esta palabra se refiere al tribunal de los judíos, estaba conformado por ancianos y un sumo sacerdote que fungía como presidente de la junta.

<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b></p> <p>“—¿Kunatarak juman yatiquirinakamasti <b>nayra awkinaka</b>san yatichäwipar jan yäqapkisti?” (S. Mateo 15:2).</p>	<p>Calco + descripción</p>	<p>Muy bueno</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“¿Kunatsa discipulunakamajj <b>nayra awkinaka</b>san yatichäwinakap maysar apanukupje?” (S. Mateo 15:2).</p>	<p>Calco + descripción</p>	<p>Bueno</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor empleó las técnicas: calco + descripción, con esta combinación, el traductor pretende transmitir el sentido que expresa el culturema *anciano*. La primera técnica, que es el calco, crea una idea en el texto meta, debido a que la palabra *awki* recoge el significado específico. Con respecto a la segunda técnica, el traductor ha insertado una especie de descripción, puesto que el adjetivo *nayra* ligado al término *awquinaca* ayuda a la comprensión, crea una idea un poco más amplia, ya que en el contexto se refiere a los “antiguos ancianos”. Pero el autor cometió una inadecuación en la escritura (*awkinaka* en lugar de *awquinaca*) En este entendido, el nivel funcional de las técnicas empleadas es bueno.

En cuanto a la muestra 2, del mismo modo, el autor hizo uso del calco + descripción, técnicas que se han aplicado adecuadamente. El calco genera la idea del texto fuente y la amplificación fortalece este sentido. Además, el autor, a diferencia de la traducción 1, ha empleado de manera eficiente las grafías del aymara. Por esto, el nivel funcional del calco + amplificación es muy bueno.

Por último, en la muestra 3, el autor empleó igualmente la técnica del calco + descripción. Estas técnicas, como se ha mencionado anteriormente, transmiten el sentido que expresa el texto fuente. Pero el autor comete una inadecuación al no utilizar las grafías oficiales del aymara. De todas maneras, logra transmitir el sentido del texto fuente y, en este entendido, el nivel funcional es buena.

#### 4.2.7. Culturema “Beelzebú”

Según el *Diccionario enciclopédico* de Lexus (2005), el término *Beelzebú* se refiere a una de las deidades filisteas, el mismo que es identificado como el príncipe de los demonios. En la Biblia, este término solo aparece en los primeros tres evangelios: S. Mateo, S. Marcos y S. Lucas, respectivamente. En los relatos bíblicos, se usa el término *beelzebú* para referirse a Satanás, el líder de todos los demonios. Según las apreciaciones de Ariza (1996), la etimología de esta palabra es *Baal-Sebub*, literalmente ‘el señor de las moscas’. Por tanto, el vocablo *Beelzebú* se considera un culturema. En este entendido, a continuación, se analizarán las traducciones propuestas en torno a esta palabra.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] Si al padre de familia llamaron <b>Beelzebú</b> , ¿cuánto más a los de su casa?” (S. Mateo 10:25).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Utánirutejj <b>Beelzebú</b> sas sutichapjjchejja, juk’amp jan walínakwa familiaparojj sapjjanejja” (S. Mateo 10:25).	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Préstamo puro + amplificación (nota al pie y glosario)	Bueno
“Utánirutix <b>Beelzebú</b> * sas sutichapxchixa, juk’amp jan walínak utánkirínakarux sapxani” (S. Mateo 10:25).  * Beelzebú: ñanqha ajayunakan jiliripa.		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro + amplificación (nota al pie)	Regular
“Niyakejjay utánirus <b>Beelzebú</b> * sapjjchejja. ¿janit utánkirínakarojj ukat juk’amp sutichapkani?” (S. Mateo 10:25).  * Uka arojja. Supayanakan yaqha sutipawa. Jupax demonionakan p’eqtíripawa.		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, como se puede apreciar, el traductor optó por emplear dos técnicas: préstamo puro + amplificación. En la traducción, el autor se vio obligado a transmitir la palabra *Beelzebú* sin modificaciones al aymara. puesto que es un término que se emplea como un adjetivo peyorativo en el contexto bíblico y, sin duda alguna, produce ciertas interrogantes en el texto meta. Por otro lado, si bien el contexto trata de ayudar a entender, no es lo suficiente. Además, las explicaciones detalladas en torno a *Beelzebú* aparecen en la parte final de la Biblia (glosario). Tras estas aseveraciones, el nivel funcional de las técnicas: préstamo puro + amplificación es regular.

En la muestra 2, como se puede ver, el traductor a empleado una técnica combinada: préstamo puro + amplificación. Si bien el préstamo puro no genera una idea en el texto meta, sí lo hace la explicación que insertó el autor en una nota al pie. Con este proceder el traductor trata de transmitir el sentido que expresa el texto fuente. Además, como una forma de ampliar el significado del culturema en cuestión, el autor ha insertado aditamentos más precisos en el glosario y se considera válido este proceder. Por todas estas consideraciones, el nivel funcional de las técnicas utilizadas: préstamo puro + amplificación es bueno.

Finalmente, en la muestra 3, el autor de la misma forma ha empleado el préstamo puro + amplificación. Pero se comete ciertas inadecuaciones en su uso, sobre todo en la nota al pie, es decir, los elementos insertados privilegian más al castellano que al aymara. La nota *jupax demonionacan p'eqt'iripawa* posee el término *demonionacana* y esto no es apropiado, puesto que es un término no utilizado con frecuencia en el aymara, por lo que puede generar problemas en la comprensión. Por tanto, el nivel funcional de las técnicas utilizadas es regular

#### **4.2.8. Culturema “demonio”**

En la actualidad, y de acuerdo con la creencia cristiana, existen dos entidades: una del bien y otra del mal. En tal sentido, el demonio pertenece al lado maligno, por lo menos así lo relata la Biblia. La etimología de la palabra *demonio*, según el autor Corripio (1996), proviene del griego *daimónion*, vocablo que significa ‘ángel maligno’, es decir, es una entidad maldita. Los demonios son mencionados numerosas veces en el Nuevo Testamento. Estos seres son perversos que atormentan a las personas, no existe un solo demonio, sino que estos son muchos. El Nuevo Testamento menciona que los demonios son funcionales a satanás (S. Mateo 12: 24-29). Por tanto, el demonio es una entidad malvada en contra de los propósitos

de Dios. En este entendido, la palabra *demonio* resulta ser un culturema propio de la cultura israelita, puesto que es un ser maléfico en contra de la voluntad de Dios y esta noción difiere de la religión aymara. En virtud de lo mencionado, a continuación, se analizarán las traducciones en torno al culturema *demonio*.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] Ahora conocemos que tienes <b>demonio</b> . Abraham murió, y los profetas [...]” (S. Juan 8:52).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“—Jichhaw yatjapjijtjja <b>ñanqha ajayuni</b> tama. Abramasa, uqhamarac take profetanakasa...” (S. Juan 8:52).	Descripción	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Descripción	Muy bueno
“—Jichhakuchapī <b>ñanqha ajayuni</b> tam yatxapxtxa. Abrahamasa, taqui profetanakas” (S. Juan 8:52).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro	Pésimo
“Jichhapi <b>demonion</b> iitam yatipjijtjja. Abrahamajj jiwjjewa, profetanakas ukhamaraki” (S. Juan 8:52).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, como se puede ver, el autor tradujo al aymara el culturema *demonio* por *ñanqha ajayu*, por lo que pertenece a la técnica de la descripción, puesto que el adjetivo *ñanqha* describe una cualidad de la palabra *ajayu*. Por tanto, la traducción alcanza un nivel positivo, debido a que la traducción transmite de manera clara el contenido del texto fuente. En tal sentido, la técnica empleada es buena.

En cuanto a la traducción 2, de la misma forma el traductor empleó la descripción como técnica de traducción. Con este proceder el autor transmite en el texto meta el sentido exacto, además, a diferencia de la muestra 1, el traductor empleó de manera adecuada la escritura aymara. Por estas consideraciones, el nivel funcional de las técnicas utilizadas es muy buena.



Finalmente, en la muestra 3, el traductor empleó el préstamo puro, es decir, mantiene la forma del texto fuente. Lamentablemente, la técnica empleada no transmite el significado en el texto meta, por lo que simplemente se propicia más el castellano, pues la palabra *demonio* no es usual en el aymara. Por lo tanto, se determina que el uso del préstamo puro es inadecuado en este contexto y el nivel funcional que esta posee es pésima.

#### 4.2.9. Culturema “fariseo”

La palabra *fariseo* es uno de los términos más frecuentes en los relatos del Nuevo Testamento. Para Lexus (2005), esta palabra se refiere a uno de los miembros de la secta judía, pero con fuertes diferencias en lo que concierne a los mandatos establecidos. En la Biblia se muestra a los fariseos como aquellas personas muy estrictas y conservadoras de las tradiciones de la religión judía. El término *fariseo*, según Corripio (1996), deriva del verbo hebreo *farax*, literalmente expresa ‘separar’, es decir eran separados de los demás. Estos señores contradecían y objetaban las enseñanzas de Jesús, tal fue así, que hasta conspiraron contra él. Otro de los detalles que es preciso aclarar es que no todos los fariseos tenían esa mentalidad, ya que Nicodemo fue uno de los fariseos justos y fieles a los mandamientos. Jesús, en varias partes de la Biblia, se refiere a los fariseos como hipócritas. En este sentido, el vocablo *fariseo* es un culturema de la cultura judía. Según este análisis, a continuación, se evaluarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“Pero los <b>fariseos</b> decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios” (S. Mateo 9:34).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“ <b>Fariseonacasti</b> sapjjänwa: — Aca jakejj uca ñanqha ajayunacarojj alissuwa, uca quipcpa ñanqha ajayun jiliripampitap laycu — sasa” (S. Mateo 9:34).	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Pésimo

<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>  “— <b>Fariseonakasti</b> sapxänwa:  — Aka jaqix ñanqha ajayun jiliripan  ch’am churataw uka ñanqha  ajayunakarux alisnuku — sasa” (S.  Mateo 9:34).</p>	<p>Préstamo puro + ampliación  (glosario)</p>	<p>Regular</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>  “<b>Fariseonakajj</b> sapjjarakïnwa:  ‘Demonionacar apnaqki ukan  yanapt’apampiw demonionacar alissu  sasa’” (S. Mateo 9:34).</p>	<p>Préstamo puro</p>	<p>Pésimo</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, como se puede ver, el autor tradujo el término *fariseos* por *fariseonaca*, es decir, utilizó el préstamo puro. Esta técnica lamentablemente no transmite idea alguna en el texto meta. Si bien el traductor explica el significado de la palabra en el glosario (técnica de la ampliación), la misma posee términos incensarios del castellano y no se logra entender de manera clara. Además, el mismo contexto tiene inadecuaciones en la escritura y esto obstaculiza la comprensión. Por estos motivos, el nivel funcional de las técnicas utilizadas es pésima.

En cuanto a la traducción 2, el traductor de la misma forma que en la muestra 1 ha utilizado dos técnicas de traducción: préstamo + ampliación. La primera técnica, que es el préstamo, no genera ninguna idea en el texto meta, porque el término *fariseo* es totalmente desconocido en el uso lingüístico de la lengua aymara. Respecto a la segunda, que es la ampliación, sí crea una idea clara, porque explica detalladamente el significado del culturema, pero lamentablemente se la ubica al final del texto (glosario) y no en el mismo contexto. De todas maneras, no existe un vacío en el texto meta. Por todas estas consideraciones, el nivel funcional de las técnicas es regular.

Finalmente, en la muestra 3 de la misma forma el traductor ha empleado la técnica del préstamo puro y como se ha mencionado anteriormente no genera ninguna idea en el texto meta. Además, el contexto presenta términos innecesarios del castellano y lo único que

se consigue con esto es simplemente privilegiar el castellano. Por otro lado, el contexto no favorece a la comprensión. Por tanto, el nivel funcional de la técnica utilizada es pésima.

#### 4.2.10. Culturema “escriba”

En las épocas antiguas de la religión judía, específicamente en los tiempos de Jesús, existían personas que eran entendidas en interpretar y enseñar las Sagradas Escrituras de Jehová, considerada en su momento una norma. En el Antiguo Testamento se menciona a Esdras, una persona entendida, que Jehová Dios de Israel había dado (Esdras 7:1-6). Para algunos estudiosos bíblicos como Carpenter y Comfort (2003) indican que el término *escriba* proviene del griego *grammateus* que significa ‘erudito de las escrituras’, ya que enseñaban, copiaban e interpretaban las Sagradas Escrituras. En los hechos, los escribas tenían las mismas intenciones que los fariseos, contradecir las leyes y deshacerse de Jesús. Por tanto, el escriba se considera un culturema propio de la cultura judía. A continuación, se procederá al análisis de su traducción.

<b>Texto fuente</b> “[...] los <u>escribas</u> de la parte de los fariseos, contendían, diciendo: Ningún mal hallamos en este hombre [...]” (Hechos 23:9).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “Ucapachasti takeniw jach’at arnakasipjjäna. Fariseonacat maynir <u>lev yatichirinakasti</u> sayt’asisinwa sapjjäna: — Aca jakejj janiw cuna jan wals lurquiti” (Hechos 23:9).	<b>Técnica</b>  Amplificación (paráfrasis explicativa)	<b>Nivel funcional</b>  Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “Uka pachasti taqiniw jach’at arnaqasipxäna; <u>kamachinak yatichir</u> fariseonakat yaqhipanakax sayt’asisinw saxpäna: —Aka jaqin janiw kuna jan wali luratapsa jikxatapkti” (Hechos 23:9).	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Muy bueno

<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“Ukatwa jupanakj wali jach’at arnaqasipjjäna. Fariseonakan arkirinakapat mä qhawqha <b>escribanakas</b> sayt’asipjjarakïnwa, wali colerataw toqesijjäna, akham sasa: janiw kuna jan walis aka jaqen utjkiti” (Hechos 23:9).</p>	<p>Préstamo puro</p>	<p>Pésimo</p>
--	----------------------	---------------

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Tras la presentación de los cuadros, en la muestra 1, como se puede evidenciar, el autor ha empleado la amplificación como técnica de traducción. Pero al interior de la misma se evidencia la palabra castellana *Ley*, probablemente el autor desconoce que existe una palabra para referirse a la misma. Por otro lado, el autor remite al lector al glosario para que esta palabra sea explicada de manera detallada. No obstante, las graffías no son adecuadas, por lo que no cumple con uno de los tantos principios de la traducción. En tal sentido, el nivel funcional de las técnicas empleadas es regular.

En cuanto a la muestra 2, se puede observar que el traductor transfirió el término *escriba* por *kamachinak yatichiri*. Si analizamos esta traducción de acuerdo al análisis anterior, podemos determinar que es la adecuada, por lo que empleó la técnica de la amplificación que consiste en una especie de paráfrasis explicativa. Además, el traductor refuerza la traducción al insertar un detalle más preciso en la parte del glosario, lo cual genera una idea más extensa. Por todas estas consideraciones, el nivel funcional de la técnica de la amplificación es muy buena.

Finalmente, en la muestra 3, el traductor se limita al empleo del préstamo puro, es decir, se transfiere al texto meta sin ser modificada. Esta técnica, lamentablemente no produce una idea en la lengua aymara, pues es un término totalmente desconocido. Por otro lado, el contexto tampoco ayuda a determinar el significado del culturema en cuestión. En este entendido, el nivel funcional de la técnica en la traducción es pésima.

#### 4.2.11. Culturema “sacerdote”

De acuerdo con la religión judía, los sacerdotes eran los únicos encargados de ofrecer sacrificios a Dios con el objetivo de la purificación espiritual. La Biblia menciona que Israel fue elegido como el pueblo que oficiaría el sacerdocio, así Aaron fue el primer sumo sacerdote. Al respecto, Lexus (2005) indica que el sacerdote es la persona consagrada por la comunidad religiosa para officiar sacrificios. Por su parte, el autor Corripio (1996) sostiene que el vocablo *sacerdote* deriva del latín *sacerdos -otis* con el significado de ‘hombre consagrado a Dios’. Los sacerdotes eran personas que se distinguían del resto, puesto que vestían de una manera muy peculiar, por ejemplo, la túnica era de lino torcido y cada indumentaria que llevaban tenía detalles especiales. En este entendido, a continuación, se verificarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] no lo digas a nadie; sino muéstrale al <b>sacerdote</b> , y presenta la ofrenda que ordenó Moisés [...]” (S. Mateo 8:4).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“—Jan qhirus ucjj yatiamti, jan ucasti <b>sacerdoten</b> ucar saram ucatsi uñacht’ayasiraquim. Moisesan yatichawiparjam ofrenda churaraqum...” (S. Mateo 8:4).	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Pésimo
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Regular
“—Jan khirus uk yatiamti, jan ukasti <b>sacerdote</b> uñacht’ayasir saram, ukaststi Moisesan yatichawiparjam mä luqta churam...” (S. Mateo 8:4).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro	Pésimo
“Jan khirus arsütati, jan ukasti <b>sacerdotempi</b> uñjayarir saram, kunjamatï Moisesajj siskäna ukarjam mä ofrenda loqtaraqum...” (S. Mateo 8:4).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Luego de haber expuesto las traducciones, en la muestra 1, el traductor empleó el préstamo puro y la amplificación (glosario). En cuanto a la primera técnica, se traslada el *culturema* sacerdote al aymara sin ser modificada, por lo que no genera ninguna idea en el texto meta. Respecto a la segunda, identificada como la técnica de la amplificación, sí genera una idea, pero no está en el lugar establecido, es decir, se la muestra en otro contexto (glosario). El mismo tampoco ayuda, pues se evidencia palabras que privilegian el castellano. En este entendido, las técnicas empleadas: préstamo + amplificación poseen un nivel pésimo.

En cuanto a la muestra 2, como se puede ver, el traductor transfirió la palabra *sacerdote* por *sacerdote*. Esta técnica no trasmite el sentido que refleja el texto fuente, pues consideramos inadecuada su traducción, puesto que la palabra *sacerdote* no es frecuente en el uso lingüístico del aymara, pero el traductor introduce una explicación en el glosario y, de esta manera, procura evitar vacíos semánticos. Por todas estas consideraciones, el nivel funcional de las técnicas empleadas: préstamo puro + amplificación es regular

Finalmente, en la muestra 3, de la misma forma el autor ha utilizado únicamente el préstamo puro. Esta técnica no genera una idea en el texto meta. Además, el contexto tampoco ayuda a la decodificación de la palabra en cuestión. Por tal razón, la traducción es inadecuada y el nivel funcional de la técnica es pésima.

#### **4.2.12. Culturema “saduceo”**

El término *saduceo* es una de las palabras usuales, pues aparece con mayor frecuencia en los primeros tres evangelios del Nuevo Testamento. Según el *Diccionario enciclopédico* de Lexus (2005), los saduceos eran un grupo de religiosos muy similar a los fariseos, pero con ciertas diferencias, pues no compartían los mismos ideales. Por tanto, saduceos y fariseos vivían enemistados, ya que interpretaban la ley judía a su manera. En los estudios bíblicos<sup>19</sup>, la palabra *saduceo* deriva probablemente de Sadoc<sup>20</sup> y eran sacerdotes conservadores y con fuertes intereses políticos. En la Biblia, fariseos y saduceos tramaban en contra de Jesús y

---

<sup>19</sup> Véase el glosario de la Biblia Reina Valera 1960 versión castellana.

<sup>20</sup> Sadoc era hijo de Ahitob y oficiaba el rol de sacerdote (2 Samuel 8:17).

quizá fue el único momento donde coincidieron (S. Mateo 16:1-4). En tal sentido, a continuación, se pasará a exponer las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b> “Aquel día vinieron a él los <u>saduceos</u> , que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron [...]” (S. Mateo 22:23).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “Ucüruraraquiw <u>saduceonacajj</u> Jesusan ucarojj jutapjjäna. Jupanacasti janiw jiwatanacan jactañapjja iyawsapcänti, ucatwa Jesusar jiskt’apjjäna [...]” (S. Mateo 22:23).	<b>Técnica</b>  Préstamo puro + amplificación (glosario)	<b>Nivel funcional</b>  Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “Ukürurakiw <u>saduceonakat</u> yaqhipanakax Jesussan ukar jutapxäna. Jupanakasti janiw jiwatanakan jaktañap iyawsapkänti, ukat Jesusarux jiskt’apxäna [...]” (S. Mateo 22:23).	<b>Técnica</b>  Préstamo puro + amplificación (glosario)	<b>Nivel funcional</b>  Regular
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “Uka urunjja janiw jiwatat jaktañajj utjkiti sasin sapki uka <u>saduceonakaw</u> jupar jak’achasipjjäna. Jupanakajj akham sasaw jiskt’apjjäna [...]” (S. Mateo 22:23).	<b>Técnica</b>  Préstamo puro	<b>Nivel funcional</b>  Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

De acuerdo a las muestras establecidas, en la traducción 1, el autor empleó el préstamo puro como técnica de traducción. Lamentablemente, esta técnica no produce una idea en el texto meta, puesto que el contexto en el que aparece esta palabra no ayuda a su decodificación. Además, se emplea inadecuadamente el sufijo pluralizador (*-naka* en lugar de *-naca*). Por otro lado, el autor insertó una explicación en el glosario; pero, como lo hemos manifestado anteriormente, esta explicación no está en el lugar adecuado. De todas formas, el nivel funcional de las técnicas aplicadas es regular.

En la muestra 2, el traductor ha elegido transferir el término saduceo por *saduceo*, que se considera un préstamo puro. La traducción no transmite una idea en la lengua aymara, pues que el contexto no ayuda a generar el sentido que transmite el texto fuente. El autor también ha insertado explicaciones en el glosario, esto provoca un suspenso en la lectura y, por ende, se puede afectar la comprensión del texto meta. De todas maneras, el nivel funcional de las técnicas es regular.

Finalmente, en la muestra 3 sucede lo propio, el traductor se limitó únicamente al empleo del préstamo puro. Esta técnica no transmite idea alguna, además, no hay aditamentos que ayuden a su comprensión, mucho menos el contexto ayuda a su entendimiento. Por tanto, la traducción es inadecuada y el nivel funcional que posee la técnica utilizada es pésima.

#### 4.2.13. Culturema “obispo”

En la actualidad, los obispos pertenecen a las jerarquías de la iglesia católica. Según los estudiosos bíblicos Carpenter y Comfort (2003), el término *obispo* proviene del griego *episkopos* que significa ‘el controlador o supervisor’. En el contexto bíblico, específicamente en el Nuevo testamento, los obispos son llamados a controlar la iglesia y eran considerados líderes de la congregación, pues luchaban contra la herejía, atendían a los pobres, administraban los diezmos y las ofrendas, entre otras actividades. La función principal era guiar al pueblo de Dios, es decir, su misión era asegurarse de que el pueblo se mantenga bajo principios judíos. Por tanto, la palabra *obispo* se considera un culturema del pueblo judío. En tal sentido, a continuación, se estudiarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] siervos de Jesucristo, a todos los santos en Cristo que están en Filipos, con los <b>obispos</b> y diáconos” (Filipenses 1:1).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “[...] Jesucriston sirvirinacapaw aca carta Filipos marcanquir jilatanacar kellkanipjjsma, uqhamarac <b>obisponacarusa</b> , diacononacarusa” (Filipenses 1:1).	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Regular



<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b></p> <p>“[...] Jesucriston luqtirinakapaw jumanakar aruntanipxasma, jumanakaw Jesucristompi mayakipxatamat Diosan qullan markapäpntaxa. <b>Qullan marka irpirinaka</b>” (Filipenses 1:1).</p>	<p>Descripción</p>	<p>Muy bueno</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“[...] Cristo Jesusan esclavonakapäppjttwa. Nanakaw Cristo Jesusan Filipos markankir taqe santo discipolonakapar qellqanipjjsma ukhamark <b>jilir irpirinaka</b>rusa congregación” (Filipenses 1:1).</p>	<p>Descripción</p>	<p>Bueno</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En las muestras establecidas, el traductor 1 empleó la técnica del préstamo y la amplificación. En cuanto a la primera técnica, lamentablemente no transmite idea alguna, salvo en la parte del glosario (técnica de la amplificación). Pero no en el contexto específico, pues deja un vacío semántico. En este entendido, el nivel funcional de ambas técnicas es regular.

En cuanto a la muestra 2, como se puede notar, el traductor ha optado por traducir el culturema *obispo* por *qullan marka irpirinaka*, en este caso el traductor describe la función que desempeña el obispo. Esta traducción generará una idea en el lector, lo cual es adecuado, porque se enmarca en la especificidad del significado del texto fuente. Tras este análisis, la técnica utilizada por el traductor es la descripción y su nivel de funcionalidad en el texto meta es muy bueno.

Finalmente, en la muestra 3, de la misma forma el autor de la traducción ha optado por la descripción, puesto que *jilir irpirinaka* transmite el sentido que refleja el culturema *obispo*. El adjetivo *jiliri* describe una cualidad del sustantivo *irpiri*. Esta técnica transmite una idea en el lector meta. Por tal razón, el nivel funcional de la técnica utilizada es buena.

#### 4.2.14. Culturema “apóstol”

Según los estudiosos bíblicos Carpenter y Comfort (2003), el término *apóstol* proviene del verbo griego *apostellō*, significa ‘enviar’, su uso era común en la comunicación marítima. Seguidamente, los griegos usaron el término *apóstolos*, con el significado de billete o pasaporte. Por otro lado, el Diccionario enciclopédico de Lexus (2005), menciona que la palabra *apóstol* quiere decir el que transmite la religión cristiana. En los relatos bíblicos, los apóstoles tenían la misión de predicar las enseñanzas de Jesucristo. Además, la biblia menciona específicamente a doce apóstoles, los mismos que fueron elegidos por Jesucristo (S. Mateo 10:1-4). Los apóstoles tenían misiones como sanar enfermos, echar fuera demonios y principalmente anunciar el reino de los cielos (S. Marcos 3:13-19; S. Mateo 10:5-15). San Pablo, uno que no forma parte de los doce, fue el único de los apóstoles más aguerrido, ya que el mismo Jesús le llamó a predicar de buenas nuevas de salvación (Hechos 9:1-31). Tras estas apreciaciones, a continuación, se pasará a verificar las traducciones elaboradas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] llamó a sus discípulos, y escogió a doce, a los cuales también llamó <b>apóstoles</b> ” (S. Lucas 6:13).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“arquirinacaparuw jawsäna, ucatsti tunca payaniruw jupanacat ajllisäna, ucanacarojj <b>‘apostolonaca’</b> sasaw sutichana” (S. Lucas 6:13).	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Bueno
“yatiqirinacaparuw jawsäna, ukatsti tunca payaniruw ajllina, jupanakarux <b>‘apostolonaka’</b> sasaw sutichana” (S. Lucas 6:13).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro	Regular
“discipulonakapar jawsäna. Ukatsti jupanak taypitwa tunca payan chachanakar ajllina, <b>apostolonaka</b> sasaw jupanakr sutichäna” (S. Lucas 6:13).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

De acuerdo a las muestras, los traductores 1 y 2 han coincidido en utilizar técnicas combinadas: préstamo puro + amplificación. En cuanto a la primera, el término *apóstol* se transfiere al aymara sin modificaciones. Por otro lado, este culturema es explicado en el glosario, lo que se ha identificado como la técnica de la amplificación. Ahora bien, como se sabe, una de las tantas palabras muy usuales en el aymara es el término *apóstol*. Es más, existen fiestas patronales que hacen mención a esta palabra. Por ejemplo, expresiones aymaras como *apustul tata San Piru* (apóstol señor San Pedro). Por tanto, es una de las palabras ya asimiladas por la cultura meta. En este entendido, el nivel funcional de las técnicas utilizadas en ambas traducciones es buena

Respecto a la muestra 3, el traductor simplemente empleó la técnica del préstamo puro y como se ha mencionado anteriormente, la palabra *apóstol* ya es asimilada en la cultura aymara, así que el traductor no tuvo inconvenientes en trasladar la palabra en cuestión sin modificaciones. En este sentido, el nivel funcional de la técnica utilizada es buena.

#### **4.2.15. Culturema “gentiles”**

En la actualidad, la palabra *gentil* tiene una connotación positiva, ya que es común escuchar expresiones como “aquel hombre es muy gentil”, “qué gentil que eres”, etc., pero, en el contexto bíblico, esta palabra tiene connotaciones negativas. Según Lexus (2005), el término *gentil* llega a interpretarse como pagano o persona que adora a ídolos, que por cierto en los tiempos de Jesús eran términos discriminatorios y comúnmente se usaban para los extranjeros (aquellos que no eran israelitas). La Biblia menciona a Israel como el pueblo elegido por Dios y este, como se ha mencionado anteriormente, aborrecía rotundamente la idolatría y el castigo para ellos era la muerte (Éxodo 32:10-35). Se aclara esto, puesto que los gentiles tenían otros dioses. En el Nuevo Testamento, Jesús prohíbe el contacto con los gentiles (S. Mateo 4:15). Por tanto, los gentiles eran personas que no profesaban la creencia en el Dios único. Tras este análisis, a continuación, se verificarán las traducciones establecidas.

<b>Texto fuente</b> “Porque los <u>gentiles</u> buscan todas estas cosas; pero vuestro Padre celestial sabe [...]” (S. Mateo 6:32).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “ <u>Diosat jayancquis</u> uca jakenacaquiw take aca yänacatjja llaquisisipqui, ucampis jumanacan alajjpachanquir Awquimajj yatiwa [...]” (S. Mateo 6:32).	<b>Técnica</b>  Amplificación (paráfrasis explicativa)	<b>Nivel funcional</b>  Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “ <u>Diosar jan uñt’irinakakiw</u> taqi uka yänakat llakisisipki, ukampis jumanakan alaxpachankir Awkimax niyaw yatxi [...]” (S. Mateo 6:32).	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “ <u>Akapachankir jaqenakakiw</u> taqe ukanakan qhepap sarañataquejj wal ch’amachasipje. Ukampis taqe ukanakajj qhawqha wakiskiris jumanakatakejj ukjja alajjpachankir Awkimajj sum yati” (S. Mateo 6:32).	Amplificación (paráfrasis explicativa)	Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Como se puede evidenciar, en la muestra 1, el traductor tradujo la palabra *gentiles* por *Diosat jayancquis*, esto según las grafías oficiales del aymara sería *Diosat jayankiri*, esto corresponde al uso de la técnica de la amplificación (paráfrasis explicativa). Con este proceder, el autor pretende generar una idea en el texto meta, puesto que la traducción *Diosast jayancquis*, a pesar de tener errores en la escritura, transmite el sentido que refleja el culturema en cuestión. Por lo tanto, el nivel funcional de la técnica de la amplificación es buena.

Por otro, lado, en la muestra 2, el traductor ha traducido el culturema *gentil* por *Diosar jan uñt’irinaka*, es decir, el traductor ha utilizado una paráfrasis explicativa, ya que la traducción recoge el significado que contiene el culturema *gentiles*. Con el empleo de esta técnica, el traductor llega a comunicar de manera clara y precisa. Por todas estas consideraciones, el nivel funcional de la técnica de la amplificación es muy buena.

Por último, en la muestra 3, de la misma forma el traductor ha empleado la técnica de la amplificación, que consiste en una paráfrasis explicativa. Si bien esta técnica pretende comunicar el sentido del culturema, lamentablemente se llega a confundir o generar cuestionamientos por parte del lector, puesto que la traducción *akapachankir jaqenaka* se aleja del significado que manifiesta el culturema *gentiles*. En este entendido, el nivel funcional de la traducción es pésima.

#### 4.2.16. Culturema “anticristo”

El anticristo se sitúa entre los personajes malignos, un ser que irá en contra de los objetivos de Dios. El término *anticristo*, según los estudiosos Carpenter y Comfort (2003), proviene de la voz griega *antijristos* y se refiere a individuo que se niegue a aceptar que Jesús es el Hijo de Dios. En los pasajes bíblicos, el único que emplea este término es el apóstol Juan relacionándolo como el engañador (1 Juan 2:22). El prefijo *-anti*, según Corripio (1996), procede del griego, y literalmente es ‘en contra de o en lugar de’. La Biblia menciona que en estos últimos tiempos surgirán varios anticristos, pero solamente hay un anticristo (1 Juan 2:18). Por tanto, con el término anticristo nos referimos al ser que suplantarán a Cristo y estará en contra de sus doctrinas. En tal sentido, el término anticristo resulta ser un culturema, puesto que es una entidad maligna propiamente de la religión judía. Teniendo en cuenta estas consideraciones, a continuación, se mostrarán las traducciones planteadas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] según vosotros oísteis que el <b>anticristo</b> viene, así ahora han surgido muchos <b>anticristos</b> ; por esto conocemos que es el último tiempo” (1 Juan 2:18).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] Jumanacajj ist’apjjäyätawa: ‘ <b>Anticristow</b> jutani’ siri; cunjämatejj jichhajj <b>Cristo toke parlirinacajj</b> wali uñstawayejja, uqhamatwa yattanjjja khepa urunacäjjetapa” (1 Juan 2:18).	Préstamo + amplificación (paráfrasis explicativa)	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>		
“[...] Jumanakax “ <b>Anticristow</b> jutani” sir ist’apxäyätaxa; ukamasti jicchax walja <b>anticristonaka</b> w uñstxi, ukhamat yatipxtan qhipa urunakätapa” (1 Juan 2:18).	Préstamo puro	Pésimo

<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“[...] jumanakajj <b>anticriston</b> jutañapat ist’apktajja, ukhamapuniw jichhajj walja <b>anticristonakajj</b> uñstanipje, ukhamatwa jiwajj qhepa horasankjjatas yattanja” (S. Mateo 6:32).</p>	<p>Préstamo puro</p>	<p>Pésimo</p>
---	----------------------	---------------

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor hizo el empleo del préstamo puro seguida de la amplificación. En el primer caso mantiene el culturema del texto fuente, es decir, en el texto fuente el culturema es *anticristo* y se transfiere al aymara de la misma forma *anticristo*. Luego, más abajo inserta una especie de explicación con el constructo *Cristo toke parlirinaca*, aditamento que presenta inadecuaciones en la escritura (*Cristotuq parlirinaka* en lugar de *Cristo toque parlirinaca*), pero mantiene el sentido del texto fuente. Además, ayuda a que el culturema sea comprendido en el texto meta. En este entendido, el nivel funcional de las técnicas empleadas es buena.

En cuanto a las traducciones 2 y 3, los traductores recurrieron a mantener el culturema del texto fuente, es decir, utilizaron el préstamo puro. Pues bien, tenemos que tener muy en cuenta que el aymara es una lengua sufijante y no prefijante como lo es el castellano y en el ejemplo del término *anticristo* se observa el prefijo *anti*, esto significa ‘en contra de’. Ahora bien, para estos casos el aymara tiene sus propios mecanismos de construcción. Por tanto, la técnica utilizada no genera una idea en el texto meta y su funcionalidad es pésima.

#### 4.2.17. Culturema “arcángel”

El arcángel es uno de los personajes benignos que aparece en los relatos bíblicos. En las nociones de Lexus (2005), la palabra *arcángel* se refiere a un ser espiritual que pertenece a una jerarquía superior al de los ángeles. Así pues, con el término *arcángel* podemos referirnos a un ser celestial y líder de los ángeles. La etimología de esta palabra, para Corripio (1996), deriva del griego *arkhós* ‘jefe’ y *ángelos* ‘ángel’. Esta palabra solo aparece en dos partes de la Biblia (1 Tesalonicenses 4:16; Judas 1:9). El Nuevo Testamento menciona a Miguel como el único arcángel de los cielos y el máximo contendor del Diablo (Judas 1:9).

En términos específicos, la Biblia no describe sus características, sino solo de sus actos. Por otro lado, con el término *arcángel* podemos indicar que es el principal comandante en jefe de los ángeles de Dios. En este sentido, a continuación, se analizarán las traducciones ejecutadas.

<b>Texto fuente</b>		
“Porque el Señor mismo con voz de mando, con voz de <u>arcángel</u> , y con trompeta de Dios, descenderá del cielo [...]” (1 Tesalonicenses 4:16).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
Tatit pachpawa alajjpachat sarakanini, <u>arcangelan</u> art’ataparú, Diosan trompetapa phust’ataparú [...]” (1 Tesalonicenses 4:16).	Préstamo puro	Pésimo
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Préstamo puro + amplificación (nota al pie)	Regular
“Mä jach’a aruw ist’asini mä <u>arcangelan</u> * arupa, Diosan trompetatapan phust’atapampi, ukatsti pachpa Tatitiw alaxpachat saraqanini” (1 Tesalonicenses 4:16).  * Arcángel: nayrír angelanakat sipansa jilir angelanwa.		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro	Pésimo
“Pachpa Tatituw <u>arcángel</u> arupampi wali jach’at art’asisajj alajjpachat saraqanini [...]” (1 Tesalonicenses 4:16).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, como se puede comprobar, el traductor utilizó la técnica del préstamo, es decir, mantiene la forma original del texto fuente. El empleo de esta técnica no genera una idea en el texto meta, por lo que no se sabe qué es lo que llega a significar. Además, el contexto tampoco ayuda al lector a entender lo que transmite el culturema en cuestión. Por tanto, el nivel funcional de la técnica empleada en la traducción es pésima.

En cuanto a la muestra 2, el traductor empleó de la misma forma, el préstamo, pero a su vez remite al lector a una nota para tratar de reflejar el sentido del culturema origen que, en tal caso, es la técnica de la amplificación. Con este complemento, el traductor pretende neutralizar el vacío semántico. En este entendido, el doblete traductor, es decir, la combinación de las técnicas préstamo + amplificación posee un nivel regular.

En la traducción 3, el autor igualmente utilizó el préstamo puro, es decir, transfirió el culturema en cuestión sin modificaciones en el texto meta. Lamentablemente, esta técnica no transmite el sentido del texto fuente, tampoco el contexto ayuda a su comprensión, no hay ningún aditamento que colme ese vacío semántico. Por tal motivo, el nivel funcional de la técnica del préstamo puro es pésimo.

#### 4.2.18. Culturema “querubín”

Los querubines son personajes y guardianes celestiales creados por Dios. Cuando Adán y Eva pecaron al comer del árbol del bien y del mal, dos querubines se encargaron de resguardar el Edén para que estos no se acercaran al árbol de la vida (Génesis 3:24). La etimología de esta palabra, según los estudios de Corripio (1996), deriva del hebreo *kerubim*, literalmente ‘los próximos’ y se refiere a un espíritu del segundo coro celestial. El primero en describir a estas entidades es Ezequiel, según este personaje, los querubines son seres parecidos a un ser humano que poseen cuatro rostros y cuatro alas (Ezequiel 10:21-22). En el Nuevo Testamento, este término hace su aparición solamente en una parte de los pasajes bíblicos (Hechos 9:5). Por tanto, la palabra *querubín* es un culturema, puesto que no tenemos seres divinos de tal naturaleza en la cultura aymara. En este entendido, a continuación, pasaremos a verificar las distintas traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“y sobre ella los <b>querubines</b> de gloria que cubrían el propiciatorio; de las cuales cosas no se puede ahora hablar en detalle” (Hebreos 9:5).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Kori arca patjjansti <b>querubines sat angelanacaw</b> ucancascäna, Diosas ucancaspa uqhama, chhekhanacapampirakiw imantapjjäna, cawqharutejj juqhanac laycu sacrificiojj loktascän ucqharu. Ucsti	Préstamo puro + amplificación (paráfrasis explicativa)	Bueno



janiw jichhajj juc'amp sum khanañchcsnati” (Hebreos 9:5).		
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “Arca patxansti <b>querubines sat chhiqhaninakaw</b> utjäna, ukax Diosan ukankaskatap uñacht'ayäna, chhiqhanakampix arcan qhupiñap imxatapxäna. Jichhasti ukxat juk'ampi qhanañchañax janiw waliskiti” (Hebreos 9:5).	Préstamo puro + descripción + amplificación (glosario)	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “Arca patjjanjja k'ajkir <b>querubín angelanakaw</b> utjäna, uka angelanakw arcan tapapar ch'iw't'ayapjjäna. Jichhajj janiw ukanakt juk'ampi qhanañchañ tiempökiti” (Hebreos 9:5).	Préstamo puro + amplificación (paráfrasis explicativa)	Bueno

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor ha utilizado dos técnicas: préstamo puro + amplificación. La combinación de ambas produce una idea en el texto meta, puesto que recoge el sentido del texto fuente. En cuanto a la primera técnica, que es el préstamo, genera dudas, pero al unirse con el constructo *sat angelanaca*, produce una imagen mental. Cabe resaltar que en *sat angelanaca* se evidencia un mal uso del sufijo pluralizador (-naka en lugar de -naca). No obstante, se mantiene el sentido del texto fuente y, por tanto, el nivel funcional de la técnica es buena.

En cuanto a la muestra 2, el traductor ha trasladado el culturema en cuestión por *querubines sat chhiqhaninaka*. Esta traducción nos parece algo interesante, pues el traductor utilizó tres técnicas. La primera consiste en el préstamo puro, o sea, se transfiere al aymara sin modificación. La segunda consiste en la técnica de la descripción, puesto que la expresión *sat chhiqhaninaka* describe el culturema origen. Finalmente, el traductor introdujo una explicación en el glosario, técnica que se denomina amplificación. Por todas estas consideraciones, las técnicas utilizadas son muy buenas.

Finalmente, en la muestra 3, de la misma forma que en la traducción uno, el autor empleó las técnicas préstamo + amplificación. Este procedimiento trata de reflejar el sentido del texto fuente. El término *querubín* ligada a la palabra *ángel* produce una idea por parte del lector. Por lo tanto, el nivel funcional de las técnicas es buena.

#### 4.2.19. Culturema “diácono”

El término *diácono* es muy común en el contexto cristiano. Según el Diccionario enciclopédico de Lexus (2005), la palabra diácono se refiere a un miembro eclesiástico de grado inferior en el sacerdocio. En la religión cristiana-evangélica, los diáconos son los colaboradores de los pastores. La palabra *diácono*, como lo indica Corripio (1996), proviene del griego *diákonos*, propiamente ‘ministro o servidor’. Por su parte, la biblia menciona que los diáconos deben permanecer en la honestidad y ser el ejemplo en la familia (1 Timoteo 3:8-12). En este entendido, se puede afirmar que el término *diácono* es un culturema de la cultura judía y resulta un elemento desconocido en la religión aymara. Tras este análisis, a continuación, se verificarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b> “Los <u>diáconos</u> asimismo deben ser honestos, sin doblez, no dados a mucho vino [...]” (1 Timoteo 3:8).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “Uca pachpararaquiw <u>diacononacajj</u> suman uñjat chachanacäpjjañapa; arsutaparojj phokhañaparaquiwa, janiraquiw machjasiñapäquiti [...]” (1 Timoteo 3:8).	<b>Técnica</b>  Préstamo puro + amplificación (glosario)	<b>Nivel funcional</b>  Pésima
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “ <u>Diacononakax</u> * aytat jaquit uñt’atãñapawa jupanakax janiw arsutap p’akintir’ñapakiti, janiw machañar chuyma churatãñapäkiti [...]” (1 Timoteo 3:8).  * Diacononaka: mä arunxa “luqtirinaka sañ muni”. Jupanakax iglesia irpirin yanapiripäpxänwa.	<b>Técnica</b>  Préstamo puro + amplificación (nota al pie y glosario)	<b>Nivel funcional</b>  Regular

<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p><b>“<u>Congregacionan yanapirinakapaj</u> formal jaqëpjañapawa, janiw may may parliřpjañapakiti, janiw vino machañarus chuym churapjañapakiti”</b> (1 Timoteo 3:8).</p>	<p>Amplificación</p>	<p>Pésima</p>
--	----------------------	---------------

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

De acuerdo a las muestras establecidas, en la traducción 1, el autor ha transferido el culturema en cuestión sin ninguna modificación, es decir, utilizó el préstamo puro. Esta técnica, lamentablemente, no genera idea alguna en el texto meta. Como se ha mencionado anteriormente, la palabra *diácono* tiene connotaciones muy importantes en la cultura judía, las misma no se refleja en el texto meta y, además, el contexto tampoco ayuda a su interpretación. En este sentido, el nivel funcional de la técnica utilizada es pésima.

En cuanto a la muestra 2, el traductor ha optado por traducir este término aplicando la técnica del préstamo puro, por la cual se crea un vacío en el texto meta, no obstante, el traductor describe el significado de este término en una nota al pie de página y en la parte final del texto (glosario), que se determina como la técnica de la amplificación. Por tanto, esto puede interrumpir el hilo conductor de la lectura y, por ende, su comprensión. De todas maneras, la traducción no está del todo mal y, por tanto, el nivel funcional de las técnicas: préstamo puro + amplificación es regular.

Por último, en la muestra 3, el traductor ha empleado una técnica que no resulta muy comunicativa, puesto que se evidencian términos del español, tal es el caso de la palabra *congregaciona*. Esta palabra ligada al término *yanapirinakapa* no genera una idea en el texto meta, además, el contexto no coadyuva a la comprensión. Por tanto, las técnicas empleadas no se utilizaron adecuadamente y el nivel funcional es pésima.

#### **4.2.20. Culturema “discípulo”**

En términos generales, la palabra *discípulo* significa aquel que aprende de su mentor. Al respecto, el *Diccionario enciclopédico* de Lexus (2005) lo define como una persona que adquiere conocimientos de un maestro. Corripio (1996) sostiene que la etimología de esta palabra procede del latín *discipulus* y este del verbo *discere* literalmente ‘aprender’ Por tanto,

este término significa estudiante o el que aprende de su maestro. Esta palabra aparece con mayor frecuencia en los primeros cuatro evangelios y también en el libro de los Hechos. La biblia menciona a doce discípulos como los principales colaboradores de Jesús, posteriormente se llamaron apóstoles (S. Lucas 6:12-16). Los estudiosos bíblicos Carpenter y Comfort (2003) comentan que el término *discípulo* tiene profundas connotaciones, puesto que era asignado a los seguidores del círculo más íntimo de Jesús. En tal sentido, a continuación, se verificarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“Entonces llamando a sus doce <b>discípulos</b> , les dio autoridad sobre los espíritus inmundos [...]” (S. Mateo 10:1).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Ucapachaw Jesusajj tunca payani <b>discipulonakaparoj</b> jawsäna, ukatsti ch’am churaraquïna take casta ñankha ajayunacaru alissupjjañapataqui [...]” (S. Mateo 10:1).	Préstamo puro	Pésimo
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Calco	Muy bueno
“Jesusax tunka payan <b>yatiqirinakaparuw</b> jawsäna, jupanakarusti ñanqha ajayunakar alissuñataki [...]” (S. Mateo 10:1).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro	Pésimo
“Ukatjja tunka payani <b>discipulonakaparuw</b> jasayäna. Jupanakarajj ch’am churana, ukhamat demonionakar alisspjjjañapataki [...]” (S. Mateo 10: 1).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, según a las muestras establecidas, el traductor ha utilizado la técnica del préstamo puro, es decir, el culturema *discípulo* se transfiere al aymara sin ser modificada. Lamentablemente, esta técnica no genera una idea en el texto meta, además, el contexto en el que aparece el culturema no ayuda a su comprensión. Por estas consideraciones, las técnicas empleadas son inapropiadas y el nivel funcional es pésimo.

En cuanto a la muestra 2, y teniendo en cuenta el significado de la palabra *discípulo*, el traductor ha utilizado la técnica del calco, debido a que la palabra *yatiqirinaka* recoge el significado preciso del texto fuente. Por tanto, la traducción logra generar una idea clara para el receptor y la funcionalidad que esta posee es muy buena.

Finalmente, en la muestra 3, el autor se limita a transferir el culturema sin ser modificado, es decir, ha empleado el préstamo puro. Esta técnica no transmite ninguna idea en el texto meta y de esta manera se detecta un vacío semántico. En este entendido, la técnica empleada no se ajusta al contexto y el nivel funcional en el ámbito comunicativo es pésimo.

#### 4.2.21. Culturema “la bestia”

En términos generales, la bestia es cualquier animal de cuatro patas, es más, la etimología de esta palabra, según Corripio (1996), procede del latín *bestia*, esto es ‘animal cuadrúpedo’. Por su parte, el *Diccionario enciclopédico* de Lexus (2005) define a un animal cuadrúpedo y doméstico de carga, por ejemplo, la mula y otros muy similares a ellos. Sin embargo, en el contexto bíblico, este animal es el símbolo satánico, terrorífico y uno de los principales enemigos de Dios (Apocalipsis 13:6). La Biblia nos habla de dos bestias: la primera, que es la principal, tiene siete cabezas y diez cuernos, es un animal parecido a un leopardo, sus pies como de oso y su boca parecida a la de un león (Apocalipsis 13:1-2). La segunda bestia tiene dos cuernos parecidos a la de un cordero (Apocalipsis 13:11). Tras estas consideraciones, se deduce que la bestia es un ser maligno, una entidad propia de la religión judía y no así del aymara. A continuación, se contrastarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] Si alguno adora a la <b>bestia</b> y a su imagen, y recibe la marca en su frente o en su mano” (Apocalipsis 14:9).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaka”</b> “[...] Qhitej uca <b>jach’a ajjsarcañ animalaru</b> yupaychcani, uqhamarac uñtasitanacaparusa, uca ajjsarcañ animalan chimpupsa amparaparus jan ucajj paraparus uchayascani ucajja” (Apocalipsis 14:9).	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
	Descripción	Regular

<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>  “[...] Khititix uka <b>jach’a axsarcañ animalar</b> yupaychkani, ukar uñtasit lursutarus yupaychkani, uka axsarcañ animalan chimpupampi amparaparusa, jan ukax, paraparus uchayaskani ukaxa.” (Apocalipsis 14:9).</p>	<p>Descripción</p>	<p>Regular</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>  “Maynitejj <b>salvaje animalar</b>usa estatuaparusa adorani, paraparusa amaparaparusa marcayasini ukhajja” (Apocalipsis 14:9).</p>	<p>Amplificación</p>	<p>Pésimo</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

De acuerdo a las muestras establecidas, en la muestra 1, el autor ha traducido la palabra *bestia* por *jach’a ajjsarcañ animala*. Con esta traducción, se pretende describir las características de la *bestia*, pero, no se logra concretar tal objetivo, debido a que en la traducción se identifican términos del castellano y esto hace que no sea decodificado en el texto meta o, por el contrario, confunde al lector. Por tanto, la manera en que se emplea la técnica de la descripción no es la adecuada y el nivel comunicativo es regular.

En la muestra 2, el traductor ha trasladado la palabra *bestia* por *jach’a axsarcañ animala*. Esta traducción genera muchas dudas y complicaciones en la lengua aymara por los siguientes casos: los adjetivos *jach’a* y *axsarcaña* describen cualidades importantes de un término que genera un vacío semántico, ya que la palabra *animala* es un préstamo del castellano, esto tal vez se debe a que el traductor desconoce la realidad lingüística del aymara. Por otro lado, es muy destacable insertar los adjetivos *jach’a* y *axsarcaña*, pero en el intento llega a confundir al lector. Por tanto, el nivel funcional de la técnica de la descripción es regular.

Por último, en la muestra 3, el autor empela la amplificación para tratar de reflejar el sentido del texto fuente, pero no se logra tal efecto, puesto que se observan muchos términos del castellano que son incomprensibles en el texto meta. Por otro lado, se puede observar que el traductor desconoce el significado del culturema *bestia*. En este entendido, esta traducción no es la adecuada y el nivel funcional de la técnica empleada es pésima.

#### 4.2.22. Culturema “dragón”

La palabra *dragón* en su significado literal, puede ser cualquier animal perteneciente a la familia de los reptiles. El *Diccionario enciclopédico* de Lexus (2005) describe a un animal perteneciente a la categoría de los reptiles que se caracteriza por tener pliegues en la piel. Por su parte, Corripio (1996), sostiene que la etimología de esta palabra procede del vocablo griego *drákoon*, esto es ‘monstruo fabuloso’. En la Biblia, especialmente en Apocalipsis, la bestia representa a una de las principales entidades satánicas, su principal objetivo, luchar contra los agentes celestiales de Dios (Apocalipsis 12:7). Por tanto, la palabra *bestia* es un culturema propio de la cultura israelí; en este entendido, a continuación, se expondrán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b> “[...] pues la tierra abrió su boca y tragó el río que el <b>dragón</b> había echado de su boca” (Apocalipsis 12:16).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “[...] orakesti jist’artänwa, <b>dragonajj</b> lacapt um apscatayna uca umasti ucaruquiw chhakjjäna” (Apocalipsis 12:16).	<b>Técnica</b>  Préstamo puro + amplificación (glosario)	<b>Nivel funcional</b>  Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “[...] uraqisti mä p’iya jist’aräna, ukasti lakapäkaspas ukkhamaw <b>dragonan</b> lakapat warstkän uka uma umantäna” (Apocalipsis 12:16).	<b>Técnica</b>  Préstamo puro + amplificación (glosario)	<b>Nivel funcional</b>  Regular
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “[...] oraqew yanapt’äna, lakapat ansatatasaw <b>dragonat</b> mistur jawirjja umantjjäna” (Apocalipsis 12:16).	<b>Técnica</b>  Préstamo puro	<b>Nivel funcional</b>  Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Teniendo muy en cuenta el análisis extratextual del culturema en cuestión, en las muestras 1 y 2, los traductores han optado por identificar el significado de esta palabra el final del texto, es decir, en la parte del glosario y ha preferido mantener la forma castellana en el texto meta. Esta manera de llevar a cabo la traducción puede perjudicar la comprensión

y la fluidez de la lectura, además, el contexto no ayuda a la comprensión del culturema. Por todas estas consideraciones, las técnicas utilizadas por el traductor han sido: préstamo puro + amplificación y el nivel funcional de las misma es regular.

En cuanto a la muestra 3, el autor utilizó únicamente la técnica del préstamo puro. Esta técnica, lamentablemente no genera idea alguna en el texto meta, tampoco hay elementos que ayuden a su comprensión. Por tanto, la traducción no es la adecuada y el nivel funcional que transmite es pésima.

#### 4.2.23. Culturema “cristiano”

En la actualidad, el término *cristiano* es entendido como aquellos que pregonan la religión fundamentada en la vida de Jesús, hoy en día se ha convertido en una de las religiones más representativas del mundo, es decir, alude a individuos que profesan la doctrina de Jesucristo. Corripio (1996), por su parte, sostiene que la palabra *cristiano* proviene de la voz latina *Christus* y este del griego *Khristós*, con el sentido de ‘el Ungido’. Por lo mencionado, los cristianos son aquellas personas que cumplen las enseñanzas de Jesucristo. Anteriormente, los seguidores de Jesucristo se denominaban creyentes, hermanos en Cristo, entre otras denominaciones. Posteriormente, en Antioquía, una ciudad bajo el dominio romano, los discípulos y todos los que aceptaban a Cristo como el salvador fueron llamados “cristianos” por primera vez (Hechos 11:26). En este entendido, a continuación, se analizarán las traducciones hechas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] y a los discípulos se les llamó <b>cristianos</b> por primera vez en Antioquía” (Hechos 12:26).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Uca Antioquianwa iyawsirinacarojj nayrakatajj: <b>Cristor arquirinaca</b> sasa sutichapje” (Hechos 11:26).	Amplificación (paráfrasis)	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>		
“Uka Antioquía markanwa Jesusar arkirinakarux <b>“Cristor arkirinaka”</b> sasa sutichañ qalltapxi” (Hechos 12:26).	Amplificación (paráfrasis)	Bueno



<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“Antioquía markanwa nayraqatajj <b>cristianonaka</b> sasin uñt’atäjjapjjäna. Diosatwa uka suti katoqapjjäna” (Hechos 12:26).</p>	<p>Préstamo puro</p>	<p>Pésimo</p>
---	----------------------	---------------

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor de la traducción transfiere el culturema *cristiano* por *Cristor arquirinaca*, se trata de una amplificación basada en una paráfrasis de tipo explicativa, pero se observa un error en la escritura (*arkirinaka* en lugar de *arquirinaca*). De todas maneras, la técnica refleja el contenido semántico que expresa el texto fuente. La traducción es adecuada y, por tanto, la técnica es apropiada. En tal sentido, el nivel funcional que manifiesta la técnica de la amplificación es buena.

En la muestra 2, y teniendo muy en cuenta el análisis abordado en relación al culturema en cuestión, el traductor ha optado por traducir el término *cristiano* por *Cristor arkirinaka*. Es decir, el autor ha visto por conveniente aplicar la técnica de la amplificación, debido a que hay una especie de explicación por parte del traductor. Este proceder transmite en significado del culturema en el texto meta. Por todas estas consideraciones, la evaluación de la funcionalidad es muy buena, porque genera una idea clara para el receptor en lengua aymara.

Por último, en la muestra 3, el autor de la traducción ha empleado la técnica del préstamo puro, es decir, transfiere la palabra *cristianos* por *cristianonaka*. Lamentablemente, el uso de esta técnica no ayuda a comprender el sentido de la palabra. Es una de las traducciones poco usuales en la lengua aymara. Por tanto, la traducción es inadecuada y deja vacíos semánticos en el texto meta. En tal sentido, la evaluación del nivel funcional en el aspecto comunicativo es pésima.

#### **4.3. Culturemas afines a las festividades religiosas y acontecimientos**

La cultura es un conglomerado de elementos diversos, entre ellos podemos identificar a las festividades. Con frecuencia, una festividad tiene el objetivo de conmemorar y celebrar un hecho histórico. Las festividades tienen elementos muy importantes; por ejemplo, el baile,

la música, la bebida, la comida, entre otras. Se pueden identificar distintas festividades, sean patrióticas, personales, religiosas, etc. En este apartado, el análisis se circunscribirá únicamente a las festividades religiosas. Una festividad religiosa es aquel evento que tiene el objetivo de exaltar a una entidad suprema, se diferencia de otras festividades comunes, pues esta es solemne y de reverencia a deidades. Cada cultura es distinta y, por ende, la cosmovisión es diferente. Para algunos la fe radica en la creencia fundamentada en la naturaleza, tal es el caso del aymara y para otros, la fe está depositada en Dios, como sucede en el cristianismo. En este sentido, a continuación, se estudiarán festividades religiosas de la Biblia y cómo estas fueron traducidas a la lengua aymara.

#### **4.3.1. Culturema “Pascua”**

La palabra *pascua* es uno de los términos muy empleado en la actualidad, puesto que se refiere a una de las festividades religiosas más importantes de la cultura judía y con la evangelización, gran parte del mundo la celebra. Para el autor Corripio (1996), el término *pascua* procede del latín *pascha* y este del hebreo *pesach*, literalmente ‘tránsito’. Esta expresión también simboliza el momento cuando la muerte pasó por alto y no tocó las casas de los israelitas cuando estos eran esclavos de los egipcios. Esta solemnidad era recordada cada catorce del primer mes del año denominada *Abid* y, posteriormente, se cambió al nombre de Nisán. Según los escritos bíblicos, esta festividad fue instruida por Dios como símbolo de liberación de la esclavitud del pueblo judío (Deuteronomio 16:1-2). Las características principales de la pascua eran las siguientes: se sacrificaba un cordero sin defecto, luego se lo asaba con hierbas amargas para luego comérselas, también se comía pan sin levadura y, posteriormente, se tenía que pintar los postes y el dintel de las casas con la sangre del cordero sacrificado (Éxodo 12:1-11). Estas tradiciones aún se las practicaba frecuentemente en el Nuevo Testamento, las connotaciones de esta festividad estaban relacionada con el mismo Cristo en representación del cordero pascual (S. Lucas 22:8; 1 Corintios 5:7). En tal sentido, a continuación, se verificarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b> “Seis días de la <u>pascua</u> , vino Jesús a Betania, donde estaba Lázaro [...]” (S. Juan 12:1).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “ <u>Pascua fiesta</u> taquisti sojttüruquïpanwa Jesusajj Betaniaru saräna, Lazarojj jaccäna ucaru [...]” (S. Juan 12:1).	<b>Técnica</b> Préstamo puro + amplificación (paráfrasis y glosario)	<b>Nivel funcional</b> Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “ <u>Pascua jach’a uru</u> tak suxtürükipan Jesusax Betania markaruw saräna, jupax jaktaykatayna uka Lazarox kawkintix jakkäna uka markaru” (S. Juan 12:1).	Préstamo puro + amplificación (paráfrasis y glosario)	Bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “ <u>Pascua</u> takejj sojjta urunakakiw faltjjäna, ukapachaw Jesusajj kawkjantï Lazarojj jakkäna [...]” (S. Juan 12:1).	Préstamo puro	Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor ha transferido la palabra sin ser modificada, es decir, hizo el uso de la técnica del préstamo puro, seguidamente añade la palabra *fiesta*, en este caso emplea la técnica de la amplificación. En cuanto a la primera técnica, que es el préstamo, el autor se ve forzado, puesto que es una palabra intraducible. En cuanto al segundo, la técnica esta adecuada, pero la forma en que la emplea no es la correcta, al parecer, el autor desconoce que existe en el aymara un equivalente para la palabra *fiesta*. Por otro lado, el autor dirige al lector a la parte del glosario, aditamento que aclara el sentido del culturema del texto fuente. Es así que el nivel funcional de las técnicas empleadas es regular.

En cuanto a la traducción 2, el traductor ha optado por el préstamo puro, seguidamente introdujo ciertas precisiones para no generar un vacío en el texto meta. Los términos *jach’a* y *uru* ligados al término *pascua* generan una idea general, pero el autor ve necesario explicar de forma detallada en la parte final del texto (glosario). Lo importante de esta traducción es que la idea se la genera en el mismo contexto donde aparece el culturema origen, siendo el

glosario un elemento adyacente. Por todas estas consideraciones, el nivel funcional de las técnicas combinadas: préstamo puro + ampliación es buena.

Por último, en la muestra 3, el autor ha utilizado la técnica del préstamo puro, es decir, transfirió al texto meta obedeciendo la estructura del texto fuente. Este procedimiento no genera una idea, tampoco se pueden evidenciar ciertas precisiones en el texto, además, el contexto no ayuda a decodificar la palabra. Por tanto, la traducción no logra comunicar el sentido del texto fuente y el nivel funcional de la técnica empleada es pésima.

#### 4.3.2. Culturema “Pentecostés”

Una de las festividades más importantes de la cultura judía era el Pentecostés, también denominada como Fiesta de las Semanas. Según el estudioso bíblico Wiesenthal (s.f.), en su trabajo señala que esta solemnidad estaba relacionada con la cosecha, ya que en ese tiempo ofrecían los primeros frutos como una forma de agradecimiento a Dios. Se denomina Pentecostés, porque se celebraba en el día quincuagésimo, es decir, siete semanas después de la Pascua. Esta fiesta estaba caracterizada por la suspensión del trabajo, además, consistía en la realización de ciertos rituales: sacrificio de animales y una serie de actividades destinadas a Dios. Durante esta festividad, los judíos debían solidarizarse con los pobres llevándoles algunos donativos (Deuteronomio 16:10-12). En el Nuevo Testamento, el Pentecostés también está relacionado con el recibimiento del Espíritu Santo por parte de los apóstoles (Hechos 2:1-4).

<b>Texto fuente</b> “[...] pues se apresuraba por estar el día de <b>Pentecostés</b> , si le fuese posible, en Jerusalén” (Hechos 20:16).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “[...] Jupasti janc’aqiwiw Jerusalenar puriñ munäna, waquischi ucqhajja, <b>Pentecostés fiestan</b> ucancañataqui” (Hechos 20:16).	<b>Técnica</b> Préstamo puro + ampliación (paráfrasis y glosario)	<b>Nivel funcional</b> Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “[...] jupasti jank’akiwiw Jerusalenar puriñ munäna, <b>Pentecostés uruyañ uru</b> ukankañati” (Hechos 20:16).	Préstamo puro + ampliación (paráfrasis y glosario)	Bueno

<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“[...] jan mantas cheqak pasañ amtäna. Jupax <b>Pentecostés Fiesta</b> <b>uruta</b>quiw puriñ wal munäna, ukatwa Jerusalenar jank’aki sarañatak wal ch’amachasina” (Hechos 20:16).</p>	<p>Préstamo puro</p>	<p>Pésimo</p>
---	----------------------	---------------

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Como se puede demostrar en los cuadros, en la traducción 1, el autor ha traducido el culturema por *Pentecostés fiesta*. Se trata de una solución inadecuada, puesto que esta traducción no comunica nada en la lengua receptora. Por un lado, el autor transfiere el culturema sin alteraciones, seguidamente añade la palabra *fiesta*, este último es un término del castellano, al parecer, el traductor desconoce que existe una palabra adecuada para la misma, por eso, se determina que el autor ha empleado dos técnicas combinadas: préstamo puro + amplificación. Por tanto, se establece que la traducción es confusa y el nivel funcional en el ámbito comunicativo de las técnicas empleadas es regular.

En la muestra 2, podemos observar que el traductor optó por la técnica del préstamo puro, además, añadió una precisión muy importante con los términos *uruyaña* y *uru*, con estos aditamentos, el traductor pretende generar una idea en la lengua aymara y nos parece una idea muy acertada, puesto que evita romper el vacío semántico del culturema origen y que recoge el sentido que expresa el culturema en cuestión, es decir, el sentido de fiesta o festividad. Por otro lado, se aprecia una explicación amplia en la parte final del texto (glosario). Por todas estas consideraciones, se determina que la traducción es adecuada y el nivel funcional de las técnicas empleadas es buena.

Finalmente, en la muestra 3, el autor ha traducido el culturema en cuestión por *Pentecostés Fiesta uru*. Esta traducción no se ajusta al sentido requerido, al contrario, genera un vacío semántico, por lo cual, la técnica empleada consiste en el préstamo puro seguida de una amplificación, esta última no está empleada de forma adecuada. Por estos elementos, el nivel funcional de las técnicas utilizadas es pésima.

### 4.3.3. Culturema “Fiesta de los tabernáculos”

El término *tabernáculo* aparece en cinco partes del Nuevo Testamento: S. Juan, Hechos, 2 Corintios, Hebreos y Apocalipsis, respectivamente. Según Corripio (1996), esta palabra procede del latín *tabernaculum*, esto es ‘tienda de campaña’. La festividad de los tabernáculos era una de las principales fiestas de la tradición judía y estaba relacionada con la cosecha (Éxodo 23:16; Deuteronomio 16:16), esto quiere decir que el tabernáculo era un sitio destinado para adorar a Dios. En el Antiguo Testamento se señala que los moradores tenían la costumbre de construir moradas con el objetivo de tener un acercamiento con Dios, debido a que no había un lugar específico para ese cometido. Con el pasar de los tiempos, esta práctica se convirtió en una festividad. Este acto consistía en la construcción de casas elaboradas con ramas de palmeras de árboles frondosos con una estadía de siete días por parte de sus moradores con el objetivo de regocijarse ante Dios (Levítico 23:40-42). Era una de las festividades más importantes porque se conmemoraba la salida del desierto y coincidía con el de las labores y la recolección de productos. Por tanto, era una fiesta muy alegre en Jerusalén. Tras este análisis, a continuación, se contrastarán las traducciones ejecutadas.

<b>Texto fuente</b>		
“Estaba cerca la fiesta de los judíos, la de los <b>tabernáculos</b> ” (S. Juan 7:2).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Judionacan mayñiri fiestapajj jac’ancjjanwa: <b>Chhujlla utanac sat fiesta</b> ” (S. Juan 7:2).	Adaptación + amplificación (paráfrasis)	Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>		
“Judionakan <b>Chhujllanaka</b> *, <b>sata kususiñ uru</b> jak’ankipansti” (S. Juan 7:2).  * Chhujllanaka: Israelitanakax yapu apthapiñ tukuyataruw aka phunchhãwi lurapxirina. Jupanakax nayra awinakapan Egiptot mistunisin wasaran sarnaqatap amtañatakiw layminakat chhujllanak lurapxirina (Lv 23.33-43; Dt 16.13).	Adaptación + amplificación (paráfrasis y nota al pie)	Muy bueno

<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>  “Ukhamarus Judionakan <b>Tabernáculo Fiestapaw</b> jak’ankjjäna” (S. Juan 7:2).</p>	<p>Préstamo puro</p>	<p>Pésimo</p>
--	----------------------	---------------

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Según las propuestas de traducción, en la muestra 1, el traductor optó por emplear la técnica de la adaptación, seguida de la amplificación que consiste en una paráfrasis de tipo explicativa. La traducción *chhujlla utanac sat fiesta* en relación con el culturema *tabernáculos*, pretende generar una idea, pero la traducción confunde al lector, puesto que se emplea la palabra *fiesta*, palabra del castellano. Al parecer, el traductor desconoce que existe un equivalente para esta palabra. Por tanto, la técnica no es utilizada de la mejor manera y el nivel funcional de la misma es regular.

En la muestra 2, el autor de la misma forma empleó la amplificación como técnica. A diferencia de la traducción 1, en este contexto, la técnica es empleada adecuadamente, puesto que genera una idea mental en el texto meta. Por otro lado, el autor insertó una nota al pie que refuerza el sentido del culturema origen. Es en este sentido, que la valoración del nivel funcional de la técnica empleada es muy buena.

Por último, en la muestra 3, el autor ha traducido el culturema por *Tabernáculo Fiesta*, traducción que no genera idea alguna. Por un lado, el autor transfiere el culturema sin ser modificado, es decir, utilizó el préstamo puro. Por otro lado, añade la palabra *Fiesta*, un término que no ayuda en nada para ser decodificado el culturema origen. Tras estas consideraciones, las técnicas utilizadas no son favorables, puesto que se hace más énfasis en el español que en la lengua aymara y, por tanto, el nivel funcional es pésimo.

#### 4.3.4. Culturema “gran tribulación”

Uno de los acontecimientos más aterradores que experimentará la humanidad en el final de los tiempos es la gran tribulación, que por cierto tiene profundas connotaciones, debido a que es un cúmulo de sufrimientos resumidos en una expresión. La denominada *gran tribulación* es el anuncio frecuente por parte de los profetas del Antiguo Testamento y se considera como el día terrible de Dios sobre la tierra (Isaías 13:7-10). En la definición de Lexus (2005), el término tribulación significa ‘congoja’. En el Nuevo Testamento se habla

frecuentemente de este suceso, los acontecimientos que han de pasar son aterradores. Por ejemplo, habrá persecuciones hacia los cristianos con el objetivo de exterminarlos de manera muy violenta, hambrunas, plagas, terremotos, entre otros que se consideran muy perturbadores. En este sentido, a continuación, se verificarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“porque habrá entonces <b>gran tribulación</b> cual no la ha vivido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá” (S. Mateo 24:21).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Ucürunacanija <b>walja</b> <b>t’akhesiñanacaw</b> utjaraquini. Uqham t’akhesiñsti janiw jichhürcamajj qhitis uñjquti aca orake lurasqui ucürutpacha, ni uca pasatats utjaraquiniti” (S. Mateo 24:21).	Transposición + calco	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Traducción literal	Muy bueno
“ukürunakanxa <b>jach’a</b> <b>t’aqhesiñanakaw</b> utjani, uka t’aqhesiñanakaski janiw akapach luraski ukat aksar uñjaskänti, janirakiw uka qhipatsa uka t’aqhesiñax uñjaskaniti” (S. Mateo 24:21)		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Transposición + calco + amplificación (paráfrasis)	Regular
“ <b>Wali t’aqesiñ tiempow</b> jutani, akapachan qalltapat jichhakamajj janipuniw ukham t’aqesiñajj utjkänti, janirakiw mayampis utkaniti” (S. Mateo 24:21).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Según las traducciones presentadas, en la muestra 1, el traductor ha utilizado la técnica combinada de transposición + calco. En cuanto a la primera técnica, el autor cambia la categoría gramatical del texto fuente, es decir, el adjetivo *gran* pasa al aymara como indefinido *walja*. En cuanto a la segunda técnica, que es el calco, transmite el significado pleno y su entendimiento en el texto meta es clara. Por tanto, el nivel funcional de las técnicas: transposición + calco es buena.



En la muestra 2, como se puede apreciar, el autor tradujo el culturema *gran tribulación* por *jach'a t'aqhisña*, por lo que se puede observar que el traductor ha optado por la técnica de la traducción literal, puesto que la expresión *gran tribulación* es un sintagma nominal constituida por el adjetivo *gran* y el sustantivo *tribulación*. De la misma forma, esta misma estructura es replicada en el texto meta, es decir, se evidencia el sintagma nominal formado por el adjetivo *jacha* y el sustantivo *t'aqhisña*. Esta técnica genera una idea concreta en el lector, debido a que el significado del texto fuente es la misma en el texto meta. Por tanto, la funcionalidad de la técnica empleada es muy buena.

En cuanto a la muestra 3, el autor utilizó tres técnicas: transposición + calco + amplificación, es decir, el adjetivo *gran* pasa al aymara como adverbio *wali*. Seguidamente, hizo uso del calco al traducir el término *tribulación* por *t'aqesina* y, por último, utilizó la amplificación al añadir el término *tiempo*, palabra que no aporta a la traducción, además esto demuestra falta de conocimiento lingüístico en la lengua de llegada. En este sentido, el nivel funcional de las técnicas empleadas es regular.

#### **4.3.5. Culturema “el día del juicio”**

Según el *Diccionario enciclopédico* de Lexus (2005), el término *juicio* significa ‘sentencia ante el juez’. En el contexto bíblico, esta palabra tiene profundas connotaciones, ya que se refiere a Jesucristo como el juez que ha de juzgar junto a sus ángeles a toda la humanidad (Hebreos 10:30; 2 Tesalonicenses 1:1-12). La Biblia menciona que los blasfemos en contra del Espíritu Santo recibirán el juicio eterno (S. Marcos 3:29). Además, Jesucristo es el único a quien se le dio la potestad del juicio (S. Juan 5:22). Según el teólogo Lacueva (2001), existen cinco juicios: el juicio por la obra de los creyentes, el juicio de Israel, el de los gentiles, el de los ángeles caídos y finalmente, el gran juicio final, aquello que se ha explicado anteriormente. Tras este análisis, a continuación, se pasará a verificar las distintas traducciones propuestas por los autores.

<b>Texto fuente</b> “[...] <u>el día del juicio</u> , será más tolerante el castigo para la tierra [...]” (S. Mateo 10:15).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “[...] uca marcanacan mutuñapajj juk’ampiraquñiwa <u>taripäwi urunjja</u> [...]” (S. Mateo 10:15).	<b>Técnica</b>  Calco	<b>Nivel funcional</b>  Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “[...] <u>taripäwi urunxa</u> , uka [...] markanakan mutuñapax juk’ampiniwa” (S. Mateo 10:15)	Calco	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “[...] <u>taripäwi urunxa</u> , uka [...] markanakan mutuñapax juk’ampiniwa” (S. Mateo 10:15).	Calco	Muy bueno

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Como se pudo constatar, la expresión *el día del juicio* resulta ser un culturema en la cultura aymara por las profundas connotaciones que esta refleja. En cuanto a su traducción, en la muestra 1, el autor traslada esta expresión por *taripäwi uru* que, de acuerdo al sentido, transmite el contenido del texto fuente, puesto que es una traducción precisa, por lo que el autor empleó la técnica del calco. Por todas estas consideraciones, el nivel funcional de la técnica utilizada es buena.

En las muestras 2 y 3, como se pueden observar, los traductores han optado por emplear la técnica del calco, este proceder genera una idea clara en el texto meta, ya que la expresión *taripäwi uru* recoge el sentido del texto fuente. Además, a diferencia de la traducción 1, los autores en estas traducciones emplean de manera adecuada la escritura, por lo que el contexto ayuda a su comprensión. Por todas estas consideraciones, la funcionalidad de la técnica es muy buena.

#### 4.4. Culturemas relacionados con las expresiones bíblicas

Como mencionan las teorías lingüísticas, la lengua no es una entidad estática, al contrario, está en constante cambio. La lengua no es homogénea, sino que es diversificada, es decir, va adaptándose de acuerdo a la geografía y, por ende, a la cultura. Además, las lenguas tienen distintas maneras de ser percibidas, una de ellas son las expresiones, que pueden variar de cultura a cultura. Muchas de estas frases denotan y connotan, por ejemplo, en el aymara se tiene la palabra *jallälla* que presenta ciertas dificultades al ser traducida al castellano. De la misma forma, en la Biblia podemos identificar muchas expresiones de la cultura judía. Es en este sentido que, en este apartado, se analizarán expresiones bíblicas de índole religioso y su respectiva traducción al aymara.

##### 4.4.1. Culturema “aleluya”

El término *aleluya*, en la actualidad, es muy utilizada por todos los que profesan la creencia cristiana, mas pocos saben el significado de la misma. Según Corripio (1996), el término *aleluya* proviene del hebreo *hallelu Yah*, esto es ‘alabad a Yavé’ (Yavé es Dios). Se puede deducir que es una expresión de júbilo empleada generalmente en una estampida humana por los judíos que luego pasó a utilizarse por la religión cristiana. Entonces, cada vez que se emplea esta expresión tiene el sentido de venerar y enaltecer el nombre de Dios. En virtud de lo mencionado, a continuación, se analizarán las traducciones propuestas en torno a esta expresión.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] oí una gran voz de gran multitud en el cielo, que decía: ¡ <b>Aleluya!</b> Salvación y honra y gloria y poder del Señor Dios nuestro” (Apocalipsis 19:1).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] walja jakenacan arunacpracwa ist'ta alajpachan aqham art'asiri: ¡ <b>Aleluya!</b> Khespiyasiñasa, jach'a cancañapasa, munañaniñasa Diosanquiwa” (Apocalipsis 19:1).	Préstamo puro	Bueno

<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b></p> <p>“[...] walja jaqinakan arunakap ist'ta, alaxpachan akham art'asiri: <b>¡Aleluya!</b> * Qhispiyasiñasa, jach'a kankañasa, munañaniñas Diosankiwa” (Apocalipsis 19:1)</p> <hr/> <p>* ¡Aleluya!: Uka arux hebreo yupatchäwi nakan arupawa. Salmo q'uchunakan jilpach añsti (Sal 104.35), uka arusti “Tatitux yupaychatäpan, sañ muni”.</p>	<p>Préstamo puro + amplificación</p>	<p>Muy bueno</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“[...] walja jaqenakan arnaqasitapjamwa ist'ta, akham siri: <b>¡Jah Diosar jach'anchapjam!</b>* Diosasankiw salvacionasa, jach'añchatañasa, ch'amanñasa” (Apocalipsis 19:1).</p> <hr/> <p>* Jan ukaxa “¡Aleluya!”. “Jah” sutijja Jehova Diosan jisk'aptayat sutipawa.</p>	<p>Amplificación (paráfrasis y nota al pie)</p>	<p>Regular</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

Luego de haber realizado un análisis del culturema en cuestión, en la muestra 1, el traductor ha optado por traducir el culturema con el uso de la técnica del préstamo puro, es decir, pasa a la lengua aymara manteniendo el formato original. La palabra *aleluya* es, sin duda alguna, uno de los términos que se ha consolidado a lo largo de los tiempos con el adoctrinamiento de la religión cristiana. Por tanto, existe una asimilación cultural y se podría decir que se logra entender como una expresión de júbilo. En este sentido, la técnica utilizada es la adecuada y, por tanto, el nivel funcional es bueno.

En la muestra 2, el traductor de la misma forma utiliza la técnica del préstamo puro, o sea, transfiere al texto meta sin modificación alguna, luego ha empleado la técnica de la amplificación al insertar una nota al pie para aclarar el significado de la palabra *aleluya*, con este aditamento, el traductor pretende ser más explícito en el texto meta y nos parece una

medida acertada. Por todas estas consideraciones, las técnicas: préstamo + amplificación logran generar el sentido del texto fuente y el nivel funcional de las mismas es muy buena.

Por último, en la muestra 3, el autor traduce el culturema por ¡*Jah Diosar jach'anchapjam!*, es una especie de paráfrasis explicativa que se identifica como la técnica de la amplificación. Con esta traducción, el autor intenta reflejar el sentido del culturema meta y nos parece adecuado. Por otro lado, se inserta una nota al pie para amplificar aún más el sentido, pero solo se logra confundir al lector, puesto que esa precisión no condice con el sentido que expresa el culturema origen, en vista de que el término *aleluya* se entiende como *alabad a Jehová*, pero en la nota sostiene que esta palabra es un diminutivo de Jehová, elemento que nos parece confuso. Por tanto, el nivel funcional de la técnica empleada es regular.

#### 4.4.2. Culturema “amén”

Uno de los términos muy usuales de la fe cristiana es la palabra *amén*. Curiosamente, esta expresión solo se utiliza en momentos muy especiales, es decir, en las oraciones y/o plegarias. Según el estudioso bíblico Nelson (1998), la palabra *amén* es una expresión hebrea, que significa ‘así sea’ y pasó a los idiomas griego, latín y al español sin sufrir modificaciones en su significado. En los escritos del Nuevo Testamento, la palabra *amén* es expresada por primera vez por Jesús y precisamente lo hace en el momento de enseñar a orar (S. Mateo 6:5-13). Además, esta expresión tiene una connotación de cumplimiento en las promesas de Dios (S. Mateo 28:18-20). Las promesas de Dios se cumplen a través de Jesucristo y este es llamado como el Amén (Colosenses 1:1-18; Apocalipsis 3:14). Tras este análisis, a continuación, se analizarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] la sabiduría y la acción de gracias y la honra y el poder y fortaleza, sean nuestro Dios por los siglos de los siglos. <b>Amén</b> ” (Apocalipsis 7:12).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“yatiñasa, yuspagarañasa, jach'anchañasa, munaniñasa, ch'amaniñasa, Titit Diosasancpan, wiñayan wiñayapataqui. <b>Uqhamäpan</b> ” (Apocalipsis 7:12).	Calco	Bueno

<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b></p> <p>“[...] yatiñ kankañasa, yuspagarañasa, jach’añchañasa, munañaniñ kankañasa, ch’aman kankañasa, wiñayan wiñayapataki. ¡<u>Ukhamäpan!</u>” (Apocalipsis 7:12)</p>	<p>Calco</p>	<p>Muy bueno</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“[...] yatiñapan, yusyuspäratätan, respetatätam, ch’amanirakïpan, wiñayansa wiñayapataki. <u>Amén*</u>” (Apocalipsis 7:12)</p> <p>_____</p> <p>* Jan ukajja “Ukhamäpan”.</p>	<p>Préstamo puro + amplificación (nota al pie)</p>	<p>Regular</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor tradujo el culturema *amén* por *uqhamäpan*, es decir, ha empleado la técnica del calco. En el aspecto de la forma, se observa una inadecuación en la escritura (*ukhamäpan* en lugar de *uqhamäpan*). No obstante, en torno al sentido, se mantiene la esencia que transmite el texto fuente. Por estas consideraciones, el nivel funcional de la técnica del calco es buena.

En la traducción 2, de la misma forma, el traductor ha empleado la técnica del calco. Esta traducción genera una idea clara en el texto meta y es perfectamente entendida por el lector. Por todas estas consideraciones, el nivel funcional de la técnica empleada es muy buena

Respecto a la traducción 3, el autor ha utilizado la técnica del préstamo puro, es decir, transfirió al aymara sin sufrir modificaciones. Pero también se observa que introdujo una nota al pie para indicar el significado del culturema origen. Este hecho confunde y traba la lectura, pues no se ubica en el contexto adecuado. Por todo lo mencionado, el nivel funcional de las técnicas utilizadas es regular.

#### 4.4.3. Culturema “hosanna”

Según las apreciaciones de Lexus (2005), el término *hosanna* hace referencia a una expresión de gozo utilizada con frecuencia por la creencia cristiana. Corripio (1996), por su parte argumenta que la expresión *hosanna* procede del hebreo *hosihanna*, interjección que significa ‘sálvanos’. Esta expresión fue pronunciada frecuentemente en las festividades de la Pascua y la de los Tabernáculos. En la Biblia, especialmente en los escritos del Nuevo Testamento, Jesús es ovacionado con la expresión *hosanna*, precisamente cuando hace su entrada triunfal a Jerusalén (S. Juan 12:12-14).

<b>Texto fuente</b>		
“[...] ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡ <b>Hosanna</b> en las alturas!” (S. Mateo 21:9).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] ¡Bendicitäpan Tatitun sutipar jutirejja! ¡ <b>Diosajj jach’achatäpan!</b> sasa” (S. Mateo 21:9).	Modulación	Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>		
“[...] ¡Qullanäpan Tatitun sutipar jutirixa! ¡Alaxpachankir Diosay, <b>qhispiyapxita!</b> –sasa.” (S. Mateo 21:9)	Calco	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>		
“[...] bendicitäpan ¡Alajjpachankir Dios, ruwt’asipjismawa, <b>jupar salvam!</b> sasa”.	Amplificación	Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor a utilizado la técnica de la modulación. La traducción *Diosajj jach’anchatäpan* refleja el punto de vista del traductor y no expresa de manera concreta el sentido que posee el culturema origen, es decir, hay un cambio en el significado. Por tanto, el nivel funcional de la amplificación es regular.

En la muestra 2, como se puede evidenciar, el traductor ha optado por traducir el término *hosanna* por *qhispiyapxita*, es decir, se ha tomado el significado literal del culturema. Por tanto, la técnica utilizada es el calco. Este proceder recoge el sentido claro y preciso del

texto fuente, generando de esta manera una idea concreta en el texto meta. Por todas estas consideraciones, la técnica empleada posee una funcionalidad muy buena.

Por último, en la traducción 3, el autor tradujo el culturema en cuestión por *jupar salvam*, es decir, utilizó la técnica de la amplificación. Lamentablemente, la traducción no es la adecuada, puesto que la expresión castellana *salvam* ligada a *jupar* confunde al lector y no transmite el sentido que refleja el texto fuente. En este entendido, el nivel funciona de la técnica utilizada es pésima.

#### 4.4.4. Culturema “Abba Padre”

Una de las palabras, un tanto curiosas en los escritos del Nuevo Testamento, es la expresión *Abba Padre*. En este contexto, vamos a considerar la palabra *Abba* como objeto de análisis, debido a que es desconocido en la lengua aymara. Según Lacueva (2001), la palabra *Abba* es una expresión aramea que denota familiaridad entre hijos y padres. Este término traducido al castellano es *papi* o *papá*. Por otro lado, el autor Nelson (1998) argumenta que esta expresión resalta una relación filial de mucha confianza, sobre todo del hijo hacia el padre. En la Biblia, Jesús se dirige utilizando la expresión *Abba Padre* en un momento muy crítico y sabiendo que le tocaría sufrir por la voluntad de su Padre Dios (S. Marcos 14:34-36). Posteriormente fue utilizado por los apóstoles y los que profesaban la fe cristiana (Gálatas 4:6).

<b>Texto fuente</b> “[...] Dios envió a vuestros corazones el Espíritu de du Hijo, el cual clama: ¡ <b>Abba, Padre!</b> ” (Gálatas 4:6).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “[...] Diosajj Yokapan Ajayupwa chuymanacasar qhitaniraqui. Uca Ajayusti arsuwa: ‘ <b>Awquejja</b> ’ sasa” (Gálatas 4:6).	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
	Elisión	Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “[...] Diosax Yuqapan Ajayup chuymanakasar khithani; uka Ajayuw art’asi: ‘¡ <b>Awkixay!</b> ’” (Gálatas 4:6)	Elisión	Muy bueno



<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“[...] Diosajj Yoqapar churkăna uka espíritu santo chuymanakasar apayanistu ukarakiw akham sasin arsuyistu ‘<b>¡Abba!</b>* <b>alajjpachankir awki</b>”.</p> <hr/> <p>* Ukajja hebreo jan ukajj arameo aruwa, ‘Papitu’ sañ muni. Jisk’a wawanakaw nayraj awkipar <i>Abba</i> sasin sapjjerina</p>	<p>Préstamo puro + amplificación (paráfrasis y nota al pie)</p>	<p>Regular</p>
---	---	----------------

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor ha empleado la técnica de la elisión, se identifica así, pues ha elidido la palabra *abba*, elemento que realza el contexto del texto fuente. La traducción *Awquejja* no tiene el mismo efecto en el texto meta, transmite una idea muy común. Además, en lo que respecta a la forma, no se utilizó de manera adecuada la escritura aymara (*Awkija* en lugar de *Awquejja*). Por tanto, el nivel funcional de la técnica utilizada es regular.

En la muestra 2, de la misma manera el autor utilizó la técnica de la elisión, puesto que se omite totalmente el vocablo *Abba*, llegando a traducirse al texto meta como *awkixay*. Ahora bien, esta expresión en el aymara es un tanto interesante, porque expresa la confianza y familiaridad por parte del emisor. En la lengua aymara, el sufijo *-ya* indica cortesía, su uso sirve para llamar la atención de manera afectiva. Por tanto, la traducción *awkixay* transmite el sentido del texto fuente. Bajo estos argumentos, el nivel funcional de la técnica es muy buena.

Por último, en la muestra 3, el traductor utilizó el calco y la amplificación: paráfrasis y nota al pie. En la traducción se puede ver que el término *Abba* va junto a la expresión *alajjpachankir awki* y finalmente inserta una nota al pie que aclarar el significado del culturema origen. Si bien este aditamento es fundamental para entender el sentido del culturema, no se ubica en el mismo contexto. Por tanto, el nivel funcional de la técnica es regular

#### 4.4.5. Culturema “gloria de Dios”

Una de las palabras más usuales, especialmente en los escritos del Nuevo Testamento, es el término *gloria*, que se la asocia frecuentemente a Dios. Según Corripio (1996), la palabra *gloria* procede del latín *gloria*, significa ‘bienaventuranza o notoriedad’, término que expresa respeto. La Biblia menciona que la gloria de Dios ha sido revelada mediante Jesucristo (Hechos 17:5), Jesús manifestó esta grandeza a través de los milagros y su santidad inigualable. En virtud de lo mencionado, A continuación, se analizarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] Esta enfermedad no es para muerte, sino para la <b>gloria de Dios</b> [...]” (S. Juan 11:4).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“— Aca usojj janiw jiwañataquiñiti, ucampis acajj <b>Diosan jach’a ch’amapa</b> uñacht’ayañataquiwa [...]” (S. Juan 11:4).	Préstamo puro + amplificación (paráfrasis)	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Préstamo puro + amplificación (paráfrasis)	Muy buena
“— Aka usux janiw jiwañatakikiti, jan ukasti, <b>Diosan jach’a ch’amap</b> uñacht’ayañatakiniwa” (S. Juan 11:4)		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro + transposición	Bueno
“[...] Uka usojj janiw jiwañar apkaniti, jan ukasti <b>Diosar jach’anchañataquiwa</b> . (S. Juan 11:4)		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor ha empleado una combinación de préstamo puro + amplificación. La expresión *jach’a ch’amapa* ligada al término *Dios* genera una idea en el texto meta. Por otro lado, en cuanto a la escritura que forma parte del contexto, se observa que el autor no ha utilizado de manera adecuada las grafías del aymara. De todos modos, el nivel funcional de las técnicas utilizadas es buena.

En cuanto a la muestra 2, el traductor de la misma forma ha optado por explicar el significado del culturema origen. La traducción *Diosan jach'a ch'ama* en el aymara recoge el sentido del texto fuente, puesto que esta traducción logra plasmar una idea clara y precisa en el texto meta. Por tanto, las técnicas utilizadas son el préstamo puro y la amplificación, el nivel funcional de las mismas es buena.

En cuanto a la muestra 3, el autor igualmente utilizó el préstamo puro + la amplificación. En cuanto a esta última técnica, a diferencia de las demás traducciones, el traductor hizo un ligero cambio de sustantivo *gloria* al verbo *jach'ancharña*, por lo que empleó la transposición. Esta traducción genera una idea en el texto meta y recoge el sentido que expresa el texto fuente. En este entendido, el nivel funcional de las técnicas utilizadas es bueno.

#### 4.4.6. Culturema “bendición”

El término bendición, según Corripio (1996), procede del latín *bene* ‘bien’ y *dicere* ‘decir’. Por su parte, estudiosos bíblicos como Carpenter y Comfort (2003) argumentan que en hebreo la traducción para el término *bendición* es *beraka*, significa ‘ser feliz’. La bendición es tener el visto bueno del Señor y contar con su buena voluntad para con nosotros. En la Biblia, el verbo *bendecir* tiene distintas connotaciones, es decir, puede entenderse como desearle el bien a los que nos hacen el mal. Jesús, estando en la tierra, recomendó bendecir a todos nuestros enemigos (S. Mateo 5:44). Otro de los significados sería ‘dar gracias’, esto es precisamente cuando Jesús partió el pan y lo bendijo, podríamos entenderlo como Jesús partió el pan y dio gracias a Dios (S. Mateo 26:26). Finalmente, uno de sus significados sería las ‘dádivas de Dios’ para con su pueblo (Gálatas 3:14). En este entendido, a continuación, se analizarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] la <b>bendición</b> , fue desechado, y no hubo oportunidad para el arrepentimiento” (Hebreos 12:17).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
	“[...] <b>bendición</b> awquipat catocañ munäna ucapachajja, janiw churatäcänti.” (Hebreos 12:17).	Préstamo puro

<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>  “[...] <u>aski waxt’äwi</u> katuqañ munän ukkhaxa, janiw churatakänti”  (Hebreos 12: 17)</p>	<p>Amplificación</p>	<p>Muy bueno</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>  “[...] <u>bendición</u> katokañ munkäna ukhajja, janiw churatakänti” (Hebreos 12: 17)</p>	<p>Préstamo puro</p>	<p>Regular</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor utilizó el préstamo puro como técnica de traducción. Esta técnica no transmite el significado el culturema origen, por lo que hay un vacío semántico. La palabra *bendición* no es usual en la lengua aymara y su uso en es traducción no contribuye al aymara. Tras estas consideraciones, la traducción no es la adecuada y el nivel funcional de la técnica utilizada es pésima.

Respecto a la muestra 2, se puede observar que el traductor ha transferido la palabra *bendición* por *aski waxt’äwi*. Esta traducción de acuerdo con las teorías obtenidas corresponde a una paráfrasis explicativa y la técnica utilizada es la amplificación, debido a que existen ciertas precisiones que no se formulan en el texto fuente. Por tanto, la traducción es adecuada y el nivel funcional de la técnica utilizada es muy buena.

Por último, en la muestra 3, el traductor ha utilizado el préstamo puro como técnica de traducción en el texto meta. Esta traducción no genera una idea en el aymara, la palabra *bendición* no es de uso habitual. Por tanto, la traducción no es la adecuada y el nivel funcional de la técnica empleada es pésima.

#### 4.4.7. Culturema “paz”

Paz es todo lo que el mundo quiere, una de las palabras muy confortantes para el ser humano. El término *paz*, en palabras de Corripio (1996), proviene del latín *paz*, quiere decir ‘tranquilidad o quietud’. En el contexto bíblico, esta palabra aparece muchas veces, al respecto, Carpenter y Comfort (2003) comentan que en hebrero la traducción para el término *paz* es *shalom* y puede tener distintas acepciones: puede ser un saludo como ‘hola o adiós’ o puede llegarse a entender ‘bienestar o prosperidad’. En la biblia, Jesús utilizó la palabra *paz*

como un saludo fraterno (S. Juan 20:19). Además, la Biblia menciona que solo en Cristo podemos encontrar la paz (S. Juan 14:27). En este sentido, a continuación, se verificarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b> “[...] y tened <u>paz</u> los unos con los otros” (S. Marcos 9:50).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “[...] ucatsti <u>sumancaña</u> n jumanac purajj jacapjjaraqum” (S. Marcos 9:50).	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
	Calco	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “ukatsti <u>sumankaña</u> n jumanak purax jakapxarakim” (S. Marcos 9:50).	Calco	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “[...] Ukhamasti jumanakax jayunipjjam, maynit maynikamas <u>sumankapjjarakim</u> ” (S. Juan 11:4)	Calco	Bueno

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor ha traducido el culturema *paz* por *sumancaña*. Esta traducción refleja el sentido que expresa el texto fuente, por tal motivo, la técnica utilizada es el calco. Por otro lado, hay un error en la escritura, el autor no emplea de manera adecuada las grafías del aymara (*sumankaña* en lugar de *sumancaña*), aunque en torno al sentido genera una idea en el texto meta. De todas maneras, el nivel funcional de la técnica empleada es buena.

En la muestra 2, de la misma forma el traductor ha utilizado la técnica del calco. Esta traducción genera una idea clara en el texto meta, por lo que la traducción es adecuada. Además, en el uso cotidiano del aymara, la expresión *sumankaña* tiene el sentido paz, puesto que es frecuente escuchar expresiones como *sumaruw mantxapxi*, que se entiende como ‘ya hicieron las paces’. Por todas estas consideraciones, la funcionalidad de la técnica empleada es muy buena.

En torno a la muestra 3, el autor de la misma forma empleó el calco, pero se evidencia ciertas inadecuaciones en la parte escrita (*sumankapxarakim* en lugar de *sumankapjjarakim*). No obstante, la traducción genera una idea en el texto meta. Por tanto, el nivel funcional de la técnica utilizada es buena.

#### 4.4.8. Culturema “iglesia”

Uno de los términos muy frecuente en los escritos del Nuevo Testamento es la palabra *iglesia*. Actualmente pensamos en una edificación con detalles particulares, es decir, en un lugar religioso para adorar a Dios, pero, no es precisamente ese el significado, aunque ambos tienen estrecha relación. Según Corripio (1996), la palabra *iglesia* deriva del latín *ecclesia* y este del griego *ekkleesía*, significa ‘congregación’ y se refiere precisamente a un conjunto de personas que creen en las doctrinas de Jesucristo. La Biblia menciona que Cristo es la cabeza de la iglesia (Colosenses 1:18). En tal sentido, a continuación, se analizarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] el Señor añadía cada día a la <b>iglesia</b> los que habían de ser salvados” (Hechos 2:47).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] Tatitusti sapüruw <b>iglesiar</b> yapjjattayäna qhitinacatejj khespiyasiñapäcän ucanacampi” (Hechos 2:47).	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Bueno
“[...] Tatitusti sapürüw qhispiyasirinakamp <b>iglesiar</b> yapxattayäna.” (Hechos 2:47).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Elisión	Pésima
“[...] Diosajj sapüruw jupanakan ukaröjj jaqenak jawsthapiskäna, kawkirinakatï salvatäsipkäna ukanakaru” (Hechos 2:47)		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor ha utilizado el préstamo puro + la amplificación que se manifiesta en una explicación en la parte del glosario. Este elemento es un aditamento complementario a la traducción propuesta. En el uso es habitual escuchar esta palabra, aunque en el aymara es preferible decir *ilisa* en lugar de *iglesia*. Por otro lado, el contexto en el que aparece esta palabra no obedece a la forma adecuada del aymara, es decir, se evidencian errores en la escritura. Por tanto, el nivel funcional de la técnica es regular.

En la muestra 2, el traductor ha mantenido tal y cual la forma castellana en el texto meta, como se puede apreciar, la palabra *iglesia* se traduce al aymara por *iglesia*, lo que es detectado como la técnica del préstamo puro. Seguidamente, el autor insertó un elemento complementario en la parte del glosario. Por otro lado, el contexto ayuda a la comprensión del culturema en cuestión. Por tanto, la traducción es aceptable y el nivel funcional de la técnica utilizada es buena.

Finalmente, en la muestra 3, el autor ha empleado la técnica de la elisión, es decir, el culturema está de forma implícita en el texto. Esta traducción, por tanto, no es concreta, el contexto no ayuda a identificar la palabra *iglesia*, ya que se observan términos del español, elementos que no ayudan a la comprensión. En tal sentido, el nivel funcional de la técnica empleada es pésima.

#### **4.4.9. Culturema “profecía”**

Las profecías bíblicas son expresiones de predicción por parte de los profetas, personas que comunicaban los mensajes de Dios para con el pueblo de Israel. El término *profecía*, tal como lo sostiene Corripio (1996), proviene del griego *propheeteía* y este de *propheeteyerin*, literalmente ‘predecir’. La Biblia es el único libro profético, muchas de las predicciones del Antiguo Testamento se cumplieron en el Nuevo Testamento. Por tanto, esta palabra es un culturema del pueblo israelita. Tras este análisis, a continuación, se analizarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b> “El amor nunca deja de ser; pero las <b>profecías</b> se acabarán, y cesarán las lenguas, y la ciencia acabará” (1 Corintios 13:8).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “Munasiñajj janipuniw tucusquiti. Mä urojj janiw <b>Diosan arunacapajj paslascjjaniti</b> , janiraquiw jan uñt’at arunacatsa parlascjjaniti, ni take cun yatiñas munascjjarauquiniti” (1 Corintios 13:8).	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
	Amplificación	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “Munasiñax janipuniw tukuskaniti. Mä urux <b>profecía arunak yativañax</b> tukusiniwa, janiw yaqha arunakat parlaskxaniti, janirakiw yatiñ kankañas munaskxaniti” (1 Corintios 13:8).	Préstamo puro + amplificación (paráfrasis)	Pésimo
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “Munasiñajj janipuniw tukuskiti. <b>Profecía arunak parlañas</b> utjchejja chhaqtayastäjjaníwa, yaqha arunak parlañas utjchejja chhaqtayatäjjaníwa” (Hechos 2:47)	Préstamo puro + amplificación (paráfrasis)	Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor utilizó la técnica de la amplificación, puesto que la traducción *Diosan arunacap parlaña* genera una idea en el texto meta. Sin embargo, el autor comete errores en la escritura al no utilizar de manera adecuada las grafías del aymara. A pesar de ello, la idea es entendida y, por tanto, el nivel funcional de la técnica utilizada es buena.

En la muestra 2, el traductor ha transferido la palabra *profecía* por *profecía arunaka*. En esta traducción se puede observar dos técnicas: préstamo puro + amplificación. En la primera, se mantiene la forma del castellano. Seguidamente, hace uso de la amplificación al añadir el aditamento *arunaka*, con ello, el traductor pretende generar el sentido del culturema origen, pero no se logra tal cometido. Por todas estas apreciaciones, por la manera cómo se han utilizado estas técnicas no es la adecuada y el nivel funcional es pésima.



Por último, en la muestra 3, el autor tradujo el culturema origen por *profecía arunak parlaña*, es decir, empleó la amplificación como técnica de traducción. Este proceder no logra transmitir el sentido del culturema origen, por lo que en el texto meta es difícil su decodificación. Tras este análisis, la traducción no es conveniente y, por lo tanto, el nivel funcional de las técnicas utilizadas es pésima.

#### 4.4.10. Culturema “anatema”

La palabra *anatema*, según los estudios de Corripio (1996), procede del griego *anáthema*, esto es ‘maldición’, posteriormente, esta expresión llegó a entenderse como una maldición divina. Por su parte, la Biblia menciona que es considerado anatema aquel que no amare a Jesucristo (1 Corintios 16:22). Para el teólogo Lacueva (2001), el término *anatema* era antiguamente considerado una ofrenda a una divinidad que no sea Dios, es decir, ofrenda hecha a los demonios y se consideraba una práctica maléfica. Tras este análisis, a continuación, se analizarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] Si alguno os predica diferente evangelio del que habéis recibido, sea <b>anatema</b> ” (Gálatas 1:9).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] Cawqũritejj catocapctas ucat yakha casta khespiyasiñ arunac parlapjjätam ucajja <b>maldicitäpan</b> ” (Gálatas 1:9).	Calco	Pésimo
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Amplificación (paráfrasis)	Muy bueno
“[...] Jumanakax katuqapktas uka suma yatiyäwit yaqha qhispiyasiñ arunaktix khitis parlapxstamxa, <b>Tatitun ñanqhachäwipax</b> uka jaqxar purpan” (Gálatas 1:9).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Calco	Pésimo
“[...] jumanakajj katoqapkta ukat sipansa maynejj yaqha yatiyäwinak sumäkaspas ukham yatiyispsktam ukhajja, khit`pansa <b>maldisitäpan</b> ” (Gálatas 1:9)		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, como se puede observar, el autor tradujo el culturema origen por *maldicitãña*, es decir, empleó la técnica del calco. Esta traducción transmite el sentido literal de la palabra *anatema* en el castellano, mas no en el aymara. El autor, al parecer, desconoce que existen términos que hagan alusión al sentido que transmite el culturema origen. Por tal motivo, la traducción es ineficiente, pues no genera una idea en el texto meta y el nivel funcional de la técnica utilizada es pésima.

En la muestra 2, el traductor ha transferido la palabra *anatema* por *Tatitun ñanqhachäwipa*. Esta traducción genera una idea clara en el texto meta, pues refleja el sentido que transmite el culturema origen. En este entendido, el traductor utilizó la técnica de la ampliación que se refleja en una especie de paráfrasis explicativa. Por tanto, la traducción es adecuada y el nivel funcional de la misma es muy buena.

Por último, en la muestra 3, el autor utilizó la técnica del calco, es decir, expresó el sentido que refleja el culturema origen. La traducción *maldisitãña*, que procede del verbo *maldecir*, es una explicación para el lector en castellano y no así para el aymara. El autor parece que desconoce los usos lingüísticos del aymara para hacer alusión al término *anatema*. Por tales motivos, la traducción no es la adecuada y el nivel funcional de las técnicas utilizadas es pésima.

#### **4.4.11. Culturema “blasfemia”**

Las blasfemias son expresiones propias de la creencia cristiana, pues es uno de los pecados que Dios aborrece. El término *blasfemia*, para Corripio (1996), proviene de las voces griegas *bláptein* ‘herir’ y *phéeme* ‘fama’, llega a entenderse como improperios a Dios y las entidades sagradas. La Biblia menciona que toda blasfemia es perdonada, pero si esta va en contra del Espíritu Santo, no tiene perdón (S. Mateo 12:31). En el Nuevo Testamento, la blasfemia era uno de los delitos muy graves y el castigo era la muerte. Esto se puede comprobar precisamente cuando Jesús hacía milagros, pero los judíos de esos tiempos le decían que siendo hombre se hacía Dios y consideraban una burla y falta de respeto que se tiene a Dios (S. Juan 10:33). Por tanto, la palabra blasfemia es un culturema y es preciso analizar las traducciones efectuadas que se observan a continuación.

<b>Texto fuente</b>		
“¿Por qué habla éste así? <b>Blasfemias</b> dice. ¿Quién perdonar pecados, sino solo Dios?” (S. Marcos 2:7).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Cunats aca jakejj uqham <b>Dios contra jan wali parli</b> ? Janiw qhiti jakes juchanac perdoncaspati, jan ucasti Diosakiw perdonaspajja sasa” (S. Marcos 2:7).	Amplificación (paráfrasis)	Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Amplificación (paráfrasis)	Muy bueno
“¿Kamisarak aka jaqisti ukham parlxanisti? Uka arunakapax <b>Diosar yanqhachir arunakawa</b> . Dios sapakiw juchanak pampachaspaxa” (S. Marcos 2:7).	Amplificación (paráfrasis)	Regular
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Amplificación (paráfrasis)	Regular
“¿Kunatsa aka jakejj ukham parli? Ukham parasajj <b>Dios contraw jan wal parli</b> . Janiw khitis juchanak perdonkaspati, jan ukasti Diosakiw pernonaspajja sasa” (S. Marcos 2:7)		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, como se ve, el traductor tradujo el culturema origen por *Dios contra jan wali parlaña*, o sea, empleó la técnica de la amplificación. Esta traducción no es del todo preciso, ya que se evidencia el término *contra*, una palabra del castellano. Esto hace notar que el traductor desconoce los sufijos que indican oposición en la lengua aymara. Por otro lado, el contexto ayuda precariamente a su comprensión, por presentar imprecisiones en la escritura. En este sentido, el nivel funcional de la técnica empleada es regular.

En la muestra 2, el traductor ha optado por una paráfrasis explicativa, es decir, la traducción *Diosar yanqhachir arunaka* pretende explicar el sentido de la palabra *blasfemia*. Por tanto, la técnica utilizada es la amplificación y su traducción se considera adecuada, porque recoge el sentido del texto fuente, además, se genera una idea clara en el texto meta. Por todas estas consideraciones, el valor funcional de la técnica es muy bueno.

En la muestra 3, igualmente que en las traducciones 1 y 2, el autor empleó la técnica de la amplificación consistente en una paráfrasis de tipo explicativa. La traducción trata de reflejar el sentido del culturema origen, pero se evidencian términos del castellano, mismos que no ayudan a su comprensión. Por tal motivo, el nivel funcional de la traducción es regular.

#### 4.4.12. Culturema “perdón”

El perdón es una de las palabras más significativas del Nuevo Testamento. La palabra *perdonar*, en palabras de Corripio (1996), deriva del latín *per* ‘intensivo’ y *donare* ‘dar’, esto es concertar un delito. Por su parte, los estudiosos bíblicos Carpenter y Comfort (2003) sostienen que en hebreo la palabra que traduce el verbo *perdonar* es *nasa* y se entiende por liberar de toda culpa o delito, es un acto de benevolencia hacia el enemigo. La Biblia menciona que Jesucristo tiene toda la potestad de perdonarnos (S. Lucas 5:24). Además, las Escrituras aclaran que si perdonamos a los hombres, Dios también nos perdonará, pero si no lo hacemos, Dios tampoco lo hará (S. Mateo 6:14). Tras este análisis, a continuación, se verificarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] en el nombre de Jesucristo para <b>perdón</b> de pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo” (Hechos 2:38).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] Jesucriston sutiparu, juchanacamata <b>perdonatäpjiñamataqui</b> . Ucatwa Diosajj Kollan Ajayu churapjjätam” (Hechos 2:38).	Préstamo puro	Pésimo
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>		
“[...] Jesucriston sutipar sapa mayni bautismo katuqapxam, Diosan juchanakamat <b>pampachañapataki</b> , ukhamat jupax Qullan Ajayu churapxätam” (Hechos 2:38).	Equivalente acuñado	Muy bueno

<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“... Jesucriston sutipar bautisasipjjam, ukhamat juchanakamat <b>perdonatápjjañamataki</b>. Kuntí Diosajj inak churki uka espíritu santwa jumanakajj katoqapjjäta” (Gálatas 1:9)</p>	<p>Calco</p>	<p>Pésimo</p>
---	--------------	---------------

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor ha utilizado el préstamo puro como técnica de traducción, es decir, transfirió al texto meta sin las modificaciones que la lengua aymara permite. En esta traducción se evidencia que el autor desconoce que existe un término para referirse a la palabra perdón. Por tanto, la técnica empleada no es la adecuada y el nivel funcional que refleja en el texto meta es pésima.

En la muestra 2, como se puede ver, el traductor ha transferido la palabra *perdón* por *pampachaña*. Este término es considerado una acuñación por parte de los religiosos aymaras, además, los diccionarios ya lo reconocen como parte del repertorio lingüístico aymara y en el contexto comunicativo se emplea la palabra *pampachaña* como equivalente de *perdón*. Por todas estas consideraciones, la técnica utilizada es el equivalente acuñado, este proceder logra una idea clara en el texto meta y el nivel funcional de la técnica empleada es muy bueno.

Por último, en la muestra 3, el autor simplemente ha empleado la técnica del préstamo puro, o sea, transfirió el culturema origen sin las modificaciones en la lengua receptora. La traducción, por tanto, no genera el significado y resulta inadecuada la utilización del préstamo. Es por eso que el nivel funcional de la técnica utilizada es pésimo.

#### 4.4.13. Culturema “hablar en lenguas”

La expresión *hablar en lenguas* es propio de los relatos bíblicos del Nuevo Testamento y está relacionado con la llegada y el recibimiento del Espíritu Santo. Cuando los discípulos estaban en oración, de repente vino del cielo un estruendo y comenzaron a hablar en distintas lenguas, era un nuevo don que experimentaron por primera vez y todos estaban contentos y maravillados (Hechos 2:1-13). Además, la Biblia aclara que hablar en lenguas es una señal para los que creen en él y así echarán demonios en su nombre. Esta expresión aparece con mayor frecuencia en los pasajes bíblicos de S. Marcos, Hechos, y 1

Corintios. Tras esta contextualización, a continuación, se valorarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“Así que, hermanos, procurad profetizar, y no impidáis el <b>hablar lenguas</b> ” (1 Corintios 14:39).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Uqhamapī jilatanaca, jumancajj Diosan arunacapa parlañarupun uscusipjjam. Maynitejj <b>jan uñt’at arunaca parlañ</b> munchejja, janiraqui jarc’apjjamti” (1 Corintios 14:39).	Amplificación (paráfrasis)	Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Amplificación (paráfrasis)	Muy bueno
“Ukhamasti munat jilatanaka, jumanakax profecía arunak yatiyañar ch’amachasipxam, janirak <b>jan uñt’at arunak arsuñsa</b> jark’apxamti.” (1 Corintios 14:39).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Amplificación (paráfrasis)	Bueno
“Ukhamarajj jilatanaka, profecía arunak parlañatak ch’amachasisipkakim, janirak mayninakar <b>yaqha arunak parlañjja</b> jark’apjjamti” (1 Corintios 14:39)		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor tradujo el culturema origen por *jan uñt’at arunaca parlaña*, se trata del uso de la técnica de la amplificación. Esta traducción trata de explicar el sentido en el texto meta, pero en la traducción hay muchas inadecuaciones en la parte escrita. Es así que el nivel funcional de la técnica empleada es regular.

En la traducción 2, igualmente optó por la técnica de la amplificación. La traducción es adecuada porque explica el sentido que expresa el culturema origen en el contexto en el que esta parece favorece a su comprensión. Por tanto, el nivel funcional de la técnica utilizada es muy buena.

Finalmente, en la traducción 3, el autor también empleó la amplificación como técnica de traducción. Esta técnica genera una idea en el texto meta, por lo que es adecuada su utilización. Por otro lado, se evidencian algunos desaciertos en la parte escrita, lo cual no afecta en gran manera la decodificación del mensaje. En este sentido, el nivel funcional de la técnica utilizada es buena.

#### 4.5. Culturemas relacionadas a lugares

En la Biblia se mencionan frecuentemente lugares que deparan al hombre después de la muerte, pero no solo eso, sino que, en la antigüedad, en el pueblo de Israel hubo lugares de mucha concurrencia: el templo y las sinagogas, por solo poner algunos ejemplos. De la misma forma se puede percibir que en el mundo andino existen sitios sagrados: *wak'a*, *apachita*, entre otras son lugares especiales en la espiritualidad aymara. En tal sentido, en este apartado se analizarán lugares de orden religioso y su respectiva traducción al aymara.

##### 4.5.1. Culturema “paraíso”

Desde la perspectiva judeocristiana, el paraíso es el sitio divino y placentero que espera a los creyentes. Según Corripio (1996), el término paraíso proviene del latín *paradisus* y este del griego *parádeisos*, significa ‘parque o jardín’. Por su parte, Carpenter y Comfort (2003) comentan que, en la creencia de los judíos, el paraíso es el lugar que espera a todos los justos. En los pasajes bíblicos, Jesús antes de su muerte prometió a uno de los ladrones estar juntamente con él en el paraíso (S. Lucas 23:43). Por otro lado, el Nuevo Testamento describe al paraíso como el lugar donde se encuentra el árbol de la vida (Apocalipsis 2:7). Luego de haber abordado este análisis, a continuación, se estudiarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b>		
“Entonces Jesús le dijo: De cierto te digo que hoy estarás conmigo en el <b>paraíso</b> ” (S. Lucas 23:43).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “Jesusajj juparojj saraqüinwa: — Chekpachawa sisma, jichürpachaw jumajj nayam chica <b>paraison</b> cjjäta — sasa” (S. Lucas 23:43).	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Pésimo

<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b></p> <p>“Jesusax juparux sarakinwa: –Chiqpachaw sisma, jichhürpachaw nayampi chika <b>kusisiñ chiqankäta</b> – sasa” (S. Lucas 23:43).</p>	<p>Amplificación (paráfrasis)</p>	<p>Muy bueno</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“Jupasti sarakinwa: ‘Cheqpachapuniw nayajj jichhürun sisma, nayamp chikaw jumajj <b>Paraísonkäta</b> sasa” (S. Lucas 23:43)</p>	<p>Préstamo puro</p>	<p>Pésimo</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor utilizó las técnicas del préstamo puro + amplificación consistente en una paráfrasis explicativa. En cuanto a la primera técnica, definitivamente no genera una idea en el texto meta, puesto que es un término desconocido en el aymara. Seguidamente, el autor trata de expresar su significado en el glosario, pero en el mismo existen muchas palabras del castellano, lo cual entorpece su comprensión. Por tales motivos, la traducción no es adecuada y el nivel funcional de las técnicas: préstamo puro + amplificación es pésima.

En la muestra 2, el traductor ha optado por traducir la palabra paraíso por *kusisiñ chiqä*. Esta traducción trata de generar una idea en el texto meta, lo cual se considera adecuada. Por todas estas consideraciones, la técnica empleada es la amplificación, en especial, en el uso de una paráfrasis explicativa. Por tanto, el nivel funcional de la técnica utilizada es bueno, puesto que refleja una idea general en el lector.

En la última muestra, el autor utilizó la técnica del préstamo puro, o sea, trasladó el culturema origen sin las debidas modificaciones en la lengua aymara. Esta traducción no crea una idea en el lector del texto meta. La palabra *paraíso* es desconocida en la lengua aymara y el contexto tampoco ayuda a su entendimiento. Por tanto, la traducción no cumple su rol de comunicación eficiente y el nivel de las técnicas empleadas es pésima.



#### 4.5.2. Culturema “hades”

Según los autores Carpenter y Comfort (2003), la palabra *hades* proviene griego *hadēs*, que es entendido como el sitio invisible de los muertos. Por otro lado, el teólogo Lacueva (2001) sostiene que el término *hades* se refiere al lugar donde van las almas de los fallecidos. Los argumentos de ambos autores se pueden comprobar en el Nuevo Testamento (Hechos 2:27). Finalmente, la Biblia menciona que *hades* es un lugar de sufrimiento, el lugar de los muertos en pecado (S. Mateo 11:23). Por tanto, es un espacio preparado para los malvados. En tal sentido, a continuación, se analizarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] Y tengo las llaves de la muerte y del <b>Hades</b> ” (Apocalipsis 1:18).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] Jiwañan llavepsa nayaw catta, <b>jiwatanacan utjäwipan</b> llavepsa nayaw catta” (Apocalipsis 1:18).	Amplificación (paráfrasis)	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>		
“[...] Nayaw jiwampina, <b>manqha pachampin</b> jist’arañanakap katuskta” (Apocalipsis 1:18).	Adaptación	Pésimo
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>		
“[...] Nayajj jiwatäyätwa, jichhax wiñayans wiñayatakiw jakaskta, jiwañana ukhamarak <b>Sepulturana</b> * llavenakapsa nayaw katta” (Apocalipsis 1:18)	Modulación + amplificación (nota al pie)	Pésimo
<hr/> * Jan ukajja, “Hadesana”. “Hades” siski uka cheq aka Biblian dictionariopan liyt’äta.		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, como se observa, el autor tradujo el culturema del texto fuente por *jiwatanacan ujjäwipa*, se trata de una paráfrasis explicativa que corresponde a la técnica de la amplificación. Si bien la traducción posee errores en la escritura (*jiwatanakan* en lugar de

*jiwatanacan*), esta traducción genera una idea en el texto meta. Por tanto, el empleo de la amplificación es adecuada y su nivel funcional es buena.

En la muestra 2, el traductor transfirió el culturema origen por *manqha pacha*, se trata del empleo de la adaptación. La expresión *manqha pacha* en el aymara tiene otro significado, pero con la evangelización esta expresión es utilizada para referirse al infierno y no al hades. Al parecer, el autor desconoce este detalle y tergiversa la traducción. Por tal motivo, la técnica de la adaptación es pésima.

Por último, en la muestra 3, el autor ha utilizado la modulación + amplificación. En cuanto a la primera técnica, se efectúa un cambio de punto de vista del traductor, pero lo hace en el castellano, lo que no genera idea alguna en el texto meta. En cuanto a la segunda técnica, el autor inserta una nota al pie con el objetivo de explicar, mas no se logra tal efecto porque en el mismo aparece el término *hades* sin explicar qué es lo que quiere decir. Por tal motivo, el nivel funcional de las técnicas utilizadas es pésima.

#### 4.5.3. Culturema “infierno”

Una de las palabras muy frecuentes en la religión judeocristiana es la palabra infierno, que se entiende como el sitio de sufrimiento que espera a los pecadores. La etimología de esta palabra, según Corripio (1996), procede del latín *infernus*, significa ‘sitio inferior’. Entretanto, los autores Carpenter y Comfort (2003) argumentan que el infierno es un lugar terrible y de condena perpetua para los pecadores, un sitio de castigo eterno. La Biblia, al respecto, menciona que el infierno es un lugar de fuego y es por eso que en muchas ocasiones se refiere como ‘llamas del infierno’ (S. Mateo 18:9; Santiago 3:6). Tras esta contextualización, a continuación, se analizarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“¡Serpientes, generación de víboras! ¿Cómo escaparéis de la condenación del <b>infierno</b> ?” (S. Mateo 23:33).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
	“¡Jumanacajj catari casta jan wali jakenacäpjtawa! ¿Cunjämrac jumanacasti uca <b>infierno</b> mutuyäwitsti jaltapjjätasti?” (S Mateo 23:33).	Préstamo puro + amplificación (glosario)

<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b></p> <p>“¡Asirunaka, katari jaqinaka! ¿Kunjämrak <u>manqhapacha</u> mutuyäwit jaltapxätasti?” (S. Mateo 23:33).</p>	<p>Adaptación + amplificación</p>	<p>Muy bueno</p>
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“Katarinaka, asirun wawanakapa, ¿kunjamaraki <u>Gehema* juiciot</u> salvasipjjätasti?” (S. Mateo 23:33)</p> <p>_____</p> <p>* “Gehema” siski uka cheq aka Biblian dicionariopan liyt’ata.</p>	<p>Modulación + amplificación (nota al pie)</p>	<p>Pésimo</p>

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el traductor utilizó la técnica combinada de préstamo puro + amplificación. La palabra *infierno*, en la traducción aymara es frecuente, pero en el uso es preferible que empleen el préstamo naturalizado (*imphirnu* en lugar de *infierno*). Estos detalles son desconocidos por el traductor. Por otro lado, en el glosario se observa la aclaración de esta palabra que corresponde a la técnica de la amplificación. Por tanto, la traducción genera una idea en el texto meta y el nivel funcional de la técnica empleada es buena.

En la muestra 2, el autor tradujo el culturema origen por *manqhapacha*, Esta palabra forma parte de la visión del mundo en el aymara. Según la percepción andina, el *manqha pacha* o *manqhapacha* (puede variar la escritura) es el subsuelo por donde emergen las fuerzas poderosas e incontrolables, es el mundo de abajo. Sin embargo, con la evangelización, esta palabra se ha relacionado con el infierno y es con ese significado que mayormente aparece en los diccionarios. Por tanto, la técnica utilizada es la adaptación, además, el autor explica a detalle en el glosario, por lo que también empleó la amplificación. Por este motivo, el nivel funcional de la técnica es muy buena.

Por último, en la muestra 3, el autor empleó la modulación y la amplificación que se evidencia en la nota al pie. En cuanto a la primera técnica, lamentablemente no genera una idea en el texto meta, ya que es un término que procede de otra lengua. En cuanto a la segunda técnica, tampoco aclara el significado del término *Gehema*, simplemente le menciona al

lector que revise el diccionario que está presente en el mismo texto, pero en el mismo no indica el significado de esa palabra. Por este motivo, la traducción no es adecuada y el nivel funcional de las técnicas es pésima.

#### 4.5.4. Culturema “templo de Dios”

Los templos son edificaciones muy características de muchas religiones, el objetivo fundamental de los mismos es adorar a Dios. Estas construcciones llegaron a nuestro medio a través de la religión católica o judeocristiana. Según Corripio (1996), la palabra templo proviene del latín *templum*, significa ‘edificación consagrada a un culto’. En la Biblia, la palabra *templo* es mencionada numerosas veces, precisamente hace referencia al único templo existente en Jerusalén (S. Juan 10:23). El templo se diferencia de una construcción común por ser una edificación majestuosa con adornos y detalles especiales. Por ejemplo, podemos mencionar el templo construido por Salomón, un sitio dedicado para adorar a Dios. Teniendo en cuenta esta noción, a continuación, se analizarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] ¡Bah! Tú que derribas el <b>templo de Dios</b> , y en tres días lo reedificas” (S. Marcos 15:29).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“— ¡Ah jumajj <b>templo</b> t’unjasin quinsürutac sayt’ayañjjay munchiyätajja!” (S. Marcos 15:29).	Préstamo puro	Pésimo
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Generalización	Bueno
“—Jumax <b>Tatitun utap</b> t’unjasin kimsürut sayt’ayañakxay munchiyätaxa” (S. Marcos 15:29).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro	Pésimo
“[...] jupa contra parlapjjäna, p’eqsa khiwisipjjarakïnwa. Akham sasa: ‘ <b>Templo</b> allthapisin kimsürut sayt’ayir jaqe” (S. Marcos 15:29)		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor tradujo el culturema origen por *templo*, se trata de la técnica del préstamo puro. Esta traducción no produce una idea en el texto meta, pues es desconocido en el uso lingüístico. Por lo mencionado, la traducción no cumple con su objetivo y la utilización de la técnica del calco no es adecuada en este contexto, por lo que su nivel funcional es pésimo.

En la muestra 2, como se puede notar, el traductor ha trasladado la palabra *templo* por *uta*. Esta traducción omite la especificidad del texto fuente, puesto que la palabra *uta* refleja una idea general en el receptor, pero, a la vez hay una comprensión por parte del receptor. Por todas estas apreciaciones, la técnica utilizada es la generalización y el nivel funcional que manifiesta es buena.

Por último, en la muestra 3, el autor empleó el préstamo puro como técnica de traducción, es decir, traslado el culturema manteniendo la forma del texto fuente. Esta traducción no es la adecuada porque no cumple con su propósito. La técnica utilizada no transmite idea alguna, además, el contexto tampoco ayuda a la comprensión. Por tal razón, el nivel funcional de la técnica utilizada es pésima.

#### **4.5.5. Culturema “sinagoga”**

El término *sinagoga* se encuentra exclusivamente en los escritos del Nuevo Testamento. Respecto a esta palabra, Corripio (1996) sostiene que el término *sinagoga* proviene del griego *synagoogée*, esto es ‘congregación o asamblea’. Era un sitio donde los judíos se congregaban para estudiar las leyes hebraicas. La Biblia menciona que la sinagoga era una agrupación religiosa dirigida por un consejo de ancianos (S. Lucas 7:1-5). Por tanto, las sinagogas eran pequeñas casas de reunión, estas eran muchas donde Jesús, en la mayoría de los casos, sanaba a muchos enfermos (S. Mateo 4:23). De acuerdo a este análisis, a continuación, se valorarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b> “Mientras él hablaba, vinieron de casa del principal de la <u>sinagoga</u> [...]” (S. Marcos 5:35).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “Uqham parquriruw, <u>sinagogan</u> jiliriquis ucan utapat qhitanitaanacajj [...]” (S. Marcos 5:35).	<b>Técnica</b> Préstamo puro + amplificación (glosario)	<b>Nivel funcional</b> Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “Uhkam parlkiriruw, <u>sinagoganakan</u> jilirikis ucan utapat khitanitanakax [...]” (S. Marcos 5:35).	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Regular
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “Jupajj parlaskäna ukhajja, <u>sinagogan</u> p’eqt’irin utapatwa mä qhawqha chachanakajj purinipjjäna [...]” (S. Marcos 5.35)	Préstamo puro	Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En las muestras 1 y 2, se puede observar que en ambas traducciones se emplearon las técnicas combinadas de préstamo puro + amplificación. De acuerdo al análisis que se hizo con anterioridad, es una palabra casi intraducible, motivo por el cual se emplea el préstamo puro. Sin embargo, carece de significado en el texto meta, pero también se evidencia la aclaración en el glosario, es decir, se utilizó la amplificación. La traducción no es del todo precisa y el nivel funcional de las técnicas utilizadas es regular.

Finalmente, en la traducción 3, el autor únicamente utilizó la técnica del préstamo puro. Lamentablemente, esta traducción no genera idea alguna en el texto meta, tampoco se observan elementos, tales como notas al pie ni mucho menos hay un glosario para recurrir a significado. Por tanto, el nivel funcional de la técnica empleada es pésima.

#### 4.5.6. Culturema “abismo”

En términos generales, la palabra *abismo* puede ser concebida como una profundidad cualquiera, pero en la Biblia su significado tiene connotaciones muy profundas por estar ligado al lugar donde reinan las entidades tenebrosas. La etimología de la palabra *abismo*, tal como lo menciona Corripio (1996), deriva de los vocablos griegos *a* ‘sin’ y *byssos* ‘fondo’,

literalmente ‘sin fondo’. Entretanto, la Biblia sostiene que el abismo es un pozo donde reinan las fuerzas del mal (Apocalipsis 9:1-11). Cuando Jesús sanó al endemoniado gadareno, los demonios que lo poseían le rogaron a Jesús para que no lo mandasen al abismo (S. Lucas 8:26-31). De acuerdo a este análisis, a continuación, se analizarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b> “Y abrió el pozo del <b>abismo</b> [...]” (Apocalipsis 9:2).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “Ucatsti uca <b>ch’amac mankha</b> jist’aräna [...]” (Apocalipsis 9:2).	<b>Técnica</b> Descripción	<b>Nivel funcional</b> Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “Ukatsti uka <b>ch’amak manqha</b> jist’aräna [...]” (Apocalipsis 9:2).	Descripción	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “Ukatjja jupaw <b>mik’avar</b> * apir p’íy jist’aräna [...]” (Apocalipsis 9:2)  _____ * Jan ukajja “wali manqha p’iyar”	Calco + amplificación (nota al pie)	Bueno

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, tal como se puede ver, el autor tradujo el culturema origen por *ch’amac mankha*, donde el adjetivo *ch’amaca* (debiendo ser *ch’amaka*) describe al sustantivo *mankha* (debiendo ser *manqha*). Por tanto, la técnica identificada es la descripción, es una traducción que logra plasmar el sentido que expresa el texto fuente, por tal motivo, el nivel funcional de la técnica empleada es buena.

En la muestra 2, de la misma forma el autor utilizó la técnica de la descripción. A diferencia de la traducción 1, aquí el traductor utilizó adecuadamente la escritura. Por lo tanto, esta traducción cumple con el objetivo de transmitir la idea que expresa el texto fuente y el nivel funcional de la técnica utilizada es muy buena.

Finalmente, en la muestra 3, el autor tradujo el culturema por *mik'aya*, se trata del empleo del calco. Además de ello, hay una nota al pie que refuerza el significado. En cuanto a la escritura se observan ciertas imprecisiones, lo cual no afecta en gran manera la traducción. En este entendido, el autor utilizó dos técnicas que consisten en el calco + la amplificación (nota al pie). Tras este análisis, el nivel funcional de las técnicas aplicadas es buena.

#### 4.5.7. Culturema “reino de los cielos”

Según Lexus (2005), en su primera acepción, la palabra *reino* designa a un territorio gobernado por un rey. Por tanto, la frase reino de los cielos en el contexto bíblico se refiere al reino divino. Carpenter y Comfort (2003), al respecto, argumentan que la expresión *reino de los cielos* es una referencia al reino de Dios, además, los autores indican que antiguamente, los judíos evitaban pronunciar el término *Dios* y en reemplazo de esa palabra se utilizaba el término *cielo*. La alternativa se debe por cuestiones de respeto. Según los pasajes de los evangelios, el primero en anunciar el reino de los cielos fue Juan el Bautista (S. Mateo 3:2). Jesús al estar en la tierra enseñó que debemos orar confesando que el reino de Dios venga hacia nosotros (S. Lucas 11:2). Tras esta contextualización, posteriormente se analizarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el <b>reino de los cielos</b> ” (S. Mateo 5:3).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Cusisiñaipjjew qhitinacatejj ajay toquen aynacht’atäpjtap amuyasipjje ucanajja, <b>Diosan reinopajj</b> jupanacancariquiwa” (S Mateo 5:3).	Préstamo puro + elisión	Pésimo
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>		
“Kusisiñanipxiw Tatitur taqi chuyma alkatirinakaxa, jupanakankiw <b>Diosan qhapaq markapaxa</b> ” (S. Mateo 5:3).	Descripción + amplificación (glosario)	Muy bueno



<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“Kusiñanipjjew Diosat yatjjatañajj kunja wakiskrisa uk amuyasirinakajja, <b>alajjpachankir Reinoji</b> jupanakankiwa” (S. Mateo 5:3)</p>	<p>Calco + préstamo puro</p>	<p>Pésimo</p>
---	------------------------------	---------------

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor tradujo el culturema origen por, *Diosan reinopa*, por lo cual optó por utilizar el calco + elisión. En esta propuesta, el término *reino* es un préstamo del castellano, seguidamente, la expresión de *los cielos* es interpretado en el texto meta por *Dios*, se trata de una elisión por parte del autor. Ambas técnicas fusionadas no producen una idea en el lector. Por tanto, la propuesta de esta traducción no es adecuada y el nivel funcional de las técnicas empleadas es pésima.

En la muestra 2, el traductor utilizó las técnicas: descripción + amplificación. En este contexto el adjetivo *qhapaqa* describe las cualidades del lugar, en este caso, del sustantivo *marka*. Además, el autor introdujo una explicación en el glosario, aditamento que refuerza el sentido. Por tanto, esta traducción es adecuada y la valoración funcional de las técnicas utilizadas es muy buena.

Por último, en la muestra 3, el autor optó por las técnicas de calco y préstamo puro. En la traducción, la expresión *alajjpachankir* ligada al sustantivo *reino* no produce el mensaje del texto fuente. Además, el término *reino* no es de uso habitual en el aymara, por otro lado, se observan errores en la escritura tanto en la expresión traducida como en el mismo contexto. Por tanto, la traducción no es adecuada y el nivel funcional de la técnica utilizada es pésima.

#### 4.6. Culturemas referidos a nombres de Jesús

A lo largo de las narraciones del Nuevo Testamento, Jesús aparece como la figura principal. Jesús en distintas partes de la Biblia es mencionado con distintos denominativos: Cristo, Mesías, Hijo del Hombre, por citar solo algunos. El significado de estas palabras es desconocido en la lengua aymara y es importante que el traductor haga conocer a sus lectores el sentido de las mismas. Bajo estas circunstancias, en este apartado se analizarán cada denominativo referido a Jesús y cómo los autores los tradujeron a la lengua aymara.

#### 4.6.1. Culturema “el Cristo”

Uno de los tantos nombres con el que aparece Jesús es la palabra *Cristo*, este término es mencionado en casi todos los pasajes del Nuevo Testamento. En algunas ocasiones suele parecer como Jesucristo o Cristo Jesús. Los relatos bíblicos nos hacen entender de un título supremo, así como lo menciona la Biblia: “Respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente” (S. 16:16). Por su parte, Corripio (1996) indica que el término *Cristo* deriva del latín *Christus* y este del griego *Khristós*, literalmente ‘el ungido’, que solo el Hijo de Dios podía atribuirse a este nombramiento. En tal sentido, se analizarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] Yo soy el <b>Cristo</b> , y: El tiempo está cerca” (S. Lucas 21:8).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] ‘Nayätwa <b>Cristo</b> xa uqhamarac Jichhaw tiempojj sasa” (S. Lucas 21:8).	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Bueno
“[...] Nayätwa <b>Cristo</b> xa jan ukax, Uka urux purinxiwa sasa” (S. Lucas 21:8).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro	Regular
“Nayajj <b>Critö</b> twa’, ‘wakiskir tiempojj jak’achasinjewa’ sasa” (S. Lucas 21:8).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor empleó la técnica combinada de préstamo puro y amplificación. En cuanto al préstamo, es una técnica aceptable porque ya es parte del uso lingüístico. Esta palabra pasó al aymara sin ser traducida, por lo que ya existe una asimilación cultural. De todas maneras, es preciso indicar al lector lo que realmente significa. Para tal cometido, el autor insertó explicaciones en el glosario, pero en el mismo la explicación no es clara por cometer errores en la escritura, mismos que también se evidencian en el contexto en el que aparece el culturema. Por tal motivo, el nivel funcional de la técnica es regular.

En la muestra 2, el autor igualmente optó por utilizar el préstamo puro y la amplificación. Esta traducción comunica el sentido que expresa el culturema origen. A diferencia de la primera traducción, aquí el autor empleó adecuadamente la escritura aymara. Por tal motivo, la traducción es adecuada, puesto que existe una asimilación cultural por parte del aymara y el nivel funcional de las técnicas utilizadas es buena.

Finalmente, en la muestra 3, el autor solo utilizó el préstamo puro. La traducción comunica el sentido, pero el contexto entorpece al evidenciarse palabras del castellano, como la palabra tiempo, no hay un adecuado uso de las grafías del aymara y se carece de aditamentos que indiquen el significado de la misma. Por esta razón, el nivel funcional de la técnica utilizada es regular.

#### 4.6.2. Culturema “Mesías”

El término *Mesías* es un título que se le aplicaría al Hijo de Dios, Jesús hecho hombre. Corripio (1996) argumenta que la palabra *Mesías* proviene del hebreo *meshiaj*, que significa ‘ungido’ y se refería al Hijo de Dios prometido al pueblo de Israel, en griego la palabra que traduce el término unguento es *Cristo*. Por tanto, los términos *Mesías* y *Cristo* llegan a tener el mismo significado, dos palabras que se refieren a Jesús. Tras esta contextualización, a continuación, se analizarán las traducciones realizadas.

<b>Texto fuente</b>		
“[...] Sé que ha de venir el <b>Mesías</b> llamado el Cristo” (S. Juan 4:25).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“[...] Nayajj yattwa Cristo sutini <b>Mesiasan</b> jutañapa” (S. Juan 4:25).	Préstamo puro + amplificación (glosario)	Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>	Elisión + amplificación (glosario)	Bueno
“[...] Criston jutañap nayax yattwa” (S. Juan 4:25).		
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>	Préstamo puro	Bueno
“[...] <b>Mesiasan</b> jutañap nayajj yattwa, jupax Cristo satawa” (S. Juan 4:25).		

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor utilizó las técnicas del préstamo puro y amplificación. Esta traducción no es del todo precisa porque el contexto no ayuda en gran manera a identificar el sentido del culturema origen. Por otro lado, el autor insertó precisiones no formuladas en el glosario, mismo que presenta inadecuaciones en la escritura. De todos modos, el nivel funcional de las técnicas: préstamo puro + amplificación es regular.

En la muestra 2, el autor utilizó las técnicas de la elisión y la amplificación. La traducción es adecuada, pues logra generar una idea en el texto meta. La elisión como técnica es adecuada, en vista de que el término *Cristo* está presente y el término *Mesías* alude a Cristo. Además, el autor insertó en el glosario una explicación al respecto. Por tanto, la traducción cumple con el objetivo y el nivel funcional de las técnicas es buena.

Respecto a la muestra 3, simplemente utilizó el préstamo puro. Traducción que logra generar una idea y esto se debe a que el contexto ayuda a su decodificación. Claramente el contexto explica al lector que el término *Mesías* se refiere al mismo Cristo, término que es asimilado por la lengua aymara. Por ende, el nivel funcional de las técnicas empleadas es buena.

#### 4.6.3. Culturema “Cordero de Dios”

El cordero es uno de los animales símbolos de humildad. La palabra *cordero*, según Lexus, se refiere a la cría de la oveja que apenas tiene un año. En la Biblia, Juan el Bautista se refirió a Jesús como el Cordero de Dios que quita el pecado de la humanidad (S. Juan 1:29). Lo expresado es perfectamente interpretado por los estudiosos Carpenter y Comfort (2003), estos autores indican que Jesús representó al cordero del sacrificio. En la antigüedad, los judíos tenían la costumbre de ofrendar corderos por el pecado, práctica que ha sido reemplazada con el sacrificio de Cristo en la cruz del calvario. Según esta contextualización, a continuación, se evaluarán las traducciones elaboradas.

<b>Texto fuente</b>		
“Y mirando a Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el <b>Cordero de Dios</b> ” (S. Juan 1:36).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Jesusar ucawja pasasquir uñjasinjja Juanajj sänwa:		

‘Uñtapjjam, jupawa <b>Diosan Corderopajja</b> ’ sasa” (S. Juan 1:36).	Préstamo puro	Pésimo
<p><b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b></p> <p>“Ukatsti Jesusar uka chiqa saraskir uñjasinxa, Juanax sänwa: —¡Uñtapxam, jupaw <b>Diosan Corderopaxa!</b> — sasa” (S. Juan 1:36).</p>	Préstamo puro	Pésimo
<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“Jesusar uka cheq pasaskir uñjasajj akham sasaw jupajj säna: ‘¡uñtapjjam, jupaw <b>Diosan Corderopajja!</b>’ sasa” (S. Juan 1:36).</p>	Préstamo puro	Pésimo

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En las muestras 1, 2 y 3, los traductores utilizaron el préstamo puro como técnica de traducción. Estas traducciones no transmiten el sentido del culturema en cuestión, en este caso nos referimos al término *cordero*. Como se pudo analizar, esta palabra simplemente se refiere de manera simbólica a Jesús. El equivalente para el término *cordero* existe en el aymara, pero no lo aplicaron. En este sentido, la traducción no es apropiada porque deja un vacío semántico en el texto meta y el valor funcional de las técnicas utilizadas en las traducciones propuestas es pésima.

#### 4.6.4. Culturema “Hijo del Hombre”

En el Nuevo Testamento, Jesús en muchas ocasiones se presenta como el Hijo del Hombre. El autor Lacueva (2001) sostiene que Jesús utilizó la expresión *Hijo del Hombre*, porque su nacimiento era carnal y no espiritual, vivió como un ser humano, pero resistió todas las tentaciones de la carne. Por lo tanto, Jesucristo se hizo hombre para vencer al mal y de esta manera salvar lo que se había perdido (S. Mateo 18:11). Por otro lado, los estudiosos Carpenter y Comfort (2003) argumentan que Jesús se dijo a sí mismo el Hijo del Hombre, un término recogido en el libro de Ezequiel, que significa profeta, para no decir directamente que era el Mesías que estaban esperando los judíos. Tras esta contextualización, es preciso analizar las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b> “[...] <u>El hijo del Hombre</u> no tiene donde recostar su cabeza” (S. Mateo 8:20).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b> “[...] <u>Jaken yukapajj</u> janiw cawqharu p’ekapa samart’ayañataquis mä chekajj utjquti — sasa” (S. Mateo 8:20).	<b>Técnica</b>  Calco	<b>Nivel funcional</b>  Regular
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b> “[...] [ <u>Jaqin Yuqapan</u> * janiw kawkhar p’iq waynuqt’añapas utjkiti — sasa.” (S. Mateo 8:20).  _____ * Jaqin Yuqapa: Jesusasti walja kutiw ukham arsurina, ukampix jupa kipkat arsuskäna.	Calco + amplificación (nota al pie)	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b> “[...] <u>jaqen Yoqapatakejj</u> janiw ikt’añas utjkiti sasa” (S. Mateo 8:20).	Calco	Regular

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor utilizó el calco, es decir, la traducción se concentra en reflejar el sentido literal del culturema origen. Este proceder no es del todo claro en el texto meta, pues se necesita explicar el porqué Jesús se hacía llamar con la expresión *Hijo del Hombre*. En la lengua aymara traducir mediante el calco, es adecuado en este contexto, siempre y cuando existan aditamentos que expliquen el sentido de la traducción. Además, la traducción no se ajusta a la escritura aymara y, por tanto, el nivel funcional de la técnica utilizada es regular

En la muestra 2, el autor utilizó el préstamo puro y el calco como técnica de traducción. El uso de las técnicas genera una idea en el texto meta. Si bien el calco refleja el sentido literal y pueden existir dudas, la nota al pie aclara a qué se refiere la expresión Hijo del Hombre. En este entendido, la traducción es adecuada, cumple con la función de comunicar y el nivel funcional de las técnicas utilizadas es muy buena.

Por último, en la muestra 3, el autor optó por el préstamo puro. El uso de esta técnica refleja el sentido del culturema origen, pero era necesario insertar precisiones que refuercen la idea. Por tal motivo, la traducción es parcialmente adecuada y el nivel funcional de la técnica empleada es regular.

#### 4.6.5. Culturema “el Verbo”

El verbo, en conceptos lingüísticos, es el núcleo de la oración, pero en el contexto bíblico, esta palabra hace referencia al Hijo de Dios, es decir, a Jesús. Por su parte Lexus (2005) indica que el término *verbo* se refiere al mismo Jesús. La etimología de esta palabra, según Corripio (1996), deriva del latín *verbum*, literalmente ‘palabra’ término referido a Jesucristo. Este concepto es confirmado en la Biblia, precisamente cuando el apóstol Juan se refiere a Jesús como el Verbo (1 Juan 5:7). Por otro lado, los estudiosos bíblicos Carpenter y Comfort (2003) sostienen que el término *verbo* está relacionado con el vocablo griego *logos* que también alude al término ‘palabra’ y equivale a la expresión del pensamiento filosóficos en relación con el principio del universo. Es por eso que en el Nuevo Testamento se menciona a Jesús como el principio y el fin de todas las cosas (1 Juan 1:1; Apocalipsis 1:8). Tras este análisis, a continuación, se valorarán las traducciones efectuadas.

<b>Texto fuente</b>		
“En principio era el <u>Verbo</u> , y el <u>Verbo</u> era con Dios, y el <u>Verbo</u> era Dios” (S. Juan 1:1).		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
“Cunapachatejj take cuna kalltcäna ucqhajja, <u>Aroji</u> utjapuninwa; qhä <u>Arusti</u> Diosampinwa, uca <u>Arusti</u> Diosänwa” (S. Juan 1:1).	Calco	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>		
“ <u>Arux</u> * qalltan utjapuninwa, khä <u>Arusti</u> Diosampinwa, uka <u>Arusti</u> Diosarakinwa” (S. Juan 1:1).  _____ * Jesucristow Aruxa	Calco + amplificación (nota al pie)	Muy Bueno

<p><b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b></p> <p>“Qalltanja <b>Aroji</b> utjänwa. <b>Arusti</b> Diosampinwa, uka <b>Aroji</b> mä Diosarakinwa*” (S. Juan 1:1).</p> <p>_____</p> <p>Jan ukajja “mä diosjamarakinwa”</p>	<p>Calco + Amplificación (nota al pie)</p>	<p>Regular</p>
--	--	----------------

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor de la traducción utilizó la técnica del calco. Esta traducción trata de transmitir el sentido literal que expresa el culturema origen. En cuanto a la forma, se comete un error en la escritura, primero se introduce el término *Aro*, luego *Aru*. Esta forma de proceder confunde al lector. Por estas consideraciones, el nivel funcional de la técnica del calco es regular.

En la muestra 2, el autor empleó el calco + amplificación. Se trata de un doblete (combinación de dos técnicas) que transmite el sentido del culturema origen. Lo que se destaca en esta traducción es la nota al pie, es un aditamento que aclara y especifica al lector del texto meta. Por tanto, la traducción es adecuada y el nivel funcional de la técnica utilizada es muy buena.

Por último, en la muestra 3, el traductor empleó de la misma forma las técnicas: calco + amplificación. En cuanto al calco, es una técnica que transmite el sentido que expresa el culturema origen. Sin embargo, la nota al pie y el mismo contexto en el que aparece el culturema traducido distorsiona el mensaje, pues se hace creer que el Verbo es parecido a un Dios, cuando el texto fuente menciona lo contrario, es decir, el Verbo es el mismo Dios. Por tanto, el nivel funcional de las técnicas utilizadas es regular.

#### 4.6.6. Culturema “Hijo de David”

Por conocimiento general, todos sabemos que el padre de Jesús es José, pero en el Nuevo Testamento, en numerosas ocasiones, aparece como el Hijo de David, ¿a qué se debe esto? Al respecto, Lacueva (2001) indica que Jesús siendo el hijo de José vino a sufrir y la expresión *Hijo de David* se debe al triunfo que tuvo en la tierra. Por otro lado, la Biblia sostiene que Jesús, según la carne, era linaje de David (Romanos 1:3). Además, el mismo



Jesucristo indica que él es linaje de David, la estrella que brilla por la mañana (Apocalipsis 22:16). En este entendido, y tras esta contextualización, a continuación, se valorarán las traducciones propuestas.

<b>Texto fuente</b>		
<p>“Pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos, dando voces y diciendo: ¡Ten misericordia de nosotros, <b>Hijo de David!</b>” (S. Mateo 9:27).</p>		
<b>Texto meta 1 “Kollan Arunaca”</b>	<b>Técnica</b>	<b>Nivel funcional</b>
<p>“Jesusan ucawjat mistunquipansti, pani juykhu jakenacae arnacakis juparojj arcanipjjäna: — ¡<b>Davitan yokapa</b>, qhuyapt’ayasipjjeta! — sasa” (S. Mateo 9:27).</p>	Préstamo puro + calco	Bueno
<b>Texto meta 2 “Qullan Arunaka”</b>		
<p>“Jesusan ukawjat mistunkipansti, pani juykhu jaqiw arnaqasis juparux arkanipxäna: — ¡<b>Davitan yuqapa</b>, khuyapt’ayasipxita! — sasa” (S. Mateo 9:27).</p>	Préstamo puro + calco	Muy bueno
<b>Texto meta 3 “Diosan Arunakapa”</b>		
<p>“Jesusasjj uka cheq pasaskäna ukhajja, pä puykhu jaqenakaw jupar arkapjjäna, akham arnaqasisa: ‘<b>Davitan Yoqapa</b>, nanakat khuyapt’ayasipjjeta’ sasa” (S. Mateo 9:27).</p>	Préstamo puro + calco	Bueno

Fuente: Elaboración propia según datos del estudio, 2022.

En la muestra 1, el autor tradujo el culturema en cuestión por Davitan Yokapa, se trata del empleo del préstamo y el calco. Para el caso del nombre propio David, el traductor utilizó el préstamo puro, lo cual es adecuado por tratarse de un nombre propio. En el caso del término *hijo*, utilizó el calco, una traducción que transmite el sentido literal del culturema origen. En cuanto a la forma, es decir la escritura, se evidencia inadecuaciones en la traducción (*Yuqapa* en lugar de *Yukapa*). Sin embargo, el nivel funcional de las técnicas utilizadas es buena.

En la muestra 2, el autor igualmente optó por las técnicas combinadas: préstamo puro y calco. A diferencia de la primera muestra, aquí la traducción es precisa, se emplea de manera adecuada la escritura. El préstamo puro refleja el sentido de la palabra *David* y el calco para el término *Hijo*, en este caso *Yuqa* en aymara. Por tanto, el nivel funcional de las técnicas es muy buena.

Finalmente, en la muestra 3, de la misma forma el autor utilizó el préstamo puro y el calco. Es una traducción adecuada, aunque el autor comete el error en la parte escrita. De todas maneras, el sentido se mantiene y, por tanto, el nivel funcional de las técnicas empleadas es buena.

#### 4.7. Presentación de los resultados cuantitativos

Luego de haber realizado el análisis cualitativo, en este apartado se presentarán los datos cuantitativos de la investigación. En este sentido, a continuación, se detallan mediante cuadros y figuras los resultados del estudio.

##### 4.7.1. Descripción de los culturemas religiosos

De acuerdo al estudio realizado, los culturemas religiosos presentes en la Biblia pertenecen a distintas tipologías. En primer lugar, están los personajes y entidades religiosas, que representa el porcentaje más alto (23 %). Seguidamente, las expresiones bíblicas ocupan el segundo lugar (13 %). Luego aparecen otras tipologías con el menor porcentaje del 100 %. A continuación, en la tabla 1 y figura 3, se observan de manera exhaustiva los resultados del estudio.

**Tabla 1**

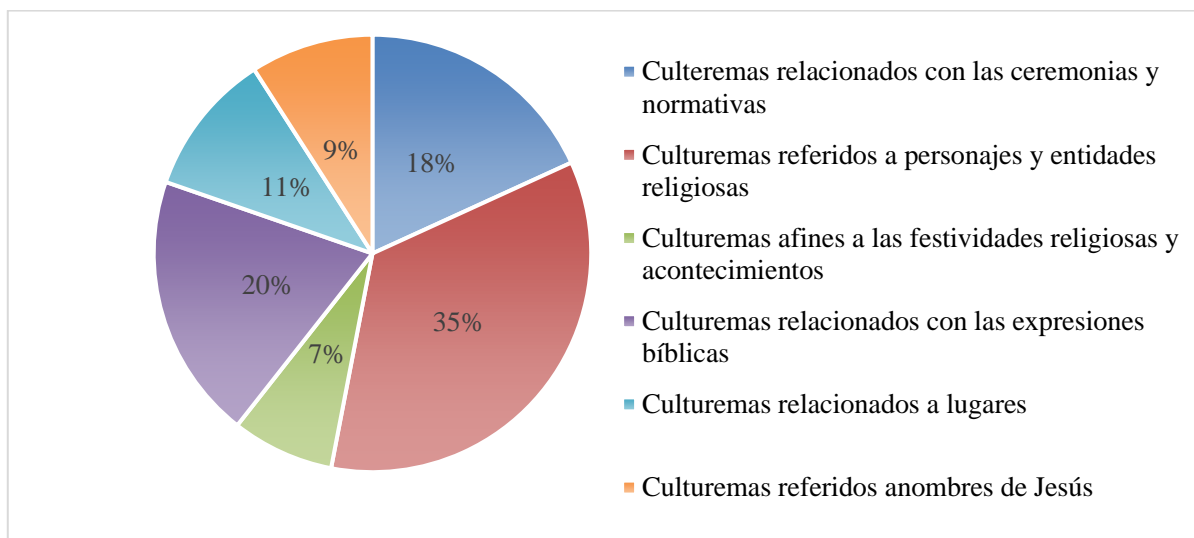
*Descripción de los culturemas religiosos*

TIPO DE CULTUREMA	CANTIDAD	PORCENTAJE
Ceremonias y normativas	12	18%
Personajes y entidades religiosas	23	35%
Festividades y acontecimientos	5	7%
Expresiones bíblicas	13	20%
Lugares	7	11%
Nombres de Jesús	6	9%
Total	66	100%

Fuente: Elaboración propia, 2022.

### Figura 3

#### Clasificación de los culturemas religiosos



Fuente: Elaboración propia, 2022.

Como se puede apreciar en la tabla 1 y la figura 3, de los 66 culturemas del ámbito religioso estudiados, el 35% corresponde a personajes y entidades religiosas, elementos que se consideran actores de los relatos del Nuevo Testamento. El 20% es ocupado por las expresiones, elementos que matizan los relatos bíblicos. El 18% le corresponde a las ceremonias y normativas religiosas. El 11% son lugares; el 9% son nombres de Jesús. Finalmente, el 7% son festividades.

#### 4.7.2. Técnicas de traducción utilizadas en la Biblia “Kollan Arunaca”

Las técnicas utilizadas en la traducción de la Biblia “Kollan Arunaca” son diversas. Con el porcentaje más alto está la técnica combinada: préstamo puro + amplificación (36 %). Seguidamente, la técnica de la amplificación ocupa el segundo lugar (15 %). Luego hay una distribución equitativa que oscila entre el 11 al 2 %, entre las demás técnicas. Toda la información mencionada se puede observar en la tabla 2 y la figura 4.

**Tabla 2**

*Técnicas de traducción en la Biblia “Kollan Arunaca”*

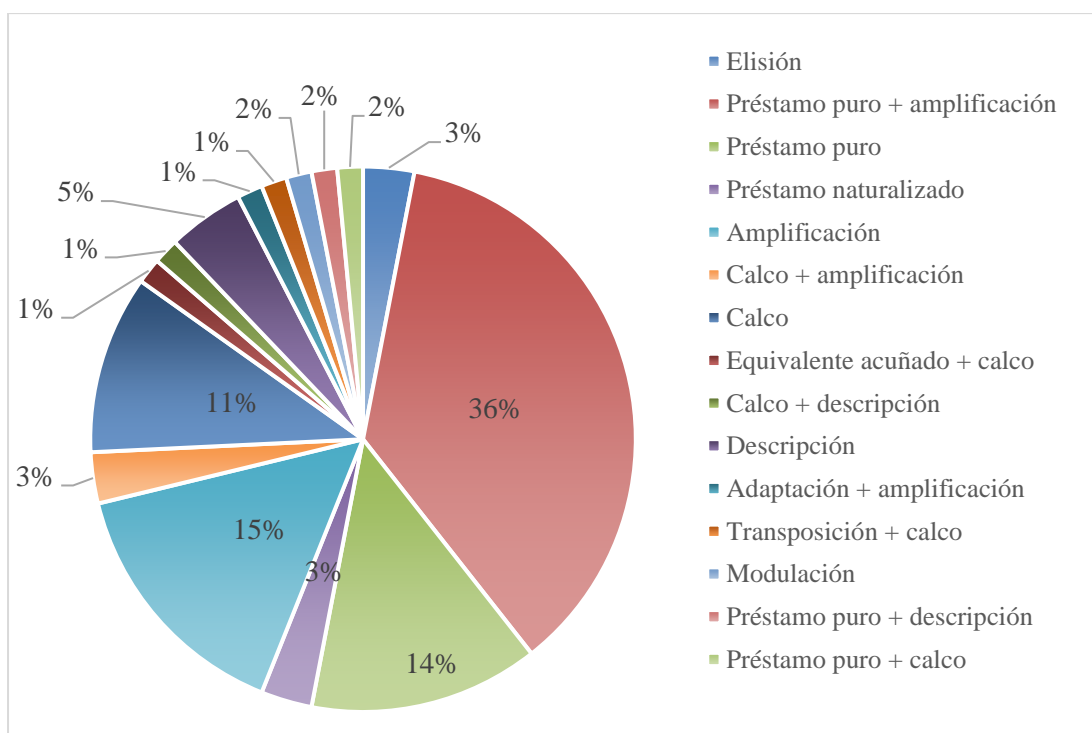
<b>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
Elisión	2	3%
Préstamo puro + amplificación	24	36%
Préstamo puro	9	14%
Préstamo naturalizado	2	3%
Amplificación	10	15%
Calco + amplificación	2	3%
Calco	7	11%
Equivalente acuñado + calco	1	1%
Calco + descripción	1	1%
Descripción	3	5%
Adaptación + amplificación	1	1%

Transposición + calco	1	1%
Modulación	1	2%
Préstamo puro + descripción	1	2%
Préstamo puro + calco	1	2%
Total	66	100%

Fuente: Elaboración propia, 2022.

**Figura 4**

*Técnicas de traducción utilizadas en la Biblia “Kollan Arunaca”*



Fuente: Elaboración propia, 2022.

De acuerdo al corpus estudiado y según el orden de valoración en el que aparecen las traducciones evaluadas en el análisis cualitativo. En la tabla 2 y figura 4 se detallan las técnicas de traducción que se emplearon en la Biblia “Kollan Arunaca”. En esta traducción el autor utilizó distintas técnicas, desde las simples hasta las combinadas. Como se puede ver, el 36 % le pertenece a la combinación de préstamo puro y amplificación. El 15 % es, simplemente, la amplificación, el 14% ha sido el préstamo puro, el 7 % es ocupado por el calco. Estas 4 técnicas fueron las más utilizadas por el traductor. Finalmente, y así como se puede observar en las muestras, con menor incidencia se utilizaron las demás técnicas, mismas que oscilan entre el 5 y el 2 %.

### 4.7.3. Nivel funcional de las técnicas de traducción utilizadas en la Biblia “Kollan Arunaca”

Según los datos del estudio, la traducción de la Biblia “Kollan Arunaca” presenta el porcentaje más elevado en cuanto a la funcionalidad buena, este dato representa el 41 %. El dato más bajo le corresponde a la funcionalidad pésima (23 %). Por otro lado, esta traducción no obtuvo la funcionalidad de muy buena. A continuación, en la tabla 3 y figura 5, se observa de manera detallada toda esta información al 100 %.

**Tabla 3**

*Nivel funcional de las técnicas de traducción en la Biblia “Kollan Arunaca”*

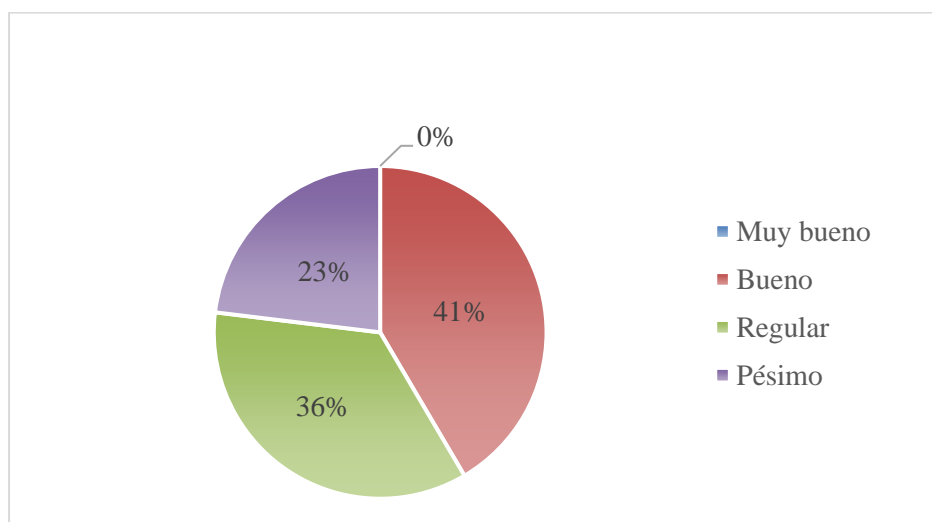
NIVEL FUNCIONAL	CANTIDAD	PORCENTAJE
Muy bueno	0	0%
Bueno	27	41%
Regular	24	36%
Pésimo	15	23%
Total	66	100%

Fuente: Elaboración propia, 2022.



## Figura 5

*Nivel funcional de las técnicas utilizadas en la Biblia “Kollan Arunaca”*



Fuente: Elaboración propia, 2022.

En la tabla 3 y figura 4 se evidencia el nivel funcional de la traducción de la Biblia “Kollan arunaca”. Esta traducción no alcanzó el nivel funcional muy bueno, es así que posee el 0 %. Esto se debe a que el autor empleó de forma excesiva palabras del castellano, siendo que éstas tenían su equivalente en el aymara. Lo destacable es que, el 41 % de las técnicas utilizadas fueron buenas, se encargaron de generar una idea en el texto meta. El 36 % del nivel funcional de las técnicas fue regular por generar dudas o dificultades en la comprensión. Finalmente, 23 % de las técnicas no comunicaron el sentido del texto meta o, en su defecto, se utilizó de manera innecesaria el préstamo puro y palabras castellanas que no aportaban a la traducción.

#### 4.7.4. Técnicas de traducción utilizadas en la Biblia “Qullan Arunaka”

En la tabla nos muestra que la técnica más utilizada en esta traducción bíblica es la técnica combinada: préstamo puro + amplificación, representados con un 32 %. Seguidamente, con el 18 %, está la técnica de la amplificación. Finalmente, están otras técnicas que ocupan un porcentaje menor al 100 %. Toda esta información la podemos ver a continuación en la tabla 4 y figura 6

**Tabla 4**

*Técnicas de traducción en la Biblia “Qullan Arunaka”*

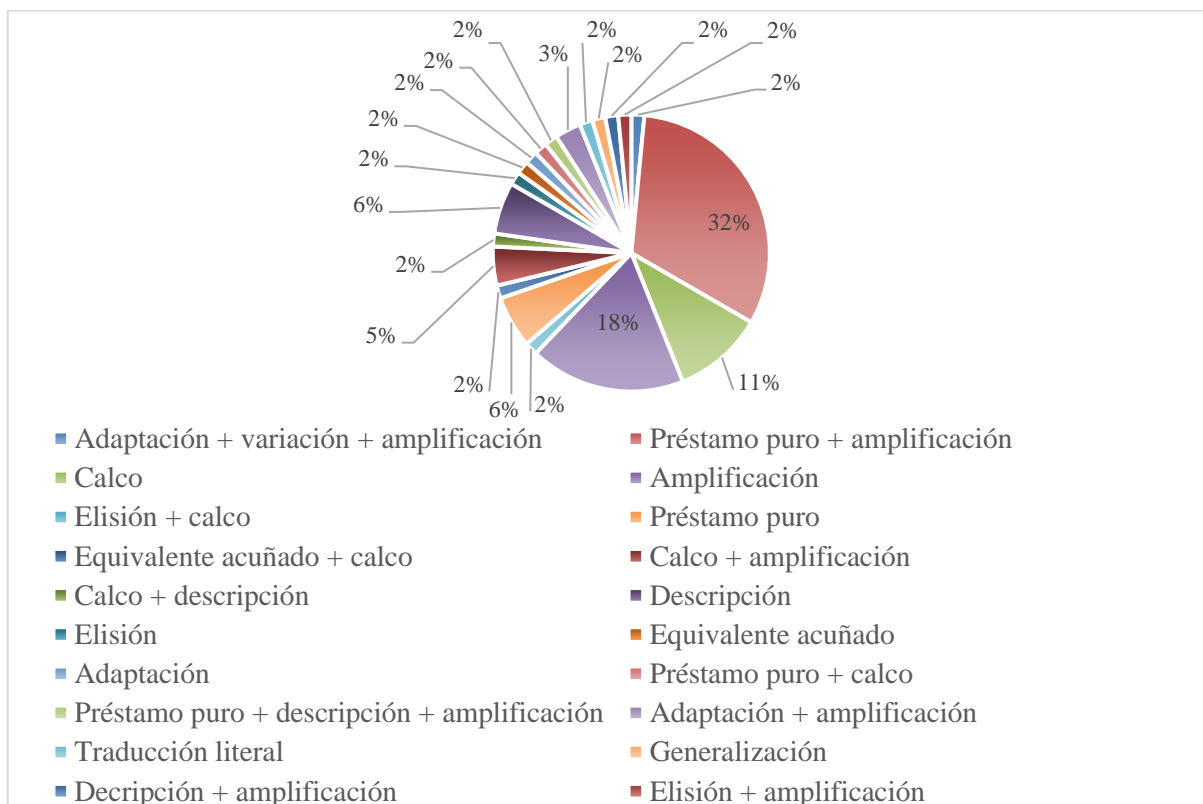
<b>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
Adaptación + variación + amplificación	1	2 %
Préstamo puro + amplificación	21	32 %
Calco	7	11 %
Amplificación	12	18 %
Elisión + calco	1	2 %
Préstamo puro	4	6 %
Equivalente acuñado + calco	1	2 %
Calco + amplificación	3	5 %
Calco + descripción	1	2 %
Descripción	4	6 %
Elisión	1	2 %

Equivalente acuñado	1	2 %
Adaptación	1	2 %
Préstamo puro + calco	1	2 %
Préstamo puro + descripción + ampliación	1	2 %
Adaptación + ampliación	2	3 %
Traducción literal	1	2 %
Generalización	1	2 %
Descripción + ampliación	1	2 %
Elisión + ampliación	1	2 %
Total	66	100 %

Fuente: Elaboración propia, 2022.

**Figura 6**

*Técnicas de traducción empleadas en la Biblia “Qullan Arunaka”*



Fuente: elaboración propia

Como se puede apreciar en la tabla 4 y figura 6, en la traducción de la Biblia “Qullan Arunaka”, la técnica más utilizada ha sido el doblete traductor, es decir, la combinación de dos técnicas. Es así que el 32 % ocupa el préstamo puro y la amplificación. Luego está la amplificación con el 18 % y el 11 % ocupa el calco. Por último, aparecen técnicas con menores incidencias, mismos que oscilan entre el 6, 5, 3 y 2 %.

#### 4.7.5. Nivel funcional de las técnicas de traducción de la Biblia “Qullan Arunaka”

La tabla muestra los cuatro niveles de funcionalidad que posee la traducción de la Biblia “Qullan Arunaka”. En este entendido, la funcionalidad más alta es del 55 %, es decir, se utilizó una técnica apropiada. Seguidamente, la funcionalidad buena ocupa el 22 %. Otras funcionalidades como la regular y la pésima ocupan el resto del 100 %. Toda esta información se puede observar a continuación en la tabla 5 y figura 8

**Tabla 5**

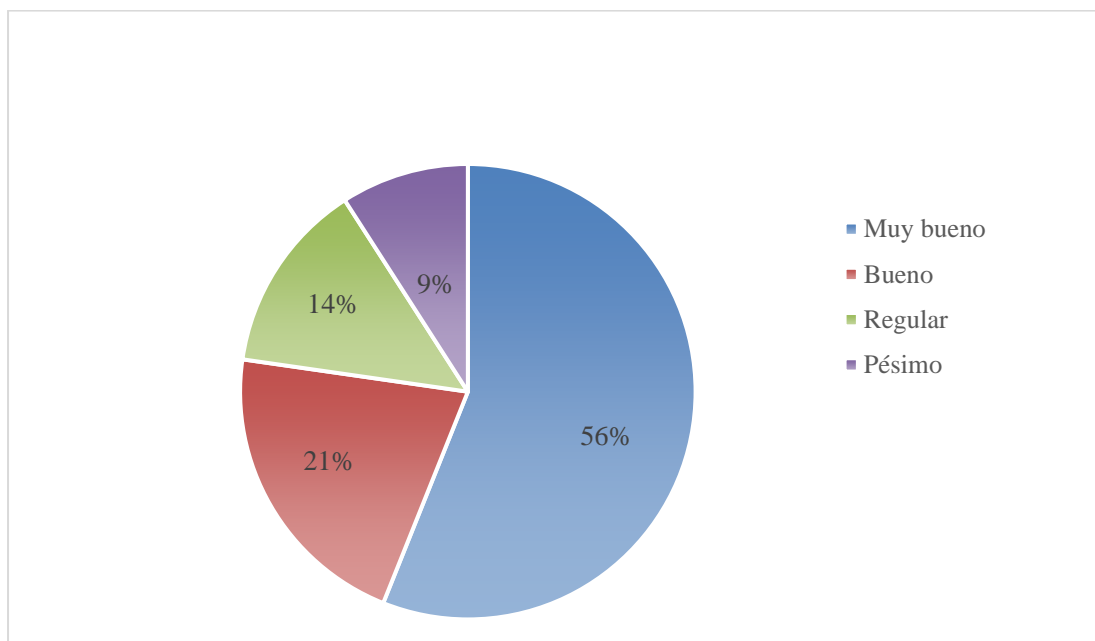
*Nivel funcional de las técnicas de traducción de la Biblia “Qullan Arunaka”*

<b>NIVEL FUNCIONAL</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
Muy bueno	36	55 %
Bueno	14	22 %
Regular	10	14 %
Pésimo	6	9 %
Total	66	100 %

Fuente: Elaboración propia, 2022.

## Figura 7

*Nivel funcional de la traducción de la Biblia “Qullan Arunaka”*



Fuente: Elaboración propia, 2022.

En la tabla 5 y figura 6 se muestra el nivel funcional de las técnicas empleadas en la Biblia “Qullan Arunaka”. Con el 56 % está el nivel muy bueno, esto se debe a que el traductor supo utilizar las técnicas adecuadas y representa el nivel funcional más alto que obtuvo esta traducción. Además, estas traducciones supieron generar ideas claras del texto fuente. Seguidamente con un 21 % está el nivel bueno, son aquellas en la que el traductor transmitió ideas muy generales. Luego le sigue el nivel regular con un 14 %, traducciones que generaron confusiones o que no estaban del todo precisas. Finalmente, el 9 % ha sido evaluado en el nivel pésimo, pues no generaron idea alguna.

#### 4.7.6. Técnicas de traducción utilizadas en la Biblia “Diosan Arunakapa”

La tabla muestra que la técnica más utilizada en la traducción “Diosan Arunakapa” es el préstamo puro, esto representa el 46 %. Seguidamente, la técnica de la amplificación ocupa el segundo puesto, representados por el 15 %. Finalmente, el empleo de otras técnicas representa el porcentaje más bajo del 100 %. A continuación, se observa esta información de manera precisa, tanto en la tabla 6 como en la figura 8.

**Tabla 6**

*Técnicas de traducción en la Biblia “Diosan Arunakapa”*

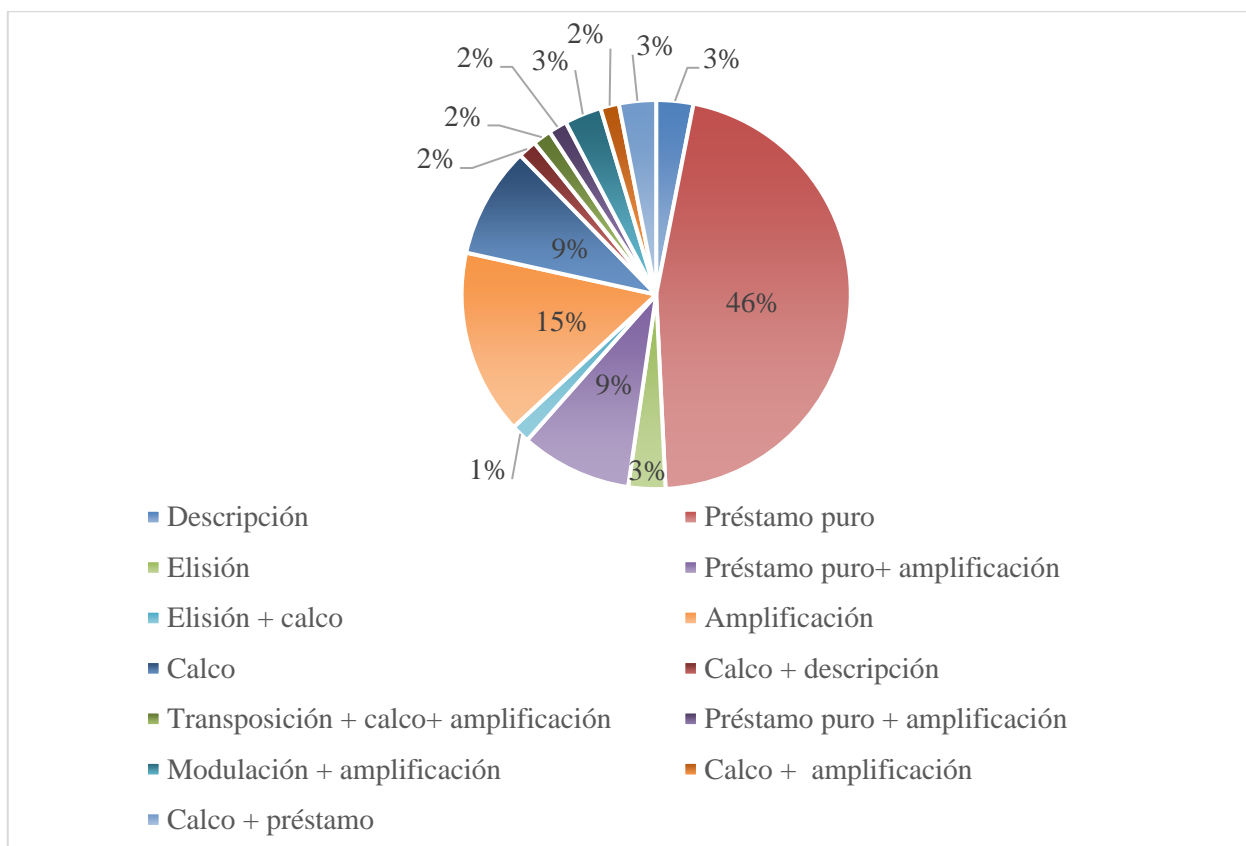
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	CANTIDAD	PORCENTAJE
Descripción	2	3 %
Préstamo puro	30	46 %
Elisión	2	3 %
Préstamo puro + amplificación	6	9 %
Elisión + calco	1	1 %
Amplificación	10	15 %
Calco	6	9 %
Calco + descripción	1	2 %
Transposición + calco + amplificación	1	2 %
Préstamo puro + amplificación	1	2 %
Modulación + amplificación	2	3 %
Calco + amplificación	2	2 %

Calco + préstamo	2	3 %
Total	66	100 %

Fuente: Elaboración propia, 2022.

**Figura 8**

*Técnicas de traducción empleadas en la Biblia “Diosan Arunakapa”*



Fuente: Elaboración propia, 2022.

En la tabla 6 y la figura 8, se muestran las técnicas utilizadas en la traducción de la Biblia aymara denominada “Diosan Arunakapa”. El préstamo puro ocupa el nivel alto con un 46 %, seguidamente, con un 15 % está la amplificación que se ha manifestado mediante paráfrasis explicativas y notas al pie, le sigue la elisión y el calco con el 9 %. Finalmente, están técnicas que ocupan porcentajes bajísimos, mismos que oscilan entre el 3 y 2 %.



#### 4.7.7. Nivel funcional de las técnicas utilizadas en la traducción de la Biblia “Diosan Arunakapa”

La tabla 7 muestra que el nivel funcional pésimo representa el porcentaje más alto en la evaluación de la técnica empleada en la traducción de la Biblia “Diosan Arunakapa”, esto representa el 55 %. Seguidamente, el 23 % ocupa el nivel bueno. Finalmente, los niveles regular y pésimo están entre el 21 al 1 del 100 %. Esta información se detalla a continuación en la tabla 7 y la figura 9.

**Tabla 7**

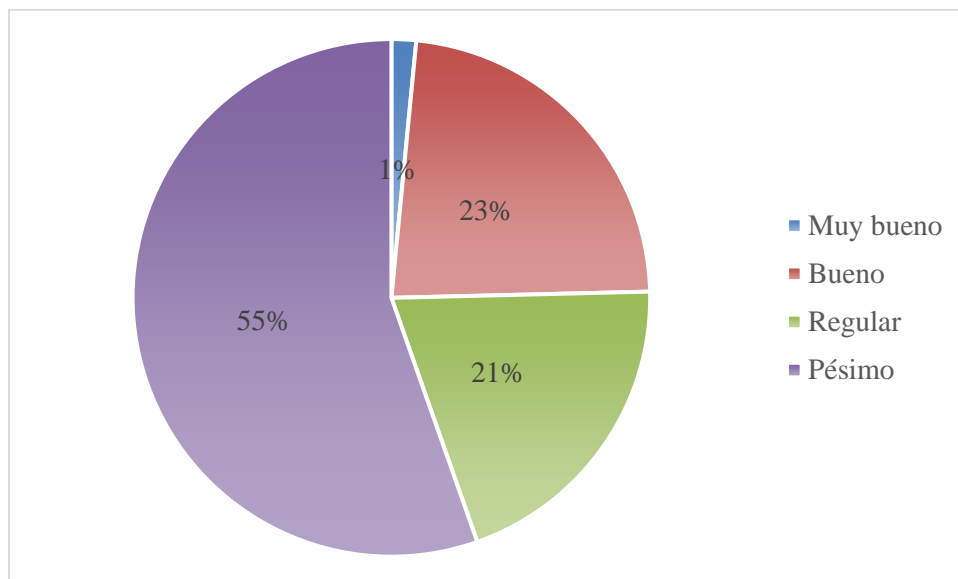
*Nivel funcional de las técnicas en la Biblia “Diosan Arunakapa”*

<b>NIVEL FUNCIONAL</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
Muy bueno	1	1 %
Bueno	15	23 %
Regular	14	21 %
Pésimo	36	55 %
Total	66	100 %

Fuente: Elaboración propia, 2022.

### Figura 9

*Nivel funcional de las técnicas utilizadas en la traducción de la Biblia “Diosan Arunakapa”*



Fuente: Elaboración propia, 2022.

En la tabla 7 y la figura 9, se observa el nivel funcional de las técnicas utilizadas en la traducción de la Biblia “Diosan Arunakapa”. Lamentablemente, el porcentaje más alto ocupa el nivel pésimo (55 %). Esto es el resultado de una mala decisión por parte del traductor y es reflejo del uso desmedido del préstamo puro. Traducción que no ayudó a generar idea en el texto meta, al utilizar está técnica, el traductor privilegió el castellano quebrantando la traducción propiamente dicha. El 23 % ocupa el nivel bueno, el traductor supo reflejar el sentido, le sigue también el nivel regular con un 21 % y, lastimosamente, solo el 1 % alcanzó el nivel alto (muy bueno).

## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 5.1. Conclusiones

En el presente trabajo, el objetivo general ha sido analizar las técnicas de traducción empleadas en las traducciones del castellano al aymara de los cultuemas religiosos en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia “Kollan Arunaca”, “Qullan Arunaka” y “Diosan Arunakapa”. Por tanto, se cumplió este objetivo con un análisis exhaustivo de las traducciones propuestas. Del estudio realizado, podemos arribar a las siguientes conclusiones que se encuentran circunscritas por los objetivos específicos planteados al comienzo del trabajo.

- Respecto al primer objetivo de investigación, se describió el tipo de cultuemas religiosos en las traducciones bíblicas. Sobre este punto, se evidencia que estos cultuemas son variados, es decir, pertenecen a distintos grupos que se describen de la siguiente manera: a) cultuemas relacionados con las ceremonias y normativas (18 %), b) cultuemas referidos a personajes y entidades religiosas (35 %), c) cultuemas afines a las festividades y acontecimientos (7 %), d) cultuemas relacionados con las expresiones bíblicas (20 %), e) cultuemas relacionados a lugares (11 %) y, finalmente, e) cultuemas referidos a nombres de Jesús (9 %).

Los cultuemas descritos anteriormente son considerados elementos de mucha relevancia porque los relatos del Nuevo Testamento giran en torno a estos elementos. Gran parte de estos cultuemas representan dificultades de transferencia, pero existen algunos ya asimilados en la lengua aymara, por lo que su traducción no es un problema. Un ejemplo es el cultuema *bautismo*, en la cultura aymara esta ceremonia religiosa ya es asimilada.

- En cuanto al segundo objetivo planteado, se analizó el contenido semántico de cada cultuema religioso. Respecto a lo mencionado, se puede evidenciar que la gran mayoría de los cultuemas que aparecen en la Biblia son de origen griego y latín y en menor grado estas palabras proceden del hebreo y arameo. Por tanto, son palabras adaptadas al castellano, como ejemplo de ello se tiene a la expresión hebrea *hallelu*

*Yah*, mismo que pasó al castellano como *aleluya* y este pasó al aymara sin ser modificada (*aleluya*). Por otro lado, los significados de los culturemas analizados, en su mayoría, no reflejan el sentido literal, sino que toman un sentido connotativo. Como ejemplo de ello se tiene a la palabra *anciano* ('líder').

- En cuanto al tercer objetivo, se identificó las técnicas de traducción empleadas en las traducciones del castellano al aymara de los culturemas religiosos. De las mismas, se puede evidenciar que las técnicas más empleadas en las tres traducciones son las técnicas combinadas entre préstamo puro + amplificación y en segundo grado únicamente la amplificación. Luego, en menor grado, aparecen técnicas como la elisión, adaptación, entre otras. Por lo mencionado, se constata que la amplificación y las técnicas combinadas (puede ser amplificación y otra técnica en específico) son mecanismos de solución para culturemas que generan problemas en el proceso de traducción.

Por otro lado, con el presente análisis, se puede evidenciar que los traductores, al no poder determinar la técnica adecuada, emplean el préstamo puro como si este fuese un comodín en la traducción y esto, sin duda alguna, empobrece la lengua aymara y, por tanto, el texto meta presenta dificultades en la comprensión. Este desacierto es resultado del poco conocimiento lingüístico y extralingüístico que se tiene al momento de abordar el proceso de traducción.

- En cuanto al cuarto objetivo, se evaluó el nivel funcional de las técnicas de traducción empleadas en la traducción de culturemas de la Biblia. Al respecto, se puede deducir que el nivel funcional de una técnica a utilizarse estriba de factores como el contexto en el que aparece el culturema en cuestión. Hay técnicas altamente funcionales como la amplificación y las técnicas combinadas (detalles que se pueden evidenciar en el análisis cuantitativo presentado con anterioridad). En cuanto a la amplificación, que es la técnica que más se empleó, es necesario porque, en el caso específico de la Biblia, es fundamental que el traductor explique a sus lectores el sentido que expresa el texto fuente. También se observan técnicas pésimamente funcionales como son los usos innecesarios de los préstamos puros, puesto que únicamente privilegian el castellano y no el aymara

En definitiva, la traducción tiene el objetivo de hacer conocer lo que es desconocido en otra cultura y de esta manera romper toda barrera comunicativa. Se comprueba que la Biblia tiene muchos culturemas, algunos ya conocidos por la cultura aymara. Sin embargo, los elementos desconocidos dificultan su traducción. Entonces, ¿qué debe hacer el traductor especializado en lengua aymara? El lamento no sirve de nada, decir que el aymara ha sido deteriorado por la colonización lingüística y que por eso hay carencia en el ámbito lexical únicamente limita el oficio traductor. En lugar de esto, el traductor aymara debe agotar en lo posible las palabras que dispone el aymara y si esto no resuelve el problema, se debe emplear técnicas combinadas para su solución. Por ejemplo, en la siguiente traducción extraída del corpus analizado, se tiene al culturema *Pentecostés*, que el autor tradujo por *Pentecostés uruyan uru*. (préstamo puro + amplificación), similares formas de traducción deben adecuarse en otros contextos.

## **5.2. Recomendaciones**

Luego de haber presentado las conclusiones del estudio, las recomendaciones que a continuación se detallan están direccionadas en cuatro niveles: a la traducción de la Biblia, a futuras investigaciones, a traductores en ejercicio y, por último, a la Carrera de Lingüística e Idiomas.

En cuanto a las traducciones bíblicas, se recomienda reformular las traducciones realizadas, es decir, adecuar al sistema lingüístico y contexto de la lengua aymara. La Biblia en sí misma ya presenta complejidades en su lectura y si a esto le añadimos el uso inadecuado de técnicas de traducción, la situación se agrava. Por tanto, la Sociedad Bíblica Boliviana o cualquier otra instancia encargada de las traducciones de la Biblia al aymara debe considerar este aspecto para facilitar la comprensión.

En cuanto a futuras investigaciones, se recomienda seguir ampliando este estudio. En este trabajo solo se ha considerado como tópico el análisis de culturemas religiosos. A lo largo de nuestra investigación, se pudo apreciar muchas figuras retóricas y frases idiomáticas. Por tanto, sería bueno analizar cómo se abordan estas traducciones, esta vez considerando el Antiguo Testamento. Por otro lado, y siguiendo la línea de investigación en traducción, se sugiere realizar estudios de campo, es decir, recoger los datos de los mismos traductores, saber sus opiniones en torno a las traducciones del castellano al aymara. Un claro ejemplo de

ello sería visitar el Centro de Enseñanza y Traducción de Idiomas (CETI) o cualquier otra institución. Finalmente, es preciso seguir abordando estudios culturales en el ámbito de la traducción y traductología que tanta falta hacen a la lengua aymara.

En cuanto a los traductores en ejercicio, se recomienda lo siguiente: antes de abordar una traducción, es necesario tener una información extratextual sólida del texto fuente. Todo traductor debe tener a los diccionarios como su mejor aliado y no se debe sobreponer criterios subjetivos como la expresión *soy nativo hablante y no es necesario utilizar diccionarios*. Se recomienda en lo posible no exagerar del préstamo y si así lo fuere, debe ser en lo viable el préstamo naturalizado. Finalmente, cabe resaltar que todos nacemos para aprender una lengua y no para ser traductores, por tanto, el traductor debe realizar entrenamientos cotidianos para afinar sus destrezas traductorales.

En cuanto a la Carrera de Lingüística e Idiomas, se recomienda implementar cursos a nivel de posgrado, sean diplomados o maestrías en traducción e interpretación en lengua aymara. Esta implementación se lo podría realizar a través de la Unidad de Posgrado de la Facultad de Humanidades. Como es de conocimiento, la Carrera posee tres especialidades: la enseñanza de lenguas, la investigación y la traducción. Es de suma importancia fortalecer esta última con los cursos mencionados anteriormente.

## BIBLIOGRAFÍA

- Abella, Á. (2015). *La traducción de culturemas de tipo religioso islámico* [Trabajo final de máster en traducción e interpretación, Universitat Jaume-I]. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/145945>
- Agencia de Noticias Fides [ANF]. (s/f). *RELIGION: Son católicos 77% de los quechuas y 65% de los aymaras / ANF - Agencia de Noticias Fides*. Recuperado el 10 de febrero de 2022, de <https://www.noticiasfides.com/economia/religion-son-catolicos-77-de-los-quechuas-y-65-de-los-aymaras-91109>
- Apaza, I. (2007). *Estudios de lingüística y sociolingüística andina teoría, discusión y análisis*. Instituto de Estudios Bolivianos, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UMSA.
- Apaza, I. (2016). Patrimonio lingüístico y obras maestras en el pensamiento de los pueblos indígenas. *Revista de Investigación en Lingüística Teórica y Aplicada (RILTA)*, 3, 131–152.
- Apaza, I. (2018). *Estudio dialectal del aymara en el contexto de la lingüística variacionista*. Talleres de Artes Gráfica Catacora.
- Arias, F. G. (1999). *El proyecto de investigación: Guía para su elaboración*. Episteme, C.A.
- Ariza, M. (1996). Notas lingüísticas sobre el mundo demoníaco. *Norba. Revista de Historia*, 16, 639–645. <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/809638.pdf>
- Barnadas, J. M. (1979). *La cultura en su historia*. Juventud.
- Briggs, L. T. (1993). *El idioma aymara: variantes regionales y sociales*. ILCA.
- Cáceres, A. (2016). Esbozo sobre teorías y proceso de traducción adecuadas a la lengua aymara y español. *Revista de Investigación en Lingüística Teórica y Aplicada (RILTA)*, 3, 175–189.
- Cagnolati, B. E. (2012). Traductología: hacia el nacimiento de una “nueva” disciplina. En B. E. Cagnolati (Ed.), *La traductología: miradas para entender su complejidad* (pp. 41–70). Universidad Nacional de la Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

- Carpenter, E. E., y Comfort, P. W. (2003). *Glosario holman de términos bíblicos*. Broadman & Holman Publishers.
- Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin* [Tesis de licenciatura en traducción, Stockholms Universitet]. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:630865/FULLTEXT01.pdf>
- Chavez, G. (2019). *Morfología flexiva de la lengua aymara*. Artes Gráficas Catacora.
- Condori, A. (2012). Lago sagrado más alto del mundo “Titicaca”. *Lingüística boliviana*, 2, 161–198.
- Corripio, F. (1996). *Diccionario etimológico general de la lengua castellana* (5a ed.). Ediciones B, S.A.
- Diosan Arunakapa: Mateo-Apocalipsis*. (2019). Watchtower Bible and Trac Society of New York, Inc. <https://www.jw.org/ay/biblioteca/biblia/>
- Eliot, T. S. (1949). *Notas para la definición de la cultura*. Emecé editores S.A.
- G. de White, E. (2011). *La gran esperanza. Viva con la certeza de que todo va a terminar bien*. ACES.
- García, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción* (2a ed.). Cremos.
- García, V. (2006). *Experiencias de un traductor*. Cremos.
- Gómez, M. M. (2016). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Brujas.
- Gonzales, B. D. (2018). *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco* [Tesis de licenciatura en traducción e interpretación, Universidad Ricardo Palma]. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1609>
- Gutiérrez, E. (2012). Las equivalencias en la traducción del castellano al aymara. *Lingüística boliviana*, 2, 131–151.
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. Editorial McGraw-Hill/Interamericana Editores, S.A. de C.V.



- Huacani, V. (2015). *Análisis semiótico de textos bíblicos en aymara (Un estudio comparativo de la estructura concéntrica entre el idioma castellano y aymara) [Tesis de licenciatura en lingüística]*. Universidad Mayor de San Andrés.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11–32. <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>
- Kollan Arunaca: Edición revisada 1997*. (2014). Sociedades Bíblicas Unidas.
- Korsbaek, L. (2003). Redalyc.La antropología y la lingüística. *Ciencia Ergo Sum*, 10(2). <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=10410205>
- Kounitrate, N. (2019). Algunos culturemas de alimentación en Pedro Páramo y su traducción al árabe. *Estudios interlingüísticos*, 7, 127–139.
- Lacueva, F. (2001). *Diccionario teológico ilustrado*. CLIE.
- Layme, F. (2004). *Diccionario bilingüe: aymara-castellano*. Concejo Educativo Aymara (CEA).
- Lévi-Strauss, C. (1995). *Antropología estructural*. Paidós, S.A.
- Lexus. (2005). *Diccionario enciclopédico*. Trébol, S.L.
- Limachi, R. (2007). *Taller de lenguaje y gramática*. FRJ.
- Luque, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics, (special issue)*, 93–120. <https://ddd.uab.cat/record/164099>
- Maldonado, A. M. (2001). *Aprendizaje y comunicación ¿Cómo aprendemos?* Pearson.
- Mamani, D. (2015). *Guía metodológica para la elaboración de tesis de grado en ciencias sociales*. Artes Gráficas Vargas.
- Mamani, M. (2015). *Estrategias teóricas metodológicas de investigación de la tesis universitaria*. Talleres Catacora.

- Mattioli, V. (2014). *Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios Lit\_Enit\_Es: un estudio de corpus* [Trabajo final de máster en traducción e interpretación, Universitat Jaume-I]. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/112279>
- Miranda, F. (2003). La traducción en el lenguaje figurado (aymara-castellano). *Lexi Lexe*, 4(4), 29–49.
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* [Tesis doctoral en traducción e interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?seque>
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I.
- Muñoz, D., Ruiz, L., y Mitchel, S. (2015). La traducción como medio para la conservación de las lenguas minoritarias (indígenas, ROM o gitana, criolla palenquera y raizal creol de San Andrés) en Colombia. *Mutatis Mutandis*, 8(2), 439–465.
- Nelson, W. M. (1998). *Nuevo diccionario ilustrado de la Biblia*.
- Newmark, P. (1995). *Manual de traducción*. Cátedra S.A.
- Nida, E. A., y Taber, C. R. (1986). *La traducción teoría y práctica*. Cristiandad, S.L.
- Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia*. (2009).
- Ocampo, T. (2006). *Iniciación a la lingüística*. Gráfica Singular.
- Ortiz, F. G. (2003). *Diccionario de metodología de la investigación científica*. Limusa.
- Qullan Arunaka*. (2013). Sociedades Bíblicas Unidas.
- Sagárnaga, J. A. (2002). *Interculturalidad y bilingüismo*. USFA.
- Sager, J. C. (2002). La terminología y la traducción en la sociedad de la información. En S. Gamer y A. Calcina (Eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (pp. 17–43). Editorial Gráficas Castañ. S.L.

- Sánchez, H. H., Reyes, C., y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Universidad Ricardo Palma, Vicerrectorado de Investigación.
- Santa Biblia: Reina-Valera 1960*. (2019). Sociedades Bíblicas Unidas.
- Santamaría, L. (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5249/lsg1de2.pdf?sequence=1>
- Sociedades Bíblicas Unidas. (2009). *Aymara*. Revista Traducción de la Biblia. <http://traducciondelabiblia.org/noticias/aymara>
- The Gideons International. (2014). *Nuevo Testamento*. American Bible Society.
- Tricás, M. (1995). *Manual de traducción*. Gedisa.
- Vázquez-Ayora, G. (1997). *Introducción a la traductología*. Library of Congress Cataloging in Publication Data.
- Vercher, E. J. (2011). *La transmisión al ruso de culturemas españoles en las traducciones de Don Quijote de K.P. Masal'skij y N. M. Llubimov*. Ediciones del Centro de Estudios Cervantinos.
- Vukovic, J. (2012). ¿Cómo definimos el concepto de traducción? En B. E. Cagnolati (Ed.), *La traductología: miradas para entender su complejidad* (pp. 13–40). Universidad Nacional de la Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- Yapita, J. de D. (1994). Hacia una educación bilingüe en Bolivia: Un repaso del estado actual. En *La propuesta de la escuela intercultural bilingüe en el contexto de la Reforma Educativa* (pp. 179–196). Papiro.

# **ANEXOS**

## ANEXO 1

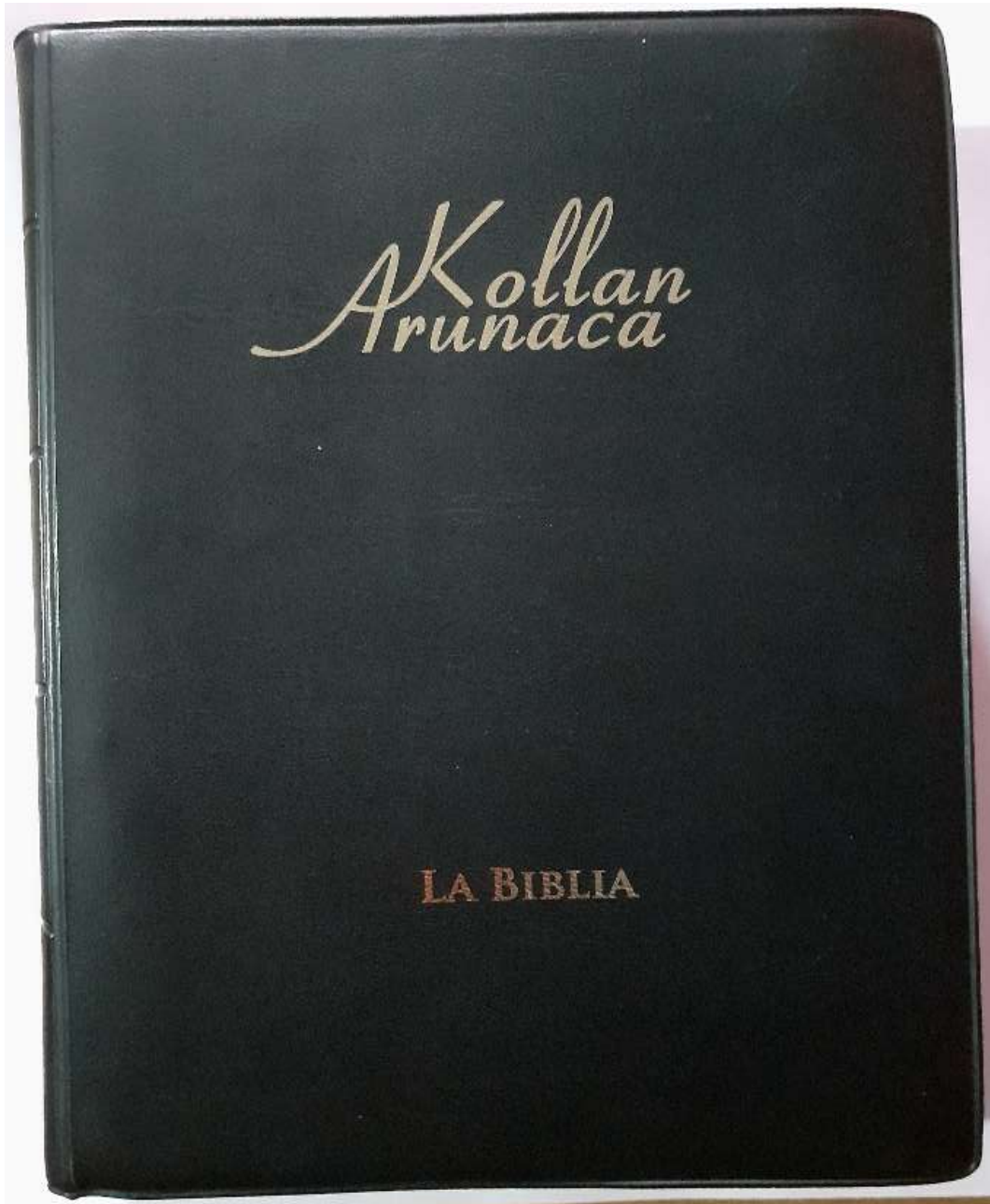
### CORPUS DE ESTUDIO: TEXTO FUENTE



Biblia en castellano "Reina Valera" 1960 de las  
Sociedades Bíblicas Unidas (2019)

**ANEXO 2**

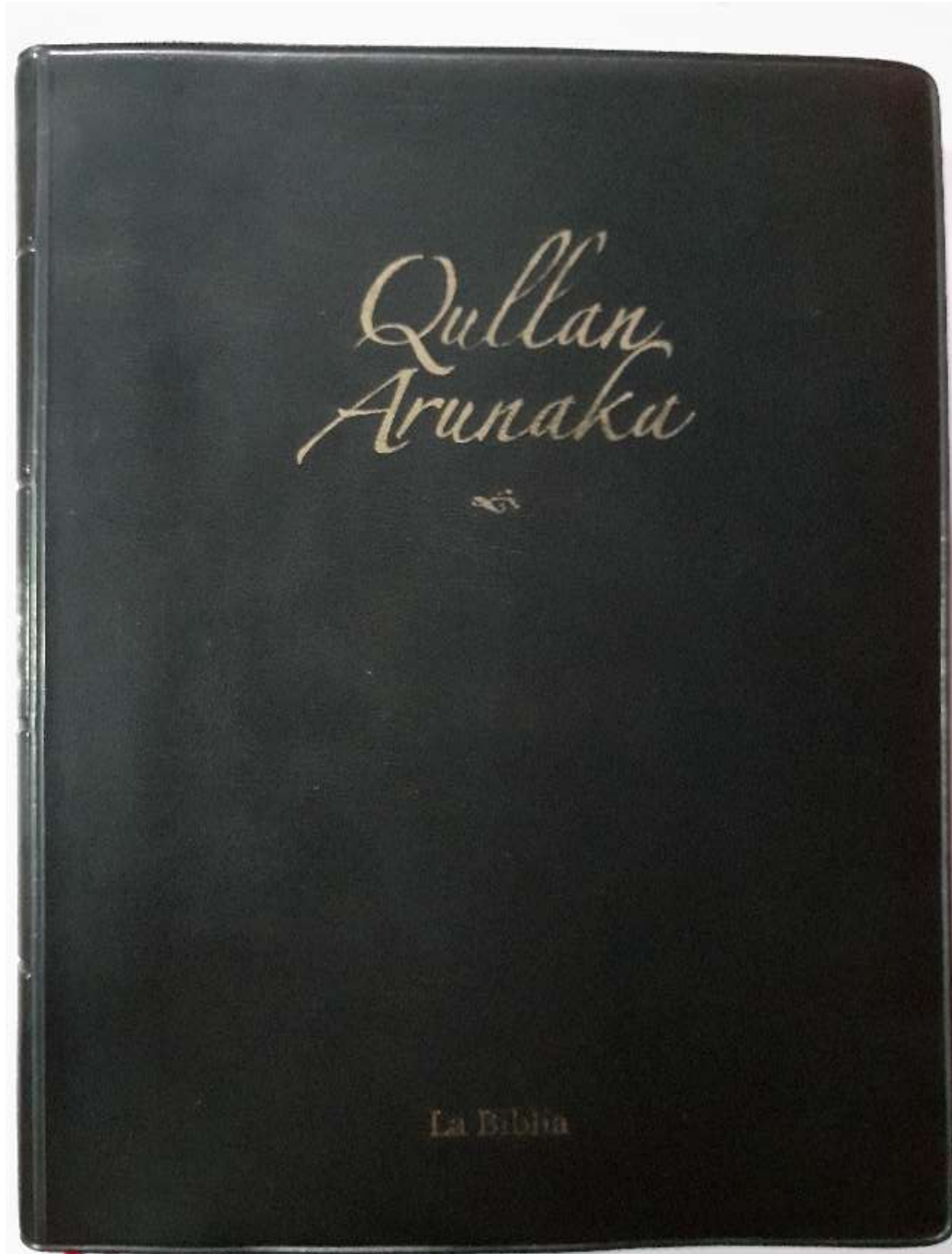
**CORPUS DE ESTUDIO: TEXTO META 1**



Biblia en versión aymara “Kollan Arunaca” de las  
Sociedades Bíblicas Unidas (2014)

**ANEXO 3**

**CORPUS DE ESTUDIO: TEXTO META 2**



Biblia en versión aymara "Qullan Arunaka" de las  
Sociedades Bíblicas Unidas (2013)

**ANEXO 4**

**CORPUS DE ESTUDIO: TEXTO META 3**

**DIOSAN  
ARUNAKAPA**  

---

**MATEO - APOCALIPSIS**

Biblia en versión aymara de los Testigos de  
Jehová (2019)



## ANEXO 5

### RECOLECCIÓN DE DATOS DE LA BIBLIA CASTELLANA “REINA VALERA” (TEXTO FUENTE)



Muestra 1: Biblia en versión castellana “Reina Valera” de las Sociedades Bíblicas Unidas (2019)

20 Respondió la multitud y dijo: Demonio tienes; ¿quién procura matarte?

21 Jesús respondió y les dijo: **Una obra hice, y todos os maravilláis.**

22 **Por cierto, Moisés os dio la circuncisión<sup>b</sup> (no porque sea de Moisés, sino de los padres<sup>c</sup>); y en el día de reposo<sup>e</sup> circuncidáis al hombre.** <sup>b7.22: Lv. 12.3.</sup>

<sup>c7.22: Gn. 17.10. <sup>e</sup>Aquí equivale a sábado.</sup>

23 **Si recibe el hombre la circuncisión en el día de reposo, ¿para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en el día de reposo<sup>e</sup> sané completamente a un hombre?** <sup>d7.23: Jn. 5.9.</sup>

<sup>e</sup>Aquí equivale a sábado.

24 **No juzguéis según las apariencias, sino juzgad con justo juicio.**

**¿Es éste el Cristo?**

25 Decían entonces unos de Jerusalén: ¿No es éste a quien buscan para matarle?

26 Pues mirad, habla públicamente, y no le dicen nada. ¿Habrán reconocido en verdad los gobernantes que éste es el Cristo?

27 Pero éste, sabemos de dónde es; mas cuando venga el Cristo, nadie sabrá de dónde sea.

28 Jesús entonces, enseñando en el templo, alzó la voz y dijo: **A mí me conocéis, y sabéis de dónde soy; y no he venido de mí mismo, pero el que me envió es verdadero, a quien vosotros no conocéis.**

29 **Pero yo le conozco, porque de él procedo, y él me envió.**

30 Entonces procuraban prenderle; pero ninguno le echó mano, porque aún no había llegado su hora.

31 Y muchos de la multitud creyeron

en él, y decían: El Cristo, cuando venga, ¿hará más señales que las que éste hace?

**Los fariseos envían alguaciles para prender a Jesús**

32 Los fariseos oyeron a la gente que murmuraba de él estas cosas; y los principales sacerdotes y los fariseos enviaron alguaciles para que le prendiesen.

33 Entonces Jesús dijo: **Todavía un poco de tiempo estaré con vosotros, e iré al que me envió.**

34 **Me buscaréis, y no me hallaréis; y a donde yo estaré, vosotros no podréis venir.**

35 Entonces los judíos dijeron entre sí: ¿Adónde se irá éste, que no le hallemos? ¿Se irá a los dispersos entre los griegos, y enseñará a los griegos?

36 ¿Qué significa esto que dijo: Me buscaréis, y no me hallaréis; y a donde yo estaré, vosotros no podréis venir?

**Ríos de agua viva**

37 En el último y gran día de la fiesta,<sup>e</sup> Jesús se puso en pie y alzó la voz, diciendo: **Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.** <sup>e7.37: Lv. 23.36.</sup>

38 **El que cree en mí, como dice la Escritura, de su interior correrán ríos de agua viva.** <sup>f7.38: Ez. 47.1; Zac. 14.8.</sup>

39 Esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyesen en él; pues aún no había venido el Espíritu Santo, porque Jesús no había sido aún glorificado.

**División entre la gente**

40 Entonces algunos de la multitud, oyendo estas palabras, decían: Verdaderamente éste es el profeta.

41 Otros de algunos de el Cristo?

42 ¿No dice David, y de era David,

43 Hubo en te a causa c

44 Y alguno pero ningun

**¡Nunca**

45 Los alq pales sacen les dijeron:

46 Los algu hombre: alq hombre!

47 Entonces ¿También v

48 ¿Acaso h gobernante:

49 Mas esta dita es.

50 Les dijo N noche,<sup>h</sup> el c

51 ¿Juzga ac si primero n cho?

52 Respondié también gali Galilea nunc

53 Cada ur **8** y Jesús se

2Y por la todo el pueb enseñaba.

Muestra 2: Biblia en versión castellana "Reina Valera" de las Sociedades Bíblicas Unidas (2019)

5Y llegados a Salamina, anunciaban la palabra de Dios en las sinagogas de los judíos. Tenían también a Juan de ayudante.

6Y habiendo atravesado toda la isla hasta Pafos, hallaron a cierto mago, falso profeta, judío, llamado Barjesús,

7que estaba con el procónsul Sergio Paulo, varón prudente. Éste, llamando a Bernabé y a Saulo, deseaba oír la palabra de Dios.

8Pero les resistía Elimas, el mago (pues así se traduce su nombre), procurando apartar de la fe al procónsul.

9Entonces Saulo, que también es Pablo, lleno del Espíritu Santo, fijando en él los ojos,

10dijo: ¡Oh, lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia! ¿No cesarás de trastornar los caminos rectos del Señor?

11Ahora, pues, he aquí la mano del Señor está contra ti, y serás ciego, y no verás el sol por algún tiempo. E inmediatamente cayeron sobre él oscuridad y tinieblas; y andando alrededor, buscaba quien le condujese de la mano.

12Entonces el procónsul, viendo lo que había sucedido; creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

#### Pablo y Bernabé en Antioquía de Pisidia

13Hablando zarpado de Pafos, Pablo y sus compañeros arribaron a Perge de Panfilia; pero Juan, apartándose de ellos, volvió a Jerusalén.

14Ellos, pasando de Perge, llegaron a Antioquía de Pisidia; y entraron en la sinagoga un día de reposo\* y se sentaron.

\*Aquí equivale a sabbado.

15Y después de la lectura de la ley y de los profetas, los principales de la sinagoga mandaron a decirles: Varones hermanos, si tenéis alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablad.

16Entonces Pablo, levantándose, hecha señal de silencio con la mano, dijo:

Varones israelitas, y los que teméis a Dios, oíd:

17El Dios de este pueblo de Israel escogió a nuestros padres, y enaltecíó al pueblo, siendo ellos extranjeros en tierra de Egipto,<sup>a</sup> y con brazo levantado los sacó de ella.<sup>b</sup>

18Y por un tiempo como de cuarenta años los soportó en el desierto;<sup>c</sup>

<sup>c</sup>13.18: Nm. 14.34; Dt. 1.31.

19y habiendo destruido siete naciones en la tierra de Canaán,<sup>d</sup> les dio en herencia su territorio.<sup>e</sup>

20Después, como por cuatrocientos cincuenta años, les dio jueces/<sup>f</sup> hasta el profeta Samuel.<sup>g</sup>

21Luego pidieron rey,<sup>h</sup> y Dios les dio a Saul hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, por cuarenta años.

<sup>h</sup>13.21: 1 S. 8.5

<sup>i</sup>13.21: 1 S. 10.21.

22Quitado éste, / les levantó por rey a David, de quien dio también testimonio diciendo: He hallado a David hijo de Isal, varón conforme a mi corazón, quien hará todo lo que yo quiero.<sup>k</sup>

<sup>k</sup>13.22: 1 S. 13.14

<sup>l</sup>13.22: 1 S. 16.12; Sal. 89.20.

23De la descendencia de éste, y conforme a la promesa, Dios levantó a Jesús por Salvador a Israel.

24Antes de su venida, predicó Juan el bautismo de arrepentimiento/<sup>m</sup> a todo el pueblo de Israel.

<sup>m</sup>13.24: Mt. 1.4; Lc. 3.3

25Mas cuando Juan terminaba su carrera, dijo: ¿Quién pensáis que soy? No soy

yo él;<sup>n</sup> mas he aquí quien no soy digno de los pies.<sup>n</sup>

<sup>n</sup>13.25: Mt.

26Varones hermanos, Abraham, y los que heredaron la promesa, a vosotros esta salvación.

27Porque los habiendo gobernado, no oír palabras de los profetas los días de reposo, sentarle.

28Y sin hallar en Jerusalén, pidieron a Pilato

<sup>o</sup>13.28: Mt. 27.22-23; Mt.

29Y habiendo cumplido lo que de él estaban mandado, lo pusieron

<sup>p</sup>13.29: Mt. 27.51;

30Mas Dios le levantó a Jesús

31Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

32y testigos ante el

33Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

34Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

35y testigos ante el

36Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

37Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

38y testigos ante el

39Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

40Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

41y testigos ante el

42Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

43Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

44y testigos ante el

45Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

46Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

47y testigos ante el

48Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

49Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

50y testigos ante el

51Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

52Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

53y testigos ante el

54Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

55Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

56y testigos ante el

57Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

58Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

59y testigos ante el

60Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

61Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

62y testigos ante el

63Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

64Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

65y testigos ante el

66Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

67Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

68y testigos ante el

69Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

70Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

71y testigos ante el

72Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

73Y él se apareció a los que habían subido a Galilea a Jerusalén

74y testigos ante el

75Y nosotros también predicamos el evangelio de aquél

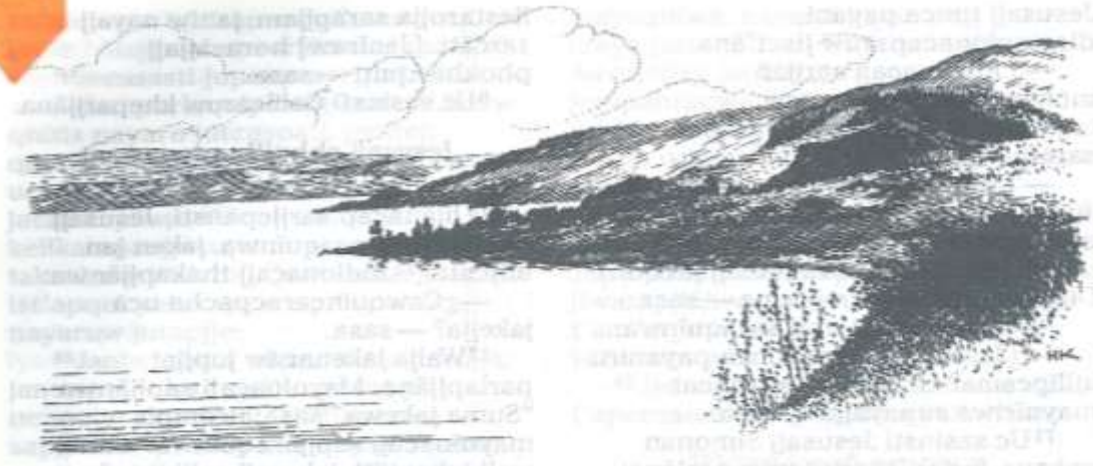
Muestra 3: Biblia en versión castellana "Reina Valera" de las Sociedades Bíblicas Unidas (2019)

ANEXO 6

RECOLECCIÓN DE DATOS DE LA BIBLIA “KOLLAN ARUNACA”



Muestra 1: Biblia en versión aymara “Kollan Arunaca” de las Sociedades Bíblicas Unidas (2014)



Galilea kota (cap. 7)

— Nankha ajayunıtawa: ¿ Qhitis jiwayañ muntamjja? — sasa.

<sup>21</sup> Jesusasti jupanacarojj saraqunwa:

— Samarañ urun mā milagro luratajjatwa jumanacajj wal muspharapjjtajja. <sup>22</sup> Ucampis Moisesajj circuncisión lurañwa churapjjtam (janis jupajj kalltechi ucasa, awquinacamaw kalltäna), ucatpı samarañ urunsa jumanacajj mā wawarojj circuncidapjjtajja.

<sup>23</sup> Jichhasti waliquiwa, jumanacajj Moisesan leyip jan p' aquintañ munasinwa samarañ urūqulpansa wawarojj circuncidapjjtajja, uqhamajj ¿ cunatsa nayatakej colerasipjjta samarañ urun mā chacharu takpach janchip kollatajj laycojja? <sup>24</sup> Jan juchañchapjjamti uñcatasaquejja, jan ucasti juchañchapjjam cunati chekăqui uqhamarjama — sasa.

**Jesusajj qhitićantejj jupajj ucjjatwa parli**

<sup>25</sup> Ucatsti Jerusalenan yakhep utjasirinacaw parlaquipasiñ kalltapjjăna:

— ¿ Janit acăqui jiwayañatac thakapqui ucajja? <sup>26</sup> Acajjay jakenacan uñjcataw parlasqui, janiraquiw qhitis cuns sisquiti; jan ucajj ¿ autoridadanacajj chekacha aca jakerojj Cristõtapa iyawsapjjpachajja? <sup>27</sup> Jiwasanacajj yattanwa acajj cawquittejj jutqui ucjja, ucampis Cristojj jutcani ucjj janiw qhitis cawcsat jutatapas yatcaniti — sasa.

<sup>28</sup> Ucanac ist'asajj Jesusajj templon yatichcasinjja, jach'atwa arsūna:

— ¿ Uqhamajj uñt'apjjestawa, yatipjaractawa cawquit jutatajjsa! Ucampis janiw nayan munañajjat jutcti, jan ucasti nayajj juttwa chekpachansa maynin qhitanita, ucarusti jumanacajj janiw uñt'apctati. <sup>29</sup> Nayajj uñt'twa, jupat jutatajj laycu, juparaquiw qhitanitu — sasa.

<sup>30</sup> Ucatsti preso apañ munapjjăna, ucampis janiw qhitis catuntañ yant'cănti horasapajj janır purincatap laycu. <sup>31</sup> Ucampis waljaninacaw jupar iyawsapjjăna, sapjjaraqunwa:

— Cristojj jutcani ucqhajja ¿ juc'ampi milagronaca unañchanacti luraspa aca jaket sipansa? — sasa.

Muestra 2: Biblia en versión aymara “Kollan Arunaca” de las Sociedades Bı́blicas Unidas (2014)

lurqui ucatjja. Jumanacasti pagonacamampejj cusisitaquippjam.

<sup>15</sup>Jakesti: "Inas Juanajj Cristóchi" sasaw wal suyt'asipcāna. <sup>16</sup>Juanasti takeruw saraqui:

—Nayajj chekpachan umampiw bautisapjjsma, ucampis mayni jutqui ucajja Kollan Ajayumpi, ninampiraquiw bautisapjjātam. Jupajj nayat sipans juc'amp ch'amaniwa, nayasti janiraquiw asquicti wisqhu t'isnup jararañataquisa. <sup>17</sup>Jupasti niya wayrachayiri ayt'ataraqulwa jipit trigo k'omachañataquejja. Trigsti pirwaruw apthapini, ucampis jipjja jan jiwari ninaruw phichantani —sasa.

<sup>18</sup>Uqham yakha walja ewjjanacampi churasinwa Bautisiri Juanajj suma yatiyāwinacjja jakerojj yatiyāna.

<sup>19</sup>Ucjarusti Herodes marca apnakerejj juchañchatarauñwa jupan Felipe jilapan Herodías warmipamp warmt'asitapata, uqhamarac yakha jan wali luratanacapampita. <sup>20</sup>Herodesasti jupar ist'camayajja, mā jan walimp lurascaquñwa: Juanaroyj carcelaruw apantayaraqūna.

#### Jesusan bautisatapa

(Mt 3.13-17; Mr 1.9-11)

<sup>21</sup>Juanajj take jakeru bautisascāna ucapachajja. Jesusajj bautisatarauñwa; ucatsti jupa oración lurquipanwa alajjpachajj jist'artāna. <sup>22</sup>Kollan Ajayuwa jupjjaru sarakaniraquina khanpacha mā palomar uñtata, ucatsti mā aruw alajjpachat ist'asina:

"Jumātaw nayan munat Wawajjajja, cawquĩrutejj nayajj ajlliscta ucajja."

#### Jesucriston nayra awquinacapa

(Mt 1.1-17)

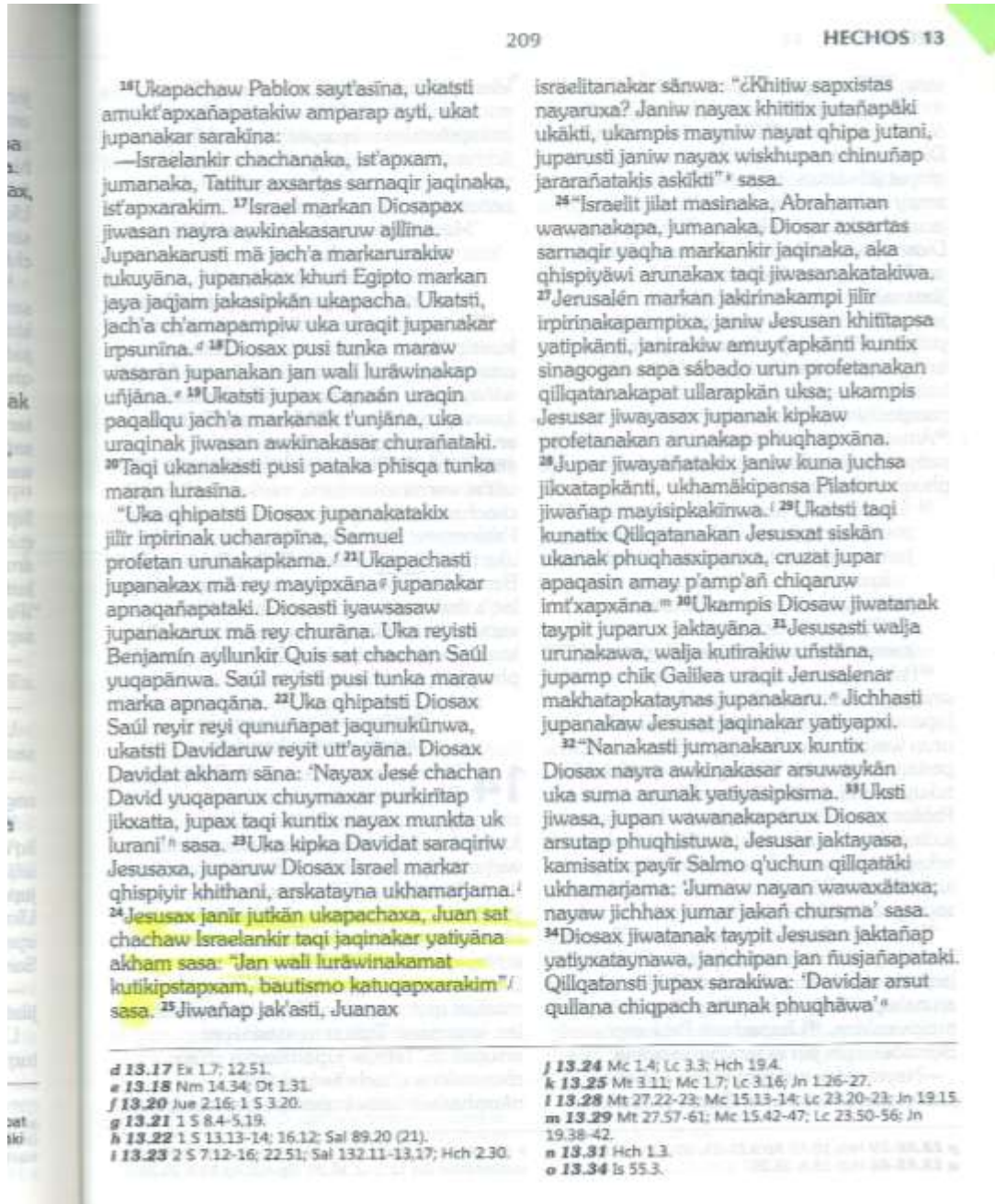
<sup>23</sup>Jesusajj quimsa tunca maranjamānwa, lurañap kalltcāna ucqhajja. Amuyatatjja jupajj Josean yokapānwa. Joseasti Eli chachan

yokapānwa, <sup>24</sup>Elisti Matatan yokapānwa, Matatasti Levin yokapānwa, Levisti Melquin yokapānwa, Melquisti Janan yokapānwa, Janasti Josean yokapānwa, <sup>25</sup>Joseasti Matatiasan yokapānwa, Matatiasasti Amosan yokapānwa, Amosasti Nahuman yokapānwa, Nahumasti Eslin yokapānwa, Elisti Nagari yokapānwa, Nagaiasti Maatan yokapānwa. <sup>26</sup>Maatasti Matatiasan yokapānwa, Matatiasasti Semelan yokapānwa, Semelasti Josean yokapānwa, Joseasti Judan yokapānwa, <sup>27</sup>Judasti Joanani yokapānwa, Joanasti Resan yokapānwa, Resasti Zorobabelan yokapānwa, Zorobabelasti Salatielan yokapānwa, Salatielasti Nerin yokapānwa, <sup>28</sup>Neristi Melquin yokapānwa, Melquisti Adin yokapānwa, Adisti Cosaman yokapānwa, Cosamasti Elmodaman yokapānwa, Elmodamasti Erin yokapānwa, <sup>29</sup>Eristi Jesusan yokapānwa, Jesusasti Ellezerin yokapānwa, Ellezeristi Joriman yokapānwa, Jorimasti Matatan yokapānwa, <sup>30</sup>Matatasti Levin yokapānwa, Levisti Simeonan yokapānwa, Simeonasti Judan yokapānwa, Judasti Josean yokapānwa, Joseasti Jonaman yokapānwa, Jonamasti Eliaquiman yokapānwa, <sup>31</sup>Eliaquimasti Melean yokapānwa, Meleasti Menan yokapānwa, Menasti Matatan yokapānwa, Matatasti Natanan yokapānwa, <sup>32</sup>Natanasti Davidan yokapānwa, Davidasti Isalan yokapānwa, Isaiasti Obedan yokapānwa, Obedasti Boozan yokapānwa, Boozasti Salan yokapānwa, Salasti Naasonan yokapānwa, <sup>33</sup>Naasonasti Aminadaban yokapānwa, Aminadabasti Adminan yokapānwa, Adminasti Arnin

Muestra 3: Biblia en versión aymara "Kollan Arunaca" de las Sociedades Bíblicas Unidas (2014)

ANEXO 7

RECOLECCIÓN DE DATOS DE LA BIBLIA “QULLAN ARUNAKA”



Muestra 1: Biblia en versión aymara “Qullan Arunaka” de las Sociedades Bíblicas Unidas (2013)

esusar

AN

takan

anti

layku.

i unu

axaywa:

qir

ynitix

kuns

sqi jaqin

akanti.

npis

t

ar

ali

skax

niw

tsa uk

winkiwa

y khilir

virux

xana,

-sasa.

apxana.

a" sasa;

veli

inaxax

t

ak

e

f

<sup>23</sup>Ukampus janiw khitis Jesusxat qhan parikanti, judionakar axsaratap layku.

<sup>24</sup>Chika phunchhawinkipan Jesusax Tatitun utapar mantana, ukatsti yatichan qallana.

<sup>25</sup>Judionakasti muspharataw saxana:

—¿Kunjamatarak aka jaqisti jan yatiqkasin taqi ukanak yatisti? —sasa.

<sup>26</sup>Jesusasti jupanakarux sanwa:

—Yatichawtax janiw nayankiti, jan ukasti khithankitu ukankiwa. <sup>27</sup>Khithix Diosan munañap lurañ munki ukakiw uñtani, yatichawtax Dioset jutatapa, jan ukax, nayankatapa. <sup>28</sup>Khithix jupa pachpat pariki ukax, jaqimp jach'añchayasiñak thaqhi; ukampus khithix jupa khithanki ukar jach'añchayañatak pariki ukan arunakapax chiqawa, janirakiw jupa kuna ñanqha luratapax utkiti.

<sup>29</sup>“Chiqpachansa Moisesaw kamachi churapxtam. Uksti janiw jumanakat maynis phuqhapktati. ¿Kunatarak jiwayañ munapxistasti?” sasa.

<sup>30</sup>Jaqinakasti sapxarakinwa:

—Ñanqha ajayunitawa. ¿Khithirak jiwayañ muntamsti? —sasa.

<sup>31</sup>Jesusasti jupanakarux sarakinwa:

—Sábado urun má muspharkan lurataxat jumanakax wal muspharapxtaxa. <sup>32</sup>Moisesax circuncisión<sup>e</sup> lurawí phuqhan churapxtam, (ukasti janiw Moisesat jutkiti, jan ukasti, nayra awkinakamat juti), jumanakasti sábado urunpach má jaqirux circuncisión katuqayasipkaktawa. <sup>33</sup>Jichasti walikiwa, jumanakax Moisesan kamachip jan p'akintañ munas sábado urun wawarux circuncisión katuqayasipkastaxa, ¿kunatarak nayatak arusipxta sábado urun má jaqir k'umarachataxatsti? <sup>34</sup>Janiy aliq uñkatasak taripapxamti. Taripapxat ukkhasti, kunatix chiqaki ukhamarjamey lurapxam —sasa. <sup>f</sup>

#### Jesusax khithikantix jupax ukxat parli

<sup>25</sup>Ukatsti Jerusalenankirinakat yaqhipanakaw jisk'apxana:

—¿Janit akasti jiwayañatak thaqhapki uka jaqikisti? <sup>26</sup>Ukaxay taqin uñjkanaw perlaski, janiw khitis kuns kamskiti. Jan ukax ¿marka apnaqir jilirinakax chiqach aka jaqin Cristótop iyawsapxapachaxa? <sup>27</sup>Ukampus jiwasanakax yatipxtanwa aka jaqin kawkit jutatapse; Cristox jutkani ukapachax janiw khitis kawkit jutatapsa yatkaniti —sasa.

<sup>28</sup>Ukanak is'asinisti, Jesusax Tatitun utapan yatichkasin jach'at arsuna:

—Jumanakax uñt'apxistawa, kawkit jutatassa yatipxaraktawa! Ukampus janiw nayaw munañaxat jutkiti, jan ukasti, khithix chiqaki ukan khithanitaw jutta, juparusti jumanakax janiw uñt'apktati. <sup>29</sup>Nayax juparux uñt'awa, jupat jutatax layku, juparakiw khithanitu —sasa.

<sup>30</sup>Ukatsti katuntañ munapxana, ukampus janiw khitis katuntirjamakanti; jupa katuntañ pachan janir purinitap layku. <sup>31</sup>Waljanaw jupa iyawsapxana, ukat sapxarakina:

—Cristox jutkani ukkhasti ¿aka jaqit sipan juk'amp muspharkanakti lurpachanisti? —sasa.

#### Fariseonakax Jesusar katuntañ munapxi

<sup>32</sup>Fariseonakasti kuntix jaqinakax Jesusxat parlapan uk is'apxana; ukat jilir sacerdotenakampi, fariseonakampix, Jesusar katjayañatakiw Tatitun utap uñjirinakar khithapxana. <sup>33</sup>Ukatsti Jesusax sarakinwa:

—Nayasti jumanakampix má juk'a pachakiw akaná, ukatsti khithankitu ukarux kuttawaxá. <sup>34</sup>Jumanakax thaqhapxistatawa, ukampus janiw jikxatapkitatati, kawkirutix nayax sarká ukarusti, janiw jutapkasmati.

<sup>35</sup>Judionakasti jupanakkamaw jisk'asipxana:

—¿Kawkirurak sarxpachanisti, jiwasanakan jupa jan jikxatataxatisti? ¿Jaya markanakar ananukut judionakan ukarut sarpachani, ukatsti Diosar jan uñt'ir jaqinakar yatichirich

<sup>e</sup> 7.20 Mc 3.22.30

<sup>f</sup> 7.22 Circuncisión: Gn 17.10-27; Lv 12.3.

<sup>e</sup> 7.22 Circuncisión lurawix, wawan yuritapet kimsaqaliqu

uru saraqatar phuqhaninwa, uka unu sábado urukpasá, phuqhapuninwa.

<sup>f</sup> 7.24 Lv 19.15.

Muestra 2: Biblia en versión aymara “Qullan Arunaka” de las Sociedades Bíblicas Unidas (2013)





## ANEXO 8

### RECOLECCIÓN DE DATOS DE TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA “DIOSAN ARUNAKAPA” (TRADUCCIÓN DE LOS TESTIGOS DE JEHOVÁ)

HECHOS 22:29–23:10

290

comandantepajj akham sasaw jupar sāna: “Romano jaqēñatakejj walja qollqwa nayajj pagawayta” sasa. Pablojj sarakīnwa: “Nayajj nasiwitpach romano jaqētwa” sasa.

29 Khitinakatī Pablor t’aqesiya-sin arsuyañ munapkāna uka chachanakajja, jank’akiw jupan ukat jitheqtjjapjjāna. Romanōtap yatisasti ejerciton comandantepajj wal ajjsarayasīna,\* juparakiw Pablorojj cadenanakamp ñach’antayāna.”

30 Qhepturojja kunatpunsu judionakajj Pablor juchanchapjje ukwa jupajj sum yatiñ munāna, ukatwa jupar antutayāna. Jilīr sacerdotenakarusa Sanedrīnankir\* jaqenakarusa tantachasipjjānapatakiw jawsthapiyāna. Ukatjja Pablor irpaqanisajj jupanak taypiruw sayt’ayāna.

**23** Sanedrīnankir\* jaqenakar wal uñkatasajja, akham sasaw Pablojj sāna: “Tatanaka, jilatanaka, aka urkamajj wali q’oma concienciampiw” nayajj Dios nayraqatan sarnaqawayta” sasa. 2 Uk ist’asasti Ananías sat jach’a jilīr sacerdotejj Pablo jak’an sayaskir jaqenakarojj lakapat t’ajjllintapjjam sasaw sāna. 3 Pablojj akham sasaw jupar sarakīna: “K’ari chuyman jaqe,\* Diosaw jumarojj nuwantātam. ¿Leyirjam

22:29; 23:10 \*Variante: “jiwtayasīna”. 22:29 \*Variante: “ch’oqantayāna”. 22:30; 23:1, 6 \*\*“Sanedrīn” siski uka cheq aka Bi-

nayar juzgañatakit jumajj qont’asta, Ley p’akintasat nayar nuwantayan munista?” sasa. 4 Khitinakatī uka jak’an sayt’atāsīpkāna uka jaqenakajja, akham sasaw sapjjāna: “¿Diosan jach’a jilīr sacerdoteparut jumajj jisk’achta?” sasa. 5 Pablojj sarakīnwa: “Jilatanaka, nayajj janiw jupan jach’a jilīr sacerdotētap yatkayātī. Qellqatāsikiwa: ‘Marka apnaqerim contrajj janiw jisk’achir arunak parlanamakiti’ sasa”.

6 Ukan tantachasirinakat yaqhepajj saduceōppjjānwa, yaqhepasti fariseōppjjarakīnwa, uk yatisaw Pablojj Sanedrīnan\* wali jach’at arst’asīna, akham sasa: “Tatanaka, jilatanaka, nayajj fariseōtwa, fariseonakan yoqaparaki. Jiwatanakan jaktanīnappar creyitaj laykuw nayajj juzgat uñjasta” sasa. 7 Uk satapatsti fariseonakasa saduceonakas wal ch’ajjwarapjjāna, ukan tantachasit jaqenakas payaruw t’aqjtapjjāna. 8 Saduceonakajj janiw jiwatat jaktāñasa, ni angelasa, ni espīritus utjkīti sasaw sapjje, fariseonakasti taqe ukanakajj utjaskapuniwa sasaw sapjjarakī. 9 Ukatwa jupanakajj wali jach’at arnaqasipjjāna. Fariseonakan arkirīnakapat mā qhawqha escribanakas sayt’asipjjarakīnwa, wali colerataw toquesipjjāna, akham sasa: “Janiw kuna jan walis aka jaqen utjkīti, inas juparojj mā espīritus jan ukajj mā angelas parljjay-

Muestra 1: Biblia en versión aymara de los Testigos de Jehová (2019)

Khititejj khitaniripar jach'añchañ thaqki ukajja, cheq parli, taqe kunsä cheqaparuw luraraki. **19** ¿Janit Moisesajj jumanakar Ley churap kayätamjja? Jumanakatjja janiw maynis uka Leyir ist'apktati. ¿Kunatsa nayar jiwayañ munapjesta?" sasa. **20** Uk satasti jaqenakajj akham sapjjarakīnwa: "Jumajj demonion mantatätawa. ¿Khitirak jumar jiwayañ muntamsiti?" sasa. **21** Ukjarusti Jesusajj jupanakar sarakīnwa: "Nayajj mä milagro lurta, jumanakajj taqeniw musparapjta. **22** Ukhamajj Moisesajj circuncidasin\* toqet mandamiento churawayapjjetam uk amuyt'apjam. Cheqansa ukajj janiw Moisesat jutkiti, jan ukasti nayra awkinakaw uk churawayapjjetamjja. Sábado urunsa jumanakajj mä jaqer circuncidasipkaktawa. **23** Ukhamajj mä jaqet Moisesan Leyip jan p'akintañ laykojj sábado urun circuncidayaschi ukhajja, ¿kunataraki sábado urun mä jaqer qollataj laykojj nayatak wal colerasipjta? **24** Jan jumanakajj aleq uñkatasakejj juzgapjjetamti, jan ukasti cheqaparjam juzgapjjetam" sasa.

**25** Ukatwa Jerusalenan jakir jaqenakat mä qhawqhanejj akham sapjjäna: "¿Janit aka jaqejj jiwayañatak thaqapki ukaki? **26** Jumanakajj juñtapjjetam! Qhanarakis jaqenak nayraqatan parlaskejja, janirakiw jupanakajj kunsä jupar sapkiti. ¿Markankir jilīrinakajj

Cristojj jutkani ukhajja, janiw khitis kawkit jutatapsa yatkaniti" sasa. **28** Ukatwa Jesusajj templon yatichkasajj jach'at akham säna: "Jumanakajj uñt'apjjetawa, kawkit jutiritajsa yatipjjaraktawa. Ukhamarus nayajj janiw amtajat jutkti. Khititejj khitankitu ukajj cheqapuniw utjaski, jumanakajj janiw jupar uñt'apktati. **29** Sutipjjar jutataj laykojj nayajj jupar uñt'twa, juparakiw khitankitu" sasa. **30** Ukatwa kunjamatsa jupar katuntapjjaspa uk thaqapjjäna, ukampirus janiw maynis jupar katuntkänti, janīraw horasapajj purinkänti. **31** Ukhampachas walja jaqenakaw jupar confiyant\* qalltapjjäna, sapjjarakīnwa: "¿Cristojj jutkani ukhajja, aka jaqet sipansa juk'ampi walja milagronakti" lurpachäni?" sasa.

**32** Fariseonakasti jaqenakarojj Jesusjjet parlir ist'apjjäna. Ukatwa jilīr sacerdotenakasa fariseonakas jupar katuntañatakaw guardianak khitapjjäna. **33** Jesusasti akham sasaw säna: "Khititejj khitankitu ukar sarañajkamajja, mä qhawqha tiempompaw nayajj jumanakampīskäjjä. **34** Jumanakajj thaqapjjetätawa, ukampis janiw jikjjetapkitätati,\* kawkiruti sarkä ukarojj janiw jutapkasmati" sasa. **35** Ukatwa judionakajj jupanakkam akham sasin parlasipjjäna: "Jupar jan jikjjetañasatakejja,\* ¿kawkir sarañsa aka jaqejj amtpacha? ¿Griegonak taypin ja-

jjewa. Jan suma achunak achoqer taqe arbolanakajj apsutāniwa, ninar jaqontatarakīniwa" sasa.

**10** Jaqenakajj akham sasaw jupar jiskt'apjjāna: "Ukhamajj ζkun lurañas nanakan wakisi?" sasa.

**11** Uk satasti jupajj akham sarakīnwa: "Khititī pā isinīki\* ukajja, jan isinīki ukar may churpan, khititī manq'anīki ukas ukham lurarakpan" sasa.

**12** Impuesto cobririnakas ukhamarakiw bautisayasir jutapjjāna, akham sasaw jupar sapjjāna: "Yatichiri, ζkun lurañas nanakan wakisi?" sasa.

**13** Jupasti akham sarakīnwa: "Qhawqhatī impuestot cobrasina-pāki\* ukat juk'ampjja jan mayipjjamti" sasa.

**14** Soldadonakas akham sasaw jiskt'apjjarakīna: "ζKun lurañas nanakan wakisi?" sasa.

Jupajj sarakīnwa: "Jan khitirus munkir jan munkir aparapjjamti, janiraki khitirus k'arimp k'arimpi<sup>a</sup> apaqapjjamti, jan ukasti kunatī jumanakar churatāki<sup>a</sup> ukampejj kusionakīppjam" sasa.

**15** Jaqenakajj Cristoruw wal suyasipkāna, chuymanakapansa akham sasaw Juanat amuyapjjarakīna: "ζJupāpachat Cristo-ija?" sasa.

**16** Juanasti taqeni-

jararañas nayar wakt'kituti. Jupajj espíritu santompi\* ninampiw bautisapjjātam.

**17** Khuyun lampajj amparapankjjewa, trigo jawq'añ lugarap sum q'omachañataki ukhamarak imañ utaparuru trigo apthapiñataki. Trigon jipipjja jan jiwarkiri ninampiw phichantani" sasa.

**18** Juanasti yaqhanakampitwa yaticharakīna, suma yatiyāwinakjja jaqenakar yatiyaskakīnwa.

**19** Ukhamarus Galilea apnageri Herodesaruw Juanajj juchañchāna, jilapan Herodías wamip kawsa ukhamarak Herodesan taqe jan wali luratanakap kawsa.

**20** Ukatwa Herodesajj Juanar carcelar llawintayāna, ukhamatwa yaqha jan wali lurāwimpi apjjatasīna.

**21** Taqe jaqenakajj bautisayasipkāna ukhajja, Jesusas bautisayasirakīnwa. Jupajj orasiskāna ukhajja, alajjpachaw jist'artāna.

**22** Ukatsti espíritu santow jupjjar saraqanīna, mā palomar uñtata. Mā aruw alajjpachat ist'asirakīna, akham siri: "Jumajj Wawajātawa, wali munatātawa, nayajj wal jumat kusista" sasa.

**23** Jesusajj Diosan arunakap